叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 莎士比亚的失眠症及其原因(shakespeare's Insomnia, And The Causes Thereof) 000001

2. 莎士比亚的失眠症及其原因(shakespeare's Insomnia, And The Causes Thereof) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

莎士比亚的失眠症及其原因(Shakespeare's Insomnia, and the Causes Thereof)

['ʃeɪkˌspiːrz] [ɪn'sɑːmniə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ˌðer'ʌv]
SHAKESPEARE'S INSOMNIA And the Causes Thereof
莎士比亚的 失眠 和 这 原因 其中

莎士比亚的失眠症及其原因

[baɪ] ['fræŋklɪn] [eɪtʃ] . HEAD1887
BY FRANKLIN H . HEAD1887
经过 富兰克林 H . HEAD1887

作者：富兰克林·H·海德，1887年

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] ['fræŋklɪn] [eɪtʃ] . [hed] .
Copyright , 1886 , BY FRANKLIN H . HEAD .
版权 , - , 经过 富兰克林 H . 头 .

版权所有，1886 年，作者：富兰克林·H·海德。

[* * [-] [noʊt] : [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [hoʊks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['letərz] ['kwoʊtɪd]
[* * Transcriber's Note : The following is a literary hoax , and the letters quoted
[* * 转录员的 笔记 : 这 下列的 是 一个 文学 骗局 , 和 这 信件 引
[bɪ'loʊ] [ɑːr; ər] [fɪk'tɪʃəs] .]
below are fictitious .]
以下 是 虚拟 .]

【抄写员注：以下内容为文学恶作剧，以下引用的信件均为虚构。】

['ʃeɪkˌspiːrz] [ɪn'sɑːmniə] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ˌðer'ʌv] .
SHAKESPEARE'S INSOMNIA , AND THE CAUSES THEREOF .
莎士比亚的 失眠 , 和 这 原因 其中 .

莎士比亚的失眠症及其原因。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ɪn'sɑːmniə] , [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] " ['taɪərd] ['neɪtʃɚz] [swiːt] [rɪ'stɔːrər] ,
Insomnia , the lack of " tired Nature's sweet restorer ,
失眠 , 这 缺少 的 " 疲劳的 自然的 甜的 修复器 ,

失眠，是缺乏"疲惫的大自然甜蜜修复剂"造成的。

" [ɪz]['ræpɪdli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði]['krɑːnɪk] ['terər] [ʌv; əv][ɔːl][men][ʌv; əv]['æktɪv] [laɪf] [huː] [hæv; həv] [pæst]
" is rapidly becoming the chronic terror of all men of active life who have passed
" 是 快速 成为 这 慢性的 恐怖 的 全部 男人 的 积极的 生活 WHO 有 通过了
[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['θɜːrti] - [faɪv][ɔːr]['fɔːrti] ['jɪrz] .
the age of thirty - five or forty years .
这 年龄 的 三十 - 五 或者 四十 年 .

"正在迅速成为所有超过三十五岁或四十岁的活跃男性的长期恐惧。

[ɪn] ['ɜːrli] [laɪf] , [waɪl] [jet] [hiː; hi] " [werz] [ðə; ði][roʊz][ʌv; əv] [juːθ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
In early life , while yet he " wears the rose of youth upon him ,
在 早期的 生活 , 尽管 然而 他 " 穿着 这 玫瑰 的 青年 之上 他 ,

年轻时，当他"还带着青春的玫瑰"时，

" [mæn] ['rerli] , [ɪk'sept] [ɪn] ['sɪknəs] , [noʊz] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [saʊnd] , [ˌʌn'driːmɪŋ] [sliːp] .
" man rarely , except in sickness , knows the want of sound , undreaming sleep .
" 男人 很少 , 除了 在 疾病 , 知道 这 想 的 声音 , 无梦 睡觉 .

"除了生病之外，人很少会体会到酣畅无梦的睡眠的匮乏。"

[bʌt; bət][æz; əz] ['ɜ:rli] ['mænhʊd] [ɪz][left][bɪ'haɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['kɛrz] [ænd; ənd] [pər'pleksəti] [ʌv; əv]

But	as	early	manhood	is	left	behind	and	the	cares	and	perplexities	of
但	作为	早期的	男子气概	是	左边	在后面	和	这	关心	和	困惑	的

[laɪf] [weɪ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

life	weigh	upon	him	,
生活	称重	之上	他	,

但是，随着青年时期的结束，生活的忧虑和困惑逐渐压垮了他，

['meɪkɪŋ] [fɑ:r] [mɔ:r] ['ni:dfl] [ðæn; ðən]['evər][ðə; ði][rest] [wɪtʃ] [kʌmz] ['oʊnli] [θru:] [ʌn'broʊkən] [sli:p]

making	far	more	needful	than	ever	the	rest	which	comes	only	through	unbroken	sleep
制作	远的	更多的	需要	比	曾经	这	休息	哪个	来	仅有的	通过	未破	睡觉

,

,

,

这使得人们比以往任何时候都更需要不间断的睡眠才能获得的休息。

[ðɪs] [rɪ'mi:diəl] ['eɪdʒənt]['kænɑ:t][lɔ:ŋgər][bi:; bi] [wu:d] [ænd; ənd][wʌn] .

this	remedial	agent	cannot	longer	be	wooed	and	won	.
这	补救	代理人	不能	更长	是	追求	和	韩元	.

这种补救措施已经无法再通过劝说和争取了。

[ju:θ] [wʊd] " [feɪn] [ɪn'kaʊntər] ['dɑ:rknəs] [æz; əz][ə; eɪ][braɪd][ænd; ənd][hʌg][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

Youth	would	"	fain	encounter	darkness	as	a	bride	and	hug	it	in	his	arms	.
青年	会	"	欣然	遇到	黑暗	作为	一个	新娘	和	拥抱	它	在	他的	武器	.

青年会“像迎接新娘一样邂逅黑暗，并把它拥入怀中。

" [tu:; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][raipə] ['jɪrz] [ðə; ði] " ['blæŋkɪt][ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] " ['ɔ:f(ə)n] ['ʌʃəz] [ɪn][ə; eɪ]['si:z(ə)n]

"	To	those	of	riper	years	the	"	blanket	of	the	dark	"	often	ushers	in	a	season
"	到	那些	的	更成熟	年	这	"	毯子	的	这	黑暗的	"	经常	引座员	在	一个	季节

[ʌv; əv] ['tɛrərz] ,

of	terrors	,
的	恐怖	,

对于那些年纪稍长的人来说，“黑暗的笼罩”往往预示着一段恐怖的季节即将到来。

— [ə; eɪ][taɪm][ʌv; əv]['fɪtf(ə)l] ['snætʃɪz] [ʌv; əv]['broʊkən] [sli:p] [ænd; ənd][ʌv; əv] [tɔ:r'mentɪŋ] [dri:mz] ;

—	a	time	of	fitful	snatches	of	broken	sleep	and	of	tormenting	dreams	;
—	一个	时间	的	断断续续	抢夺	的	破碎的	睡觉	和	的	折磨	梦境	;

[ʌv; əv] [lɔ:ŋ] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] ['weɪkflnəs] ;

of	long	stretches	of	wakefulness	;
的	长的	伸展	的	清醒	;

—睡眠断断续续、噩梦缠身；长时间清醒；

[ʌv; əv]['aʊərz] [wen] [ɔ:l] [θɪŋz] [pər'pleksɪŋ] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lsəm] [ɪn] [wʌnz] [ə'ferz] [mɑ:rtʃ] [bɪ'fɔ:r]

of	hours	when	all	things	perplexing	and	troublesome	in	one's	affairs	march	before
的	小时	什么时候	全部	事物	令人费解	和	麻烦的	在	一个人的	事务	行进	前

[hɪm; ɪm][ɪn]['sɑ:mbər] [prə'seʃ(ə)n] :

him	in	sombre	procession	:
他	在	阴沉	游行	:

那些时刻，生活中所有令人困惑和烦恼的事情都像阴沉的队伍一样在他面前列队而来：

[ɪn] ['endləs] [dɪs'ɔ:rdər] , [ɪn]['læbəˌrɪnθs] [ʌv; əv][kən'fju:ʒ(ə)n] , [ɪn] ['kaʊntləs] [nu:] ['feɪzɪz] [ʌv; əv]

in	endless	disorder	,	in	labyrinths	of	confusion	,	in	countless	new	phases	of
在	无尽的	紊乱	,	在	迷宫	的	困惑	,	在	无数	新的	阶段	的

[ˌdɪsə'gri:əbəlnəs] ;

disagreeableness	;
令人不快	;

无休止的混乱，迷宫般的困惑，无数令人不快的新阶段；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['sʌmənz] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['leɪbər] ,

and	at	length	the	morning	summons	him	to	labor	,
和	在	长度	这	早晨	传票	他	到	劳动	,

最终，清晨召唤他去工作。

[fɑːr] [mɔːr] ['rækt] [ænd; ənd] ['wɪri] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [sɔːt] [rɪ'poʊz] .

far	more	racked	and	weary	than	when	he	sought	repose	.
远的	更多的	架子	和	厌倦	比	什么时候	他	寻求	休息	.

他现在比寻求休息时更加疲惫不堪。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv]

It	has	been	of	late	years	much	the	fashion	in	the	literature	of
它	有	到过	的	晚的	年	很多	这	时尚	在	这	文学	的

[ðɪs] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] ['sliːpləsnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['ræpɪd] [groʊθ] [ʌv; əv] [fə'sɪlətiz]

this	subject	to	attribute	sleeplessness	to	the	rapid	growth	of	facilities
这	主题	到	属性	失眠	到	这	迅速的	生长	的	设施

[fɔːr; fər] [æk'tɪvətiz] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] .

for	activities	of	every	kind	.
为了	活动	的	每一个	种类	.

近年来，关于失眠的文献中普遍存在一种风尚，即把失眠归咎于各种活动设施的快速发展。

[ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['telɪˌgræfs] [ænd; ənd]

The	practical	annihilation	of	time	and	space	by	our	telegraphs	and
这	实际的	湮灭	的	时间	和	空间	经过	我们的	电报	和

['reilrəudz] ,

railroads	,
铁路	,

我们的电报和铁路实际上已经抹杀了时间和空间。

[ðə; ði] [kəm'presiŋ] [ˌðer'baɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leibəz] [ʌv; əv] [mʌnθs] ['ɪntuː]['aʊərz] [ɔːr]['iːv(ə)n] ['mɪnɪts] ,

the	compressing	thereby	of	the	labors	of	months	into	hours	or	even	minutes	,
这	压缩	从而	的	这	劳动	的	几个月	进入	小时	或者	甚至	分钟	,

从而将数月的劳动成果压缩到数小时甚至数分钟之内。

[ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][ɪn][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['bɪznəs] [ˌðer'baɪ] [meɪd] ['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd]

the	terrific	competition	in	all	kinds	of	business	thereby	made	possible	and
这	了不起	竞赛	在	全部	种类	的	商业	从而	制成	可能的	和

[ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

inevitable	,
不可避免的	,

由此，各行各业的激烈竞争成为可能，也成为必然。

[ðə; ði] [ɪn'tens] ['ment(ə)l][æk'tɪvəti] [en'dʒendəd] [ɪn][ðə; ði][mæd] [reɪs] [fɔːr; fər] [feɪm] [ɔːr] [welθ] ,

the	intense	mental	activity	engendered	in	the	mad	race	for	fame	or	wealth	,
这	激烈的	精神的	活动	产生的	在	这	疯狂的	种族	为了	名声	或者	财富	,

在疯狂追逐名利的过程中所产生的强烈精神活动，

[wer] [ðə; ði] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd]['ment(ə)l] [fɔːrs] [ʌv; əv][mæn][ɪz] ['meʒərd] [ə'genst] [stiːm] [ænd; ənd]

where	the	nervous	and	mental	force	of	man	is	measured	against	steam	and
在哪里	这	紧张的	和	精神的	力量	的	男人	是	测量	反对	蒸汽	和

['laɪtnɪŋ] ,

lightning	,
闪电	,

在这里，人类的神经和精神力量将与蒸汽和闪电相比较。

— [ðiːz] [ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kredɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [dɪ'veləpt] [wʌt] [ɪz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]

—	these	are	usually	credited	with	having	developed	what	is	considered	a
—	这些	是	通常	已认可	和	拥有	发达	什么	是	经过考虑的	一个

['mɑːdərn][ænd; ənd]['iːv(ə)n][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [dɪ'stɪŋktɪvli] [ə'merɪkən] [dɪ'ziːz] .

modern	and	even	an	almost	distinctively	American	disease	.
现代的	和	甚至	一个	几乎	独特地	美国人	疾病	.

——这些人通常被认为是现代疾病，甚至是美国特有疾病的始作俑者。

[æz; əz][ðə; ði]['mæksɪm] , " [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [nuː] ['ʌndər][ðə; ði][sʌn] , " [ɪz][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]
As 作为 **the** 这 **maxim** 格言 **,** , **"** " **There** 那里 **is** 是 **nothing** 没有什么 **new** 新的 **under** 在下面 **the** 这 **sun** 太阳 **,** , **"** " **is** 是 **of** 的 **general** 一般的
[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,
application 应用 **,** ,

“太阳底下无新事”这句格言具有普遍适用性。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ɪf] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [ə'kɜːrz] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]
it 它 **may** 可能 **be** 是 **of** 的 **interest** 兴趣 **to** 到 **investigate** 调查 **if** 如果 **an** 一个 **exception** 例外 **occurs** 发生 **in** 在 **the** 这 **case** 案件 **of** 的
['sliːpləsnəs] ;
sleeplessness 失眠 **;** ;

调查失眠是否属于例外情况可能很有意义；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] [ðæt] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr]['ænsestərz] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [stiːm]
if 如果 **it** 它 **be** 是 **true** 真的 **that** 那 **among** 之中 **our** 我们的 **ancestors** 祖先 **,** , **before** 前 **the** 这 **days** 天 **of** 的 **working** 在职的 **steam** 蒸汽
[ænd; ənd] [ɪˌlek'trɪsəti] ,
and 和 **electricity** 电 **,** ,

如果这是真的，在我们的祖先中，在蒸汽和电力出现之前，

[ðə; ði] ['glɔːriəs] [sliːp] [ʌv; əv] [juːθ] [wʌz; wəz] [prə'lɔːŋd] [θruː] [ɔːl] [wʌnz] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [skɔːr]
the 这 **glorious** 辉煌 **sleep** 睡觉 **of** 的 **youth** 青年 **was** 曾是 **prolonged** 延长 **through** 通过 **all** 全部 **one's** 一个人的 **three** 三 **or** 或者 **four** 四 **score** 分数
['jɪrz] .
years 年 **.** .

青春的酣眠一直延续到三四十岁。

['medɪk(ə)l] [bʊks] [ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [θroʊ] [noʊ] [laɪt] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [θriː]
Medical 医疗的 **books** 图书 **and** 和 **literature** 文学 **throw** 扔 **no** 不 **light** 光 **upon** 之上 **this** 这 **subject** 主题 **three** 三
['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
hundred 百 **years** 年 **ago** 前 **.** .

三百年前的医学书籍和文献对此问题并未有所论述。

[wiː; wi][mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [tɜːrn][tuː; tə] ['ʃeɪkspɪr] — ['hjuːmən] ['neɪtʃɚz] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['sɑːlvənt] —
We 我们 **must** 必须 **therefore** 所以 **turn** 转动 **to** 到 **Shakespeare** 莎士比亚 **—** — **human** 人类 **nature's** 自然的 **universal** 普遍的 **solvent** 溶剂 **—** —
[fɔːr; fər] [laɪt] [ɑːn] [ðɪs] [æz; əz][wiː; wi] [wʊd] [ɑːn] ['eni] ['ʌðər] ['kwestʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] .
for 为了 **light** 光 **on** 在 **this** 这 **as** 作为 **we** 我们 **would** 会 **on** 在 **any** 任何 **other** 其他 **question** 问题 **of** 的 **his** 他的 **time** 时间 **.** .

因此，我们必须求助于莎士比亚——人性的万能解药——来寻求对此问题的启示，就像我们求助于他那个时代的任何其他问题一样。

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][ɪn'sɑːmniə] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði][fɜːrst]['prɑːbləm][tuː; tə][biː; bi] ['sɑːlvd] .
Was 曾是 **he** 他 **troubled** 麻烦 **with** 和 **insomnia** 失眠 **,** , **then** 然后 **,** , **is** 是 **the** 这 **first** 第一的 **problem** 问题 **to** 到 **be** 是 **solved** 已解决 **.** .

那么，他是否患有失眠症，是首先需要解决的问题。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [hoʊlmz] , ['aʊər; ɑːr]['dʒiːniəl][ænd; ənd] ['meni] - ['saɪdɪd]['poʊət] - ['lɔːriət] , [huː] [ɪz]['ɔːlsoʊ]
Dr 博士 **.** **Holmes** 福尔摩斯 **,** , **our** 我们的 **genial** 和蔼可亲 **and** 和 **many** 许多 **-** - **sided** 侧面 **poet** 诗人 **-** - **laureate** 桂冠 **,** , **who** WHO **is** 是 **also** 还
[ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] , [ɪn][hɪz; ɪz] " [laɪf] [ʌv; əv] ['emərsn] ,
a 一个 **philosopher** 哲学家 **,** , **in** 在 **his** 他的 **"** " **Life** 生活 **of** 的 **Emerson** 爱默生 **,** ,

我们和蔼可亲、博学多才的桂冠诗人兼哲学家霍姆斯博士在他的《爱默生传》中写道：

" [hæz; həz] ['faɪnli] [wɜːrkt] [aʊt] [ðə; ði] ['θiːəri] [ðæt] [noʊ] [mæn] [raɪts] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [oʊn]
" has finely worked out the theory that no man writes other than his own
" 有 精细地 工作 出去 这 理论 那 不 男人 写 其他 比 他的 自己的
[ɪk'spɪriəns] :
experience :
经验 :

"他精辟地阐述了这样一个理论：没有人会写出与自身经验无关的作品：

[ðæt] ['kɑːnʃəsli] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] [æn; ən] ['ɔːθər] [dɪ'skraɪbz] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['kærəktərz] [hiː; hi] [drɔːz]
that consciously or otherwise an author describes himself in the characters he draws
那 有意识地 或者 否则 一个 作者 描述 他自己 在 这 人物 他 平局
;
;
;

作者有意或无意地通过他笔下的人物来描述自己；

[ðæt] [wen] [hiː; hi] [lʌvz] [ðə; ði] ['kærəktər] [hiː; hi] [dɪ'lɪniːˌeɪts] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [sʌm; səm] ['meʒər] [hɪz; ɪz]
that when he loves the character he delineates , it is in some measure his
那 什么时候 他 爱 这 特点 他 描绘 , 它 是 在 一些 措施 他的
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

当他喜爱自己塑造的角色时，某种程度上，那个角色也是他自己的。

[ɔːr] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fiːlz] [ɪts] ['tendənsiz] [ænd; ənd] [ˌpɔsə'bilitiz] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]
or at least one of which he feels its tendencies and possibilities belong to
或者 在 至少 一 的 哪个 他 感觉 它是 倾向 和 可能性 属于 到
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

或者至少是他认为自身具有某种倾向和可能性的那种倾向和可能性。

['emərsn] , [tuː] , [sez] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] , [ðæt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['poʊətri] [wʌz; wəz] [fɜːrst] [ɪk'spɪriəns] .
Emerson , too , says of Shakespeare , that all his poetry was first experience .
爱默生 , 也 , 说道 的 莎士比亚 , 那 全部 他的 诗 曾是 第一的 经验 .

爱默生也曾说过，莎士比亚的所有诗歌都是他人生的最初体验。

[wen] [wiː; wi] [siːk] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [wʌt] [wiː; wi] [miːn] [baɪ] [ðə; ði] [tɜːrm] ['ʃeɪkspɪr] ,
When we seek to analyze what we mean by the term Shakespeare ,
什么时候 我们 寻找 到 分析 什么 我们 意思是 经过 这 学期 莎士比亚 ,

当我们试图分析"莎士比亚"这个词的含义时，

[tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [wer'ɪn] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['ʌðər] [ænd; ənd]
to endeavor to define wherein he was distinct from all others and
到 努力 到 定义 其中 他 曾是 清楚的 从 全部 其他的 和
['iːzəli] [prɪ] - ['emɪnənt] ,
easily pre - eminent ,
容易地 预 - 杰出 ,

努力界定他与其他人截然不同且明显出类拔萃之处，

[tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [tuː; tə] [juː 'es] [hiː; hi] ['evər] [grəuz] ['waɪzər] [æz; əz] [wiː; wi] [groʊ] [waɪz] ,
to know why to us he ever grows wiser as we grow wise ,
到 知道 为什么 到 我们 他 曾经 生长 更明智 作为 我们 生长 明智的 ,

要知道为什么在我们眼中，他随着我们智慧的增长而不断增长。

[wiː; wi] [faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪ'speʃl] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌn'iːkwəld] ['paʊər] [ʌv; əv]
we find that his especial characteristic was an unequalled power of
我们 寻找 那 他的 特别的 特征 曾是 一个 无与伦比 力量 的
[ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [æn; ən] [ə'bɪlətɪ] ['ækjərətli] [tuː; tə] ['krɑːnɪk(ə)l] [hɪz; ɪz] [im'preʃəns] .
observation and an ability accurately to chronicle his impressions .
观察 和 一个 能力 准确 到 编年史 他的 印象 .

我们发现他最突出的特点是拥有无与伦比的观察力和准确记录印象的能力。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][mæn]['evər][bɔːrn] [huː] [lɪvd] [ænd; ənd] [roʊt] [ˌæbsə'luːtli] [wɪ'ðaʊt] ['baɪəs]

He	was	the	only	man	ever	born	who	lived	and	wrote	absolutely	without	bias
他	曾是	这	仅有的	男人	曾经	出生	WHO	居住地	和	写道	绝对地	没有	偏见

[ɔːr]['predʒədɪs] .

or	prejudice	.
或者	偏见	.

他是世上唯一一个生活和写作都完全没有偏见或成见的人。

['emərsn] [sez] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] " [hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɔːl] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌɪmˌpɑːrʃi'æləti] ; [ðæt] [hiː; hi]

Emerson	says	of	him	that	"	he	reported	all	things	with	impartiality	;	that	he
爱默生	说道	的	他	那	"	他	据报道	全部	事物	和	公正性	;	那	他

[telz] [ðə; ði] [greɪt] ['greɪtli] ,

tells	the	great	greatly	,
讲述	这	伟大的	非常	,

爱默生评价他时说："他公正地报道一切事物；他向伟人讲述伟大的故事，

[ðə; ði] [smɔːl] [sə'bɔːrdɪnətli] , — [hiː; hi][ɪz] [strɔːŋ] [æz; əz] ['neɪtʃər] [ɪz] [strɔːŋ] ,

the	small	subordinately	,	—	he	is	strong	as	Nature	is	strong	,
这	小的	从属地	,	—	他	是	强的	作为	自然	是	强的	,

渺小的下属——他像大自然一样强大，

[huː] [lɪfts] [ðə; ði][lænd]['ɪntuː]['maʊnt(ə)n] [sloʊps] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] ,

who	lifts	the	land	into	mountain	slopes	without	effort	,
WHO	电梯	这	土地	进入	山	连续下坡	没有	努力	,

他毫不费力地将土地抬升成山坡。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ruːl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [floʊts] [ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

and	by	the	same	rule	as	she	floats	a	bubble	in	the	air	,
和	经过	这	相同的	规则	作为	她	浮标	一个	气泡	在	这	空气	,

就像她能让泡泡在空中飘浮一样，

[ænd; ənd][laɪks][æz; əz] [wel] [tuː; tə][duː][ðə; ði][wʌn][æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	likes	as	well	to	do	the	one	as	the	other	.
和	点赞	作为	出色地	到	做	这	一	作为	这	其他	.

而且他既喜欢做这一件事，也喜欢做那件事。

" [sez] [hiː; hi] , ['fɜːrðər] : " [gɪv] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['tælənts][ə; eɪ]['stɔːri][tuː; tə] [tel] ,

"	Says	he	,	further	:	"	Give	a	man	of	talents	a	story	to	tell	,
"	说道	他	,	更远	:	"	给	一个	男人	的	天赋	一个	故事	到	告诉	,

他还说："给一个有才华的人一个故事去讲述，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌpɑːrʃi'æləti] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [ə'pɪr] :

and	his	partiality	will	presently	appear	:
和	他的	偏袒	将要	目前	出现	:

他的偏袒很快就会显露出来：

[hiː; hi][hæz; həz]['sɜːrt(ə)n][ə'pɪnjənz] [wɪtʃ] [hiː; hi][dis'pəuziz] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [brɪŋ] ['ɪntuː]

he	has	certain	opinions	which	he	disposes	other	things	to	bring	into
他	有	肯定	意见	哪个	他	处置	其他	事物	到	带来	进入

['prɑːmɪnəns] ;

prominence	;
显赫地位	;

他有一些特定的观点，并会利用其他事物来突出这些观点；

[hiː; hi][kræmz] [ðɪs] [pɑːrt][ænd; ənd] [stɑːrv] [ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrt] ,

he	crams	this	part	and	starves	the	other	part	,
他	突击训练	这	部分	和	挨饿	这	其他	部分	,

他把这部分塞得满满的，却让另一部分挨饿。

[kən'sʌltɪŋ] [nɑːt][ðə; ði] ['fɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɪtnəs] [ænd; ənd] [streŋθ] .

consulting	not	the	fitness	of	the	thing	but	his	fitness	and	strength	.
咨询	不是	这	健康	的	这	事物	但	他的	健康	和	力量	.

不是考虑事物的适宜性，而是考虑他的适宜性和力量。

" [bʌt; bət] ['ʃeɪkspɪr] [hæz; həz][noʊ][pɪˌkjuːli'ərəti] ; [ɔːl][ɪz]['duːli]['gɪv(ə)n] .

"	But	Shakespeare	has	no	peculiarity	;	all	is	duly	given	.
"	但	莎士比亚	有	不	特点	;	全部	是	正式地	给定	.

“但莎士比亚并没有什么特别之处；一切都恰如其分。”

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['drɑːməz][ɑːr; ər][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]['hjuːmən][laɪf] .

Thus	it	is	that	his	dramas	are	the	book	of	human	life	.
因此	它	是	那	他的	电视剧	是	这	书	的	人类	生活	.

因此，他的戏剧就是人类生活的写照。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ækjərət] [əb'zɜːrvər][ʌv; əv] ['neɪtʃər] : [hiː; hi][noʊts][ðə; ði] ['mɑːkiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	was	an	accurate	observer	of	Nature	:	he	notes	the	markings	of	the
他	曾是	一个	准确的	观察员	的	自然	:	他	笔记	这	标记	的	这

['vaɪələt][ænd; ənd][ðə; ði]['deɪzi] ;

violet	and	the	daisy	;
紫色	和	这	雏菊	;

他是一位敏锐的自然观察者：他注意到了紫罗兰和雏菊的斑纹；

[ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌnisʌkl] , [ðə; ði]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdˌbaɪn] .

the	haunts	of	the	honeysuckle	,	the	mistletoe	,	and	the	woodbine	.
这	闹鬼的地方	的	这	金银花	,	这	槲寄生	,	和	这	伍登宾	.

金银花、槲寄生和忍冬的栖息地。

[hiː; hi][maːrks][ðə; ði] ['fiːəlti] [ʌv; əv][ðə; ði]['mærɪgoʊld][tuː; tə][ɪts][gɑːd][ðə; ði][sʌn] ,

He	marks	the	fealty	of	the	marigold	to	its	god	the	sun	,
他	标记	这	忠诚	的	这	万寿菊	到	它是	上帝	这	太阳	,

他以此象征万寿菊对太阳神的忠诚。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [friːks] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , [kən'demɪŋ] [ɪn][sʌm; səm]['wʊmən][ʌv; əv]

and	even	touches	the	freaks	of	fashion	,	condemning	in	some	woman	of
和	甚至	触摸	这	怪胎	的	时尚	,	谴责	在	一些	女士	的

[hɪz; ɪz][taɪm][æn; ən]['juːsɪdʒ] ,

his	time	an	usage	,
他的	时间	一个	用法	,

甚至触及了时尚界的怪癖，谴责他那个时代某些女性的穿着打扮。

[lɔːŋ] [ˌɑːbsə'liːt] , [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'dɔrnd] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] " [ðə; ði]

long	obsolete	,	in	accordance	with	which	she	adorned	her	head	with	"	the
长的	过时的	,	在	根据	和	哪个	她	装饰	她	头	和	"	这

['goʊldən] ['tresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

golden	tresses	of	the	dead	.
金的	头发	的	这	死的	.

早已过时，根据这一习俗，她用“死者的金色秀发”装饰自己的头部。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][æn; ən][əb'zɜːrvər][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'lɪnɪˌeɪtər] [ʌv; əv][mæn][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]

"	But	it	was	as	an	observer	and	a	delineator	of	man	in	all	his
"	但	它	曾是	作为	一个	观察员	和	一个	轮廓线	的	男人	在	全部	他的

[mudz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [braɪt] ,

moods	that	he	was	the	bright	,
情绪	那	他	曾是	这	明亮的	,

“但他最出色的地方在于他作为观察者和描绘人类各种情绪的人物，

['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] ['flaʊər] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] .

consummate	flower	of	humanity	.
完善	花	的	人类	.

人类的完美化身。

[hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] [wɜːr; wər][waɪd][ænd; ənd] ['verid] .

His	experiences	were	wide	and	varied	.
他的	经历	是	宽的	和	多种多样	.

他的经历丰富多彩。

[hiː; hi][hæd; həd] [əbˈzɔːrbd] [ˈɪntuː][hɪmˈself][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ðə; ði] [pɪθ] [ænd; ənd]['wɪzdəm]

He	had	absorbed	into	himself	and	made	his	own	the	pith	and	wisdom
他	有	吸收	进入	他自己	和	制成	他的	自己的	这	髓	和	智慧

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] .

of	his	day	.
的	他的	天	.

他将那个时代的精髓和智慧吸收并内化为自己的东西。

[æz; əz][ðə; ði] [fitist] [səˈvaivz] ,

As	the	fittest	survives	,
作为	这	最强	幸存	,

适者生存

[iːtʃ] [eɪdʒ] [imˈbɔdiz] [ɪn][ɪtˈself][ɔːl] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ˌprezərˈveɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['eɪdʒɪz] [gɔːn] [bɪˈfɔːr] .

each	age	embodies	in	itself	all	worthy	of	preservation	in	the	ages	gone	before	.
每个	年龄	体现	在	本身	全部	值得	的	保存	在	这	年龄	已消失	前	.

每个时代都蕴含着过去时代所有值得保存的东西。

[ɪn] ['ʃeɪkˌspiːrz] ['peɪdʒɪz][wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ] [rɪˈflekʃ(ə)n] , ['pɜːrfɪkt][ænd; ənd]['æbsəluːt] , [ʌv; əv][ðə; ði]

In	Shakespeare's	pages	we	find	a	reflection	,	perfect	and	absolute	,	of	the
在	莎士比亚的	页面	我们	寻找	一个	反射	,	完美的	和	绝对	,	的	这

[eɪdʒ][ʌv; əv] [ɪˈlɪzəbəθ] ,

age	of	Elizabeth	,
年龄	的	伊丽莎白	,

在莎士比亚的作品中，我们能找到伊丽莎白时代的完美而绝对的反映。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʌv; əv][ɔːl][nɑːt]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt][ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgɔːn] [taɪmz] ,

and	therefore	of	all	not	transient	in	the	foregone	times	,
和	所以	的	全部	不是	瞬态	在	这	已放弃	时代	,

因此，在所有非过去时代的事物中，

— [ʌv; əv][ɔːl] [wɪtʃ] [ɪz] [fɪkst] [ænd; ənd]['pɜːrmənənt][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

—	of	all	which	is	fixed	and	permanent	in	our	own	.
—	的	全部	哪个	是	固定的	和	永恒的	在	我们的	自己的	.

—所有在我们自身中是固定不变的。

[hiː; hi] " [held][ðə; ði] ['mɪrər] [ʌp][tuː; tə] ['neɪtʃər] .

He	"	held	the	mirror	up	to	Nature	.
他	"	握住	这	镜子	向上	到	自然	.

他"将镜子举向大自然"。

" [soʊ] " [hɪz; ɪz][ɪˈtɜːrn(ə)l] ['sʌmər] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [feɪd] , " [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]

"	So	"	his	eternal	summer	shall	not	fade	,	"	because
"	所以	"	他的	永恒	夏天	将	不是	褪色	,	"	因为

所以，"他永恒的夏天不会消逝"，因为

" [hiː; hi] [sæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]

"	He	sang	of	the	earth	as	it	will	be
"	他	唱	的	这	地球	作为	它	将要	是

他歌颂了地球的未来。

[wen] [ðə; ði] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [əˈweɪ] .

When	the	years	have	passed	away	.
什么时候	这	年	有	通过了	离开	.

当岁月流逝。

" [ɪf] , ['ðerfɔːr] , [ɪnˈsɑːmniə][hæd; həd] [priˈveild] [ɪn][ɔːr] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][taɪm] ,

"	If	,	therefore	,	insomnia	had	prevailed	in	or	before	his	time	,
"	如果	,	所以	,	失眠	有	最终获胜	在	或者	前	他的	时间	,

"因此，如果失眠症在他所处的时代或之前就已经盛行，

[ɪn][hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz][ʃæl; ʃəl][wi:; wi][faɪnd][ˌaɪ 'ti:]['du:li][set] [fɔ:rθ] .

in	his	pages	shall	we	find	it	duly	set	forth	.
在	他的	页面	将	我们	寻找	它	正式地	放	前进	.

我们将在他的著作中找到对此的详细阐述。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] , [ɪf] [ðə; ði] " [frɪndʒd] ['kɜ:tənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ðə; ði]

If	he	had	suffered	,	if	the	"	fringed	curtains	of	his	eyes	were	all	the
如果	他	有	遭受	, 如果	这	"	流苏	窗帘	的	他的	眼睛	是	全部	这	

[naɪt] ['ʌn'drɔ:n] ,

night	undrawn	,
夜晚	未绘制	,

如果他曾遭受苦难，如果他"眼中的流苏窗帘如同整夜未拉上"，

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪz; ɪz] ['drɪri] [iks'piəriənsiz] — [hɪz; ɪz]['aʊərz][ʌv; əv] [pə'θetɪk] ['mɪzəri] ,

"	we	shall	find	his	dreary	experiences	—	his	hours	of	pathetic	misery	,
"	我们	将	寻找	他的	凄凉	经历	—	他的	小时	的	可怜的	苦难	,

我们将发现他那些令人沮丧的经历——他那些悲惨的痛苦时光，

[hɪz; ɪz] [naɪts] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] — [vɔɪst] [baɪ][ðə; ði] [tʌŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

his	nights	of	desolation	—	voiced	by	the	tongues	of	his	men	and	women	.
他的	夜晚	的	荒凉	—	配音	经过	这	舌头	的	他的	男人	和	女性	.

他那些荒凉的夜晚——由他的男男女女口中诉说。

['ʃeɪkspɪr] [spi:ks] ['ɔ:f(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][ɪn][laɪf] [wen] [men][hæv; həv][left][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm]

Shakespeare	speaks	often	of	the	time	in	life	when	men	have	left	behind	them
莎士比亚	说话	经常	的	这	时间	在	生活	什么时候	男人	有	左边	在后面	他们

[ðə; ði] ['dri:mləs] [sli:p] [ʌv; əv] [ju:θ] .

the	dreamless	sleep	of	youth	.
这	无梦	睡觉	的	青年	.

莎士比亚经常谈到人生中，男人告别了青春无梦的沉睡时期。

['freɪər] ['lɔ:rəns] [sez] : —

Friar	Laurence	says	:	—
修士	劳伦斯	说道	:	—

劳伦斯修士说：——

" [ker] [ki:ps] [hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] [ɪn] ['evri] [oʊld]['mænz] [aɪ] ,

"	Care	keeps	his	watch	in	every	old	man's	eye	,
"	关心	保持	他的	手表	在	每一个	老的	男人的	眼睛	,

"关爱时刻守护着每一位老人。"

[ænd; ənd] [wer] [ker] ['lɑ:dʒɪz] , [sli:p] [kæn; kən]['nevər][laɪ] ;

And	where	care	lodges	,	sleep	can	never	lie	;
和	在哪里	关心	旅馆	,	睡觉	能	绝不	说谎	;

而当关爱栖身之处，睡眠便无处安眠；

[bʌt; bət] [wer] - [ju:θ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'stʌft] [breɪn]

But	where	unbruisèd	youth	with	unstuffed	brain
但	在哪里	-	青年	和	未填充的	脑

但哪里有未受创伤、头脑清醒的年轻人呢?

[dʌθ; dəθ] [kaʊtʃ] [hɪz; ɪz] [lɪmz] , [ðer; ðər]['goʊldən] [sli:p] [dʌθ; dəθ] [reɪn] .

Doth	couch	his	limbs	,	there	golden	sleep	doth	reign	.
确实	长椅	他的	四肢	,	那里	金的	睡觉	确实	在位	.

他舒展四肢，沉睡于此。

" ['ʃeɪkspɪr] [dɪ'skraɪbz] , [tu:] , [wɪð; wɪθ]['laɪflaɪk] [fɪ'deləti] , [ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv][ɪn'sɑ:mniə] , [wɪtʃ]

"	Shakespeare	describes	,	too	,	with	lifelike	fidelity	,	the	causes	of	insomnia	,	which
"	莎士比亚	描述	,	也	,	和	逼真	忠诚	,	这	原因	的	失眠	,	哪个

[ɑ:r; ər][nɑ:t] ['wɪrɪnəs] [ɔ:r] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] ,

are	not	weariness	or	physical	pain	,
是	不是	疲劳	或者	身体的	疼痛	,

"莎士比亚也以栩栩如生的笔触描述了失眠的原因，而这些原因并非疲劳或身体疼痛。"

[bʌt; bət] [ˌʌn'duː] ['ment(ə)l][æŋ'zaɪəti] .

but	undue	mental	anxiety	.
但	过度	精神的	焦虑	.

但过度的精神焦虑。

[hiː; hi] ['kɑːnstəntli] ['kɔntræsts][ðə; ði] ['trʌbld] [sliːp] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪətiz]

He	constantly	contrasts	the	troubled	sleep	of	those	burdened	with	anxieties
他	不断地	对比	这	麻烦	睡觉	的	那些	负担	和	焦虑

[ænd; ənd] ['kɛrz] ,

and	cares	,
和	关心	,

他不断将那些被焦虑和忧虑所困扰的人的睡眠质量与其他人进行对比，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpi] [lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪbərər] [huːz] ['fɪzɪk(ə)l] ['wɪrinəs] [in'ʃuəz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

with	the	happy	lot	of	the	laborer	whose	physical	weariness	insures	him	a
和	这	快乐的	很多	的	这	劳动者	谁	身体的	疲劳	保险	他	一个

['trænŋkwɪl] ['naɪts] [rɪ'poʊz] .

tranquil	night's	repose	.
宁静	夜晚	休息	.

劳动者的幸福之处在于，身体的疲惫保证了他们能够安然入睡。

['henri] ['vaɪ, 'viː] . [sez] : —

Henry	VI	.	says	:	—
亨利	六年级	.	说道	:	—

亨利六世说：——

" [ænd; ənd][tuː; tə] [kən'kluːd] , [ðə; ði] ['ʃɛpɜ·dz] ['hoʊmli] ['kɜːdz] ,

"	And	to	conclude	,	the	shepherd's	homely	curds	,
"	和	到	结束	,	这	牧羊人的	家常的	凝乳	,

最后，牧羊人自制的奶酪块，

[hɪz; ɪz][koʊld] [θɪn] [drɪŋk] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leðər] ['bɑːt(ə)l] ,

His	cold	thin	drink	out	of	his	leather	bottle	,
他的	寒冷的	薄的	喝	出去	的	他的	皮革	瓶子	,

他从皮壶里倒出一杯冰冷的饮料。

[hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] [sliːp] ['ʌndər][ə; eɪ] [freʃ] [triːz] [ʃeɪd] ,

His	wonted	sleep	under	a	fresh	tree's	shade	,
他的	惯常	睡觉	在下面	一个	新鲜的	树的	阴影	,

他像往常一样在一棵枝繁叶茂的大树荫下安睡，

[ɔːl] [wɪtʃ] [sɪ'kjʊr] [ænd; ənd] ['swiːtli] [hiː; hi][in'dʒɔiz] ,

All	which	secure	and	sweetly	he	enjoys	,
全部	哪个	安全的	和	甜蜜地	他	享受	,

他安然甜蜜地享受着这一切。

[ɑːr; ər][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] ['prɪnsɪz] ['delɪkəts] .

Are	far	beyond	a	prince's	delicates	.
是	远的	超过	一个	王子的	精致食品	.

远远超出了王子的喜好。

" [ænd; ənd] ['henri] [viː] . [sez] : —

"	And	Henry	V	.	says	:	—
"	和	亨利	V	.	说道	:	—

亨利五世说：——

" - [tɪz][nɑːt][ðə; ði][bɑːm] , [ðə; ði] ['septər] [ænd; ənd][ðə; ði][bɔːl] ,

"	'	Tis	not	the	balm	,	the	sceptre	and	the	ball	,
"	-	的	不是	这	香脂	,	这	权杖	和	这	球	,

"不是香膏，不是权杖，也不是球，

[ðə; ði] [sɔ:rd] , [ðə; ði] [meɪs] , [ðə; ði] [kraʊn] [ɪm'pɪriəl] ,

The	sword	,	the	mace	,	the	crown	imperial	,
这	剑	,	这	锤	,	这	王冠	帝国	,

剑、权杖、皇冠，

[ðə; ði] [ˌɪntər'tɪʃu:d] [roʊb][ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] [pɜ:rl] ,

The	intertissued	robe	of	gold	and	pearl	,
这	组织间	长袍	的	金子	和	珍珠	,

金珍珠交织的长袍，

[ðə; ði] - ['taɪt(ə)l] ['rʌnɪŋ] - [fɔ:r]

The	farcèd	title	running	'	fore
这	-	标题	跑步	-	前

闹剧般的标题在"之前"

[ðə; ði] [kɪŋ] ,

the	king	,
这	国王	,

国王，

[ðə; ði] [θroʊn] [hi:; hi][sɪts][ɑ:n] , [nɔ:r][ðə; ði][taɪd][ʌv; əv][pɑ:mp]

The	throne	he	sits	on	,	nor	the	tide	of	pomp
这	王座	他	坐着	在	,	也不	这	潮	的	盛大场面

他所坐的王位，以及那盛大的排场，都无关紧要。

[ðæt] [bi:ts] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [haɪ] [ʃɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] , —

That	beats	upon	the	high	shore	of	this	world	,	—
那	节拍	之上	这	高的	支撑	的	这	世界	,	—

那拍打着这世界高岸的巨浪，——

[noʊ] , [nɑ:t][ɔ:l] [ði:z] , [θraɪs] ['gɔ:rdʒəs] ['serəmoʊni] ,

No	,	not	all	these	,	thrice	gorgeous	ceremony	,
不	,	不是	全部	这些	,	三次	华丽的	仪式	,

不，并非所有这些，而是三次华丽的仪式。

[nɑ:t][ɔ:l] [ði:z] , [leɪd][ɪn][bed][mə'dʒestikl] ,

Not	all	these	,	laid	in	bed	majestical	,
不是	全部	这些	,	铺设	在	床	雄伟的	,

并非所有这些都像雄伟的长者那样躺在床上。

[kæn; kən] [sli:p] [soʊ] ['saʊndli] [æz; əz][ðə; ði] ['retʃɪd] [sleɪv] ,

Can	sleep	so	soundly	as	the	wretched	slave	,
能	睡觉	所以	稳固地	作为	这	可怜	奴隶	,

即使是可怜的奴隶也能睡得如此安稳。

[hu:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑ:di] [fɪld] [ænd; ənd]['veɪkənt][maɪnd] ,

Who	,	with	a	body	filled	and	vacant	mind	,
WHO	,	和	一个	身体	已填	和	空缺	头脑	,

谁，身躯饱满，心却空虚，

[gets] [hɪm; ɪm][tu:; tə][rest] , [kræmd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stresfəl] [bred] ;

Gets	him	to	rest	,	crammed	with	distressful	bread	;
获得	他	到	休息	,	拥挤	和	令人痛苦的	面包	;

让他休息，给他塞满令人痛苦的面包；

['nevər] [si:z] ['hɔ:rɪd] [naɪt] , [ðæt] [tʃaɪld][ʌv; əv] [hel] ,

Never	sees	horrid	night	,	that	child	of	hell	,
绝不	看到	可怕的	夜晚	,	那	孩子	的	地狱	,

那地狱之子，从未见过可怕的黑夜。

[bʌt; bət] , [laɪk][ə; eɪ] ['læki] , [frʌm; frəm][ðə; ði][raɪz][tu:; tə][set] ,

But	,	like	a	lackey	,	from	the	rise	to	set	,
但	,	喜欢	一个	走狗	,	从	这	上升	到	放	,

但是，就像个跟班，从崛起到落魄，

[swets] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ˈfiːbəs] , [ænd; ənd][ɔːl] [naɪt]

Sweats	**in**	**the**	**eye**	**of**	**Phoebus**	**,**	**and**	**all**	**night**
汗水	在	这	眼睛	的	福玻斯	,	和	全部	夜晚

太阳神福玻斯眼中冒汗，整夜如此。

[sliːps] [ɪn] [ɪˈlɪʒiəm] . . . .

Sleeps	**in**	**Elysium**	**.**	**.**	**.**	**.**
睡觉	在	极乐世界	.	.	.	.

沉睡于极乐世界.....

[ænd; ənd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər]['serəmoʊni] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [retʃ] ,

And	**,**	**but**	**for**	**ceremony**	**,**	**such**	**a**	**wretch**	**,**
和	,	但	为了	仪式	,	这样的	一个	可怜虫	,

而若非出于礼节，这样一个可怜虫，

['waɪndɪŋ] [ʌp] [deɪz] [wɪð; wɪθ] [tɔɪl] [ænd; ənd] [naɪts] [wɪð; wɪθ] [sliːp] ,

Winding	**up**	**days**	**with**	**toil**	**and**	**nights**	**with**	**sleep**	**,**
绕线	向上	天	和	辛劳	和	夜晚	和	睡觉	,

白天辛勤劳作，夜晚安然入睡。

[hæθ] [ðə; ði] ['fɔːrhænd] [ænd; ənd] ['væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] .

Hath	**the**	**forehand**	**and**	**vantage**	**of**	**a**	**king**	**.**
有	这	正手	和	优势	的	一个	国王	.

拥有国王般的先见之明和优势。

" [prɪns] ['henri] [sez] , [ɪn] " ['henri] [ˌaɪ 'viː] . " : —

"	**Prince**	**Henry**	**says**	**,**	**in**	**"**	**Henry**	**IV**	**.**	**"**	**:**	**—**
"	王子	亨利	说道	,	在	"	亨利	第四	.	"	:	—

亨利王子在《亨利四世》中说道：——

" [oʊ] ['pɑːlɪʃt] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] !

"	**O**	**polished**	**perturbation**	**!**
"	哦	抛光	扰动	!

“哦，精致的扰动！”

['goʊldən] [ker] !

Golden	**care**	**!**
金的	关心	!

金色关爱!

[ðæt] [ðə; ði][pɔːrts][ʌv; əv] ['slʌmbər] ['oʊpən][waɪd]

That	**keep'st**	**the**	**ports**	**of**	**slumber**	**open**	**wide**
那	保持	这	端口	的	睡眠	打开	宽的

这使得睡眠之门始终敞开。

[tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] [naɪt] , [sliːp] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !

To	**many**	**a**	**watchful**	**night**	**,**	**sleep**	**with**	**it**	**now**	**!**
到	许多	一个	警惕	夜晚	,	睡觉	和	它	现在	!

愿无数个守望的夜晚，伴着它安然入睡!

[jet] [nɑːt][soʊ] [saʊnd] [ænd; ənd][hæf][soʊ] ['diːpli] [swiːt]

Yet	**not**	**so**	**sound**	**and**	**half**	**so**	**deeply**	**sweet**
然而	不是	所以	声音	和	一半	所以	深	甜的

然而，它并不那么健全，也不那么甜美。

[æz; əz][hiː; hi] [huːz] [braʊ] [wɪð; wɪθ] ['hoʊmli] ['bi^in] [baʊnd]

As	**he**	**whose**	**brow**	**with**	**homely**	**biggin**	**bound**
作为	他	谁	眉头	和	家常的	比金	边界

他那额头上挂着朴素大头的眉毛

[snɔːrz] [aʊt] [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ʌv; əv] [naɪt] .

Snores	**out**	**the**	**watch**	**of**	**night**	**.**
打鼾	出去	这	手表	的	夜晚	.

整夜鼾声不断。

" [ɪn] [ðɪs] [seɪm] [pleɪ] , [tuː] , [ɪz] [faʊnd] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [ænd; ənd] ['mɑːrvələs] [sə'lɪləkwi] [ʌv; əv] ['henri]

"	In	this	same	play	,	too	,	is	found	the	familiar	and	marvellous	soliloquy	of	Henry
"	在	这	相同的	玩	,	也	,	是	成立	这	熟悉的	和	奇妙	独白	的	亨利

[ˌaɪ 'viː] . : —

IV	.	:	—
第四	.	:	—

“在这部剧作中，也包含了亨利四世那段为人熟知且精彩绝伦的独白：——

" [haʊ] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv] [maɪ] ['puːrɪst] ['sʌbdʒekts]

"	How	many	thousand	of	my	poorest	subjects
"	如何	许多	千	的	我的	最贫困	主题

“我的多少最贫穷的臣民？”

[ɑːr; ər] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ə'sliːp] !

Are	at	this	hour	asleep	!
是	在	这	小时	睡着了	!

这个时候你还在睡觉吗?

[oʊ] [sliːp] , [oʊ] ['dʒent(ə)l] [sliːp] ,

O	Sleep	,	O	gentle	Sleep	,
哦	睡觉	,	哦	温和的	睡觉	,

哦，睡眠，哦，温柔的睡眠

['neɪtʃɚz] [sɔːft] [nɜːrs] , [haʊ] [hæv; həv] [aɪ] [fraɪt] [ðiː] ,

Nature's	soft	nurse	,	how	have	I	frighted	thee	,
自然的	柔软的	护士	,	如何	有	我	害怕	你	,

大自然温柔的护士，我怎么吓到你了?

[ðæt] [ðaʊ] [noʊ] [mɔːr] [wɪlt] [weɪ] [maɪ] ['aɪˌlɪdz] [daʊn]

That	thou	no	more	wilt	weigh	my	eyelids	down
那	你	不	更多的	枯萎	称重	我的	眼睑	向下

你将不再压垮我的双眼

[ænd; ənd] [stiːp] [maɪ] ['sensɪz] [ɪn] [fər'getflnəs] ?

And	steep	my	senses	in	forgetfulness	?
和	陡	我的	感官	在	健忘	?

让我的感官沉浸在遗忘之中?

[waɪ] ['ræðər] , [sliːp] , [laɪ] [ðaʊ] [ɪn] ['smoʊki] [krɪb] ,

Why	rather	,	Sleep	,	liest	thou	in	smoky	cribs	,
为什么	相当	,	睡觉	,	谎言	你	在	烟	婴儿床	,

为什么不呢，睡眠，你躺在烟雾缭绕的摇篮里?

[ə'pɑːn] [ʌn'iːzi] ['pælits] ['stretʃiŋ] [ðiː] ,

Upon	uneasy	pallets	stretching	thee	,
之上	不安	托盘	伸展	你	,

你躺在摇晃的简易床榻上，

[ænd; ənd] [hʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['bʌzɪŋ] [naɪt] - [flaɪz] [tuː; tə] [ðaɪ] ['slʌmbər] ,

And	hushed	with	buzzing	night	-	flies	to	thy	slumber	,
和	静静地	和	嗡嗡声	夜晚	-	苍蝇	到	你的	睡眠	,

伴着夜蝇嗡嗡的低语，你渐渐进入梦乡。

[ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːrfjuːmd] ['tʃembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ,

Than	in	the	perfumed	chambers	of	the	great	,
比	在	这	香	房间	的	这	伟大的	,

比在伟人们芬芳的寝宫里，

['ʌndər] [ðə; ði] ['kænəpiːz] [ʌv; əv] ['kɔːstli] [steɪt] ,

Under	the	canopies	of	costly	state	,
在下面	这	树冠	的	昂贵	状态	,

在昂贵的国家机器的庇护下，

[ænd; ənd] ['lʌld] [wɪð; wɪθ] [saʊndz] [ʌv; əv] [swiːtəst] ['meləɾi] ?
And **lulled** **with** **sounds** **of** **sweetest** **melody** **?**
和 昏昏欲睡 和 声音 的 最甜美的 旋律 ?

被最甜美的旋律所催眠?

[oʊ] [ðaʊ] [dʌl] [gɑːd] , [waɪ] [laɪ] [ðaʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vaɪl]
O **thou** **dull** **god** **,** **why** **liest** **thou** **with** **the** **vile**
哦 你 乏味的 上帝 , 为什么 谎言 你 和 这 卑鄙的

愚钝的神啊，你为何与卑鄙之人苟合?

[ɪn] ['loʊðsəm] [bedz] , [ænd; ənd] - [ðə; ði] ['kɪŋli] [kaʊtʃ]
In **loathsome** **beds** **,** **and** **leav'st** **the** **kingly** **couch**
在 令人厌恶的 床 , 和 - 这 王者 长椅

睡在令人厌恶的床上，离开那尊贵的卧榻。

[ə; eɪ] [wɑːtʃ] - [keɪs] , [ɔːr][ə; eɪ] ['kɑːmən] - ['lærəm] - [bel] ?
A **watch** **-** **case** **,** **or** **a** **common** **'** **larum** **-** **bell** **?**
一个 手表 - 案件 , 或者 一个 常见的 - 拉鲁姆 - 钟 ?

是表壳，还是普通的铃铛?

[wɪlt] [ðaʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] ['gɪdi] [mæst]
Wilt **thou** **upon** **the** **high** **and** **giddy** **mast**
枯萎 你 之上 这 高的 和 头晕 桅杆

你愿登上那高耸而摇晃的桅杆

[siːl] [ʌp][ðə; ði] [ʃɪp] - ['bɔɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [rɑːk] [hɪz; ɪz] [breɪnz]
Seal **up** **the** **ship** **-** **boy's** **eyes** **,** **and** **rock** **his** **brains**
海豹 向上 这 船 - 男孩们 眼睛 , 和 岩石 他的 大脑

封住船童的眼睛，摇晃他的大脑。

[ɪn]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːd] , [ɪm'pɪriəs] [sɜːrdʒ] ,
In **cradle** **of** **the** **rude** **,** **imperious** **surge** **,**
在 摇篮 的 这 粗鲁的 , 专横 涌 ,

在粗暴、专横的浪潮的摇篮里，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz] ,
And **in** **the** **visitation** **of** **the** **winds** **,**
和 在 这 探视 的 这 风 ,

在风的造访中，

[huː] [teɪk] [ðə; ði] ['rʌfiən] ['biləuz] [baɪ][ðə; ði][tɑːp] ,
Who **take** **the** **ruffian** **billows** **by** **the** **top** **,**
WHO 拿 这 痞子 波澜 经过 这 顶部 ,

谁能抓住恶棍们的顶峰，

['kɜːrlɪŋ] [ðer; ðər] ['mɑːnstrəs] ['hedz] , [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ðem; ðəm]
Curling **their** **monstrous** **heads** **,** **and** **hanging** **them**
冰壶 他们的 滔天 头部 , 和 绞刑 他们

它们蜷缩着怪异的脑袋，垂了下来

[wɪð; wɪθ] ['defnɪŋ] ['klæmər][ɪn][ðə; ði] ['slɪpəri] [ʃraʊdz] ,
With **deafening** **clamor** **in** **the** **slippery** **shrouds** **,**
和 震耳欲聋 叫嚣 在 这 滑 裹尸布 ,

在湿滑的裹尸布下，传来震耳欲聋的喧闹声。

[ðæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['həːli] , [deθ] [ɪt'self] [ə'weiks] ?
That **with** **the** **hurly** **,** **death** **itself** **awakes** **?**
那 和 这 喧闹 , 死亡 本身 醒来 ?

难道在这喧嚣之中，死神本身也会苏醒?

[kænst] [ðaʊ] , [oʊ]['pɑːrʃ(ə)l] [sliːp] , [gɪv] [ðaɪ] [rɪ'poʊz]
Canst **thou** **,** **O** **partial** **Sleep** **,** **give** **thy** **repose**
罐 你 , 哦 部分的 睡觉 , 给 你的 休息

半梦半醒啊，你能否赐予我安息?

[tuː; tə][ðə; ði][wet] [siː] - [bɔɪ][ɪn][æn; ən]['aʊər][soʊ] [ruːd] ,
To the wet sea - boy in an hour so rude ,
到 这 湿的 海 - 男生 在 一个 小时 所以 粗鲁的 ,

致那位在如此粗鲁的时刻浑身湿透的海员男孩，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kɑːməst, 'kɑːlməst][ænd; ənd][moʊst] ['stɪlɪst] [naɪt] ,
And in the calmest and most stillest night ,
和 在 这 最平静 和 最多 最静 夜晚 ,

在最平静、最寂静的夜晚，

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ə'plaɪənsɪz] [ænd; ənd] [miːnz] [tuː; tə] [buːt] ,
With all appliances and means to boot ,
和 全部 电器 和 方法 到 启动 ,

配备齐全的设备和工具，

[dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [kɪŋ] ?
Deny it to a king ?
否定 它 到 一个 国王 ?

拒绝国王的请求?

[ðen] , ['hæpi] [loʊ] , [laɪ] [daʊn] !
Then , happy low , lie down !
然后 , 快乐的 低的 , 说谎 向下 !

然后，心情低落，躺下!

[ʌn'iːzi] [laɪz][ðə; ði] [hed] [ðæt] [werz] [ə; eɪ] [kraʊn] .
Uneasy lies the head that wears a crown .
不安 谎言 这 头 那 穿着 一个 王冠 .

戴王冠者，安然无恙。

" ['siːzər] , [huːm] ['ʃeɪkspɪr] ['kærəktəraɪz] [æz; əz] " [ðə; ði]['fɔːrmoʊst][mæn][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [wɜːrld] ,
" Caesar , whom Shakespeare characterizes as " the foremost man of all this world ,
" 凯撒 , 谁 莎士比亚 具有特征 作为 " 这 首先 男人 的 全部 这 世界 ,
" [sez] : —
" says : —
" 说道 : —

莎士比亚笔下的凯撒是"世上最杰出的人"，凯撒说道：——

" [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][men] [ə'baʊt][ˌem 'iː] [ðæt] [ɑːr; ər][fæt] ;
" Let me have men about me that are fat ;
" 让 我 有 男人 关于 我 那 是 胖的 ;

"让我身边都是些胖男人;

[sliːk] - ['hedɪd] [men] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [sliːp] [oʊ] - [naɪts] .
Sleek - headed men , and such as sleep o ' nights .
光滑 - 标题 男人 , 和 这样的 作为 睡觉 o - 夜晚 .

光头男人，以及像夜晚的睡眠者。

" [ænd; ənd] [ə'gen] ,
" And again ,
" 和 再次 ,

"再一次，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æn; ən] " [oʊld][mæn]['broʊkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv] [steɪt] " [huːm] [hiː; hi]
it is not an " old man broken with the storms of state " whom he
它 是 不是 一个 " 老的 男人 破碎的 和 这 暴风雨 的 状态 " 谁 他
[dɪ'skraɪbz] [wen] [hiː; hi] [sez] : —
describes when he says : —
描述 什么时候 他 说道 : —

他所描述的并非一个"饱经风霜、身心俱疲的老人"，正如他所说：——

" [ðaʊ] [hæst][noʊ] ['fɪgjərz] [nɔːr][noʊ] ['fæntəsiz]
" Thou hast no figures nor no fantasies
" 你 哈斯特 不 数据 也不 不 幻想

你既没有数字也没有幻想

[wɪtʃ] ['bɪzi] [ker] [drɔːz] [ɪn][ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv][men] ;
Which busy care draws in the brains of men ;
哪个 忙碌的 关心 平局 在 这 大脑 的 男人 ;

忙碌的照护工作会牵动男人的大脑;

['ðerfɔːr] [ðaʊ] - [soʊ] [saʊnd] .
Therefore thou sleep'st so sound .
所以 你 - 所以 声音 .

所以你睡得如此安稳。

" [ðə; ði]['poʊət]['ɔːlsoʊ][ɪn] ['veriəs] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [iks'presiz] [hɪz; ɪz] [ɪm'fætɪk] [bɪ'liːf] [æz; əz][tuː; tə]
" The poet also in various passages expresses his emphatic belief as to
" 这 诗人 还 在 各种各样的 段落 表达 他的 强调 信仰 作为 到
[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['braɪtəst] ['blesɪŋ] [ɔːr][ðə; ði] ['dɛdliːəst] [kə'læməti] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi][leɪd][ə'pɑːn]
what is the brightest blessing or the deadliest calamity which can be laid upon
什么 是 这 最亮的 祝福 或者 这 最致命的 灾害 哪个 能 是 铺设 之上
['aʊər; ɑːr][freɪl][hjuː'mænəti] .
our frail humanity .
我们的 脆弱 人类 .

"诗人还在多处段落中表达了他强烈的信念，即对于我们脆弱的人类而言，最光明的祝福或最致命的灾难是什么。

['rerli] [ɪz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ˌɪn'voʊkt] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt][ɪn'kluːd] [ðə; ði] [wɪʃ] [fɔːr; fər]['træŋkwɪl] [sliːp] ;
Rarely is a blessing invoked which does not include the wish for tranquil sleep ;
很少 是 一个 祝福 调用 哪个 做 不是 包括 这 希望 为了 宁静 睡觉 ;

很少有祈福仪式不包含祈求安眠的愿望;

[ænd; ənd] [ðɪs] , [tuː] , [æz; əz][ðə; ði][best][ænd; ənd] ['gretɪst] [buːn] [ʌv; əv][ɔːl] .
and this , too , as the best and greatest boon of all .
和 这 , 也 , 作为 这 最好的 和 最 恩惠 的 全部 .

而这，也是所有恩赐中最美好、最伟大的。

[hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [meɪ] ['kʌmpəs] ['ɔnəz] [ænd; ənd] [welθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ænd; ənd]
His gracious benediction may compass honors and wealth and happiness and
他的 亲切 祝福 可能 罗盘 荣誉 和 财富 和 幸福 和
[feɪm] ,
fame ,
名声 ,

他仁慈的祝福或许会带来荣誉、财富、幸福和名望，

— [ðæt] [wʌnz] " [neɪm] [meɪ] [dwel] [fər'evər] [ɪn][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][men] ; " [bʌt; bət]
— that one's " name may dwell forever in the mouths of men ; " but
— 那 一个人的 " 姓名 可能 住 永远 在 这 嘴 的 男人 ; " 但

——"他的名字将永远流传于世人口中;"

" [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæθ] ['bʌblz] [æz; əz][ðə; ði]['wɔːtər] [hæθ] ,
" The earth hath bubbles as the water hath ,
" 这 地球 有 气泡 作为 这 水 有 ,

"大地如同水一般充满气泡，

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
And these are of them ,
和 这些 是 的 他们 ,

这些就是其中的一部分。

" [æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['benəzən] , " [sliːp] [gɪv] [ðiː] [ɔːl][hɪz; ɪz][rest] .
" as compared with the royal benison , " Sleep give thee all his rest .
" 作为 比较的 和 这 皇家 本尼森 , " 睡觉 给 你 全部 他的 休息 .

与皇家恩赐相比，"睡眠赐予你一切安息。"

" [ðə; ði] ['spektəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəz][ænd; ənd] [kwiːn] [æn] , [ɪn] " ['ritʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , " [ɪn'voʊkɪŋ]

"	The	spectres	of	the	princes	and	Queen	Anne	,	in	"	Richard	III	.	,	"	invoking
"	这	幽灵	的	这	王子们	和	女王	安妮	，	在	"	理查德	三、	.	，	"	调用

['evri] [gʊd] [ə'pɑːn] ['rɪtʃmənd] ,

every	good	upon	Richmond	,
每一个	好的	之上	里士满	，

《理查三世》中王子和安妮女王的幽灵，祈求里士满获得一切福祉，

[seɪ] : —

say	:	—
说	:	—

说： -

" [sliːp] , ['rɪtʃmənd] , [sliːp] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] [weɪk] [ɪn][dʒɔɪ] .

"	Sleep	,	Richmond	,	sleep	in	peace	and	wake	in	joy	.
"	睡觉	,	里士满	,	睡觉	在	和平	和	唤醒	在	喜悦	.

“里士满，安睡吧，愿你在平静中安睡，在喜悦中醒来。”

" [ænd; ənd] [ə'gen] : —

"	And	again	:	—
"	和	再次	:	—

“还有，——

" [ðaʊ] ['kwaɪət][soʊl] , [sliːp] [ðaʊ] [ə; eɪ]['kwaɪət] [sliːp] .

"	Thou	quiet	soul	,	sleep	thou	a	quiet	sleep	.
"	你	安静的	灵魂	,	睡觉	你	一个	安静的	睡觉	.

“你这安静的灵魂，安息吧，安息吧。”

" ['roʊmiːˌoʊz] ['dɪrɪst] [wɪʃ] [tuː; tə]['dʒuːljət, -liət][ɪz] , —

"	Romeo's	dearest	wish	to	Juliet	is	,	—
"	罗密欧的	亲爱的	希望	到	朱丽叶	是	,	—

罗密欧对朱丽叶最真挚的愿望是——

" [sliːp] [dwel] [ə'pɑːn] [ðaɪn] [aɪz] ; [piːs] [ɪn][ðaɪ] [brest] .

"	Sleep	dwell	upon	thine	eyes	;	peace	in	thy	breast	.
"	睡觉	住	之上	你的	眼睛	;	和平	在	你的	胸部	.

愿睡眠充满你的双眼；愿平安充满你的心房。

" [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['mɔːtimə] , [ɪn] " ['henri] [ˌaɪ 'viː] . , " [ɪz] [ðæt]

"	The	crowning	promise	of	Lady	Mortimer	,	in	"	Henry	IV	.	,	"	is	that
"	这	加冕	承诺	的	女士	莫蒂默	,	在	"	亨利	第四	.	,	"	是	那

《亨利四世》中莫蒂默夫人最重要的承诺是：

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [sɪŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ðæt] ['pliːzɪθ] [ðiː] ,

"	She	will	sing	the	song	that	pleaseth	thee	,
"	她	将要	唱歌	这	歌曲	那	请	你	,

她会唱你喜欢的歌，

[ænd; ənd][ɑːn][ðaɪ] ['aɪˌlɪdz] [kraʊn] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] [sliːp] .

And	on	thy	eyelids	crown	the	god	of	sleep	.
和	在	你的	眼睑	王冠	这	上帝	的	睡觉	.

让睡眠之神戴上你的眼睑。

" [tai'teiniə, ti-]['prɔmisiz][hɜːr; hər][fæn'tæstɪk]['lʌvər] , —

"	Titania	promises	her	fantastic	lover	,	—
"	提泰妮娅	承诺	她	极好的	情人	,	—

提泰妮娅向她那位英俊的爱人承诺——

" [aɪl] [gɪv] [ðiː] ['fɛəriz] [tuː; tə] [ə'tend] [ɑːn] [ðiː] ,

"	I'll	give	thee	fairies	to	attend	on	thee	,
" 患病的		给	你	仙女	到	出席	在	你	,

我会派仙女侍奉你，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [fetʃ] [ðiː] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [diːp] ,
And **they** **shall** **fetch** **thee** **jewels** **from** **the** **deep** **,**
和 他们 将 拿来 你 珠宝 从 这 深的 ,

他们必从深海为你取来珍宝，

[ænd; ənd] [sɪŋ] , [waɪl] [ðaʊ] [ɑːn] - ['flaʊərz] [dʌst] [sliːp] .
And **sing** **,** **while** **thou** **on** **pressèd** **flowers** **dost** **sleep** **.**
和 唱歌 , 尽管 你 在 - 花朵 朋友 睡觉 .

当你在压花上安睡时，请歌唱。

" ['taitəs] , ['welkəmɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] [roʊm] [ðə; ðɪ] [vɪk'tɔːriəs] ['liːdʒənz] , [sez] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hɪroʊz] [huː]
" **Titus** **,** **welcoming** **again** **to** **Rome** **the** **victorious** **legions** **,** **says** **of** **the** **heroes** **who**
" 提图斯 , 欢迎 再次 到 罗马 这 胜利者 军团 , 说道 的 这 英雄 WHO
[hæv; həv]['fɔːlən] :
have **fallen** **:**
有 倒下 :

提图斯再次欢迎凯旋的军团回到罗马，他这样评价那些阵亡的英雄：

" [ðer; ðər] [griːt] [ɪn]['saɪləns] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [ded] [ɑːr; ər][wɔːnt] ,
" **There** **greet** **in** **silence** **,** **as** **the** **dead** **are** **wont** **,**
" 那里 迎接 在 沉默 , 作为 这 死的 是 惯于 ,

“他们默默地互相问候，就像死者通常会做的那样。”

[ænd; ənd] [sliːp] [ɪn] [piːs] , [sleɪn][ɪn][jʊr; jər] ['kʌntriːz] ['wɔrz] ,
And **sleep** **in** **peace** **,** **slain** **in** **your** **country's** **wars** **,**
和 睡觉 在 和平 , 被杀 在 你的 该国的 战争 ,

安息吧，在祖国战争中牺牲的烈士们。

" ['prɑːmɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ][lænd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [blest]
" **promising** **them** **that** **in** **the** **land** **of** **the** **blest**
" 有前途 他们 那 在 这 土地 的 这 祝福

“向他们承诺，在蒙福之地

" [ɑːr; ər][noʊ] ['stɔrmz] ,
" **are** **no** **storms** **,**
" 是 不 暴风雨 ,

没有风暴，

[noʊ] [nɔɪz] , [bʌt; bət]['saɪləns][ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] [sliːp] .
No **noise** **,** **but** **silence** **and** **eternal** **sleep** **.**
不 噪音 , 但 沉默 和 永恒 睡觉 .

没有声音，只有寂静和永恒的睡眠。

" ['kɑːnstəntli] ['ɔːlsoʊ][ɪn] [ə'næθəmə] [θruː'aʊt] [ðə; ðɪ] [pleɪz] [ɑːr; ər] [ˌɪn'voʊkt] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['dɛdliːəst]
" **Constantly** **also** **in** **anathemas** **throughout** **the** **plays** **are** **invoked** **,** **as** **the** **deadliest**
" 不断地 还 在 诅咒 自始至终 这 演出 是 调用 , 作为 这 最致命的
[ʌv; əv] [kɜːrs] ,
of **curses** **,**
的 诅咒 ,

“在整部戏剧中，诅咒也经常被提及，作为最致命的诅咒，

['broʊkən][rest][ænd; ənd][ɪts]['juːʒuəl] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv] ['trʌbləs] [driːmz] .
broken **rest** **and** **its** **usual** **accompaniment** **of** **troublous** **dreams** **.**
破碎的 休息 和 它是 通常 伴奏 的 麻烦的 梦境 .

睡眠中断，并常伴有噩梦。

[ðʌs] [noʊt][ðə; ðɪ]['klaɪmæks][ɪn] [kwiːn] ['mɑːrgɜ-ɪts, 'mɑːrgrɪts] [kɜːrs] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['treɪtərəs] ['glɑːstɜ-] :
Thus **note** **the** **climax** **in** **Queen** **Margaret's** **curse** **upon** **the** **traitorous** **Gloster** **:**
因此 笔记 这 高潮 在 女王 玛格丽特的 诅咒 之上 这 叛徒 格洛斯特 :
一
二
一

因此，请注意玛格丽特王后对叛徒格洛斯特的诅咒的高潮：

" [ɪf] ['hev(ə)n] [hæv; həv] ['eni] ['griːvəs] [pleɪg] [ɪn] [stɔːr]

"	If	Heaven	have	any	grievous	plague	in	store
"	如果	天堂	有	任何	严重的	瘟疫	在	店铺

“如果上天真的降下什么可怕的瘟疫……”

[ɪk'siːdɪŋ] [ðoʊz] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [wɪʃ] [ə'pɑːn] [ðiː] ,

Exceeding	those	that	I	can	wish	upon	thee	,
超过	那些	那	我	能	希望	之上	你	,

超越我所能许诺给你的，

[oʊ] , [let][ðem; ðəm] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðaɪ] [sɪnz][biː; bi][raɪp] ,

Oh	,	let	them	keep	it	till	thy	sins	be	ripe	,
哦	,	让	他们	保持	它	直到	你的	罪孽	是	成熟	,

哦，就让他们留着它，直到你的罪孽成熟为止。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːrl] [daʊn] [ðer; ðər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]

And	then	hurl	down	their	indignation
和	然后	投	向下	他们的	愤慨

然后，他们便将自己的愤慨倾泻而出。

[ɑːn] [ðiː] , [ðə; ði] ['trʌbələr] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['wɝːldz] [piːs] !

On	thee	,	the	troubler	of	the	poor	world's	peace	!
在	你	,	这	麻烦制造者	的	这	贫穷的	世界的	和平	!

你这扰乱世界和平的祸害！

[ðə; ði][wɜːrm][ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [stɪl] ['biːnɔː] [ðaɪ] [soʊl] !

The	worm	of	conscience	still	begnaw	thy	soul	!
这	蠕虫	的	良心	仍然	啃咬	你的	灵魂	!

良心的虫子仍在啃噬你的灵魂！

[ðaɪ] [frendz] [sə'spekt][fɔːr; fər] ['treɪtəz] [waɪl] [ðaʊ] ,

Thy	friends	suspect	for	traitors	while	thou	liv'st	,
你的	朋友们	怀疑	为了	叛徒	尽管	你	liv'st	,

你活着的时候，你的朋友们都怀疑你是叛徒。

[ænd; ənd] [teɪk] [diːp] ['treɪtəz] [fɔːr; fər][ðaɪ] ['dɪrɪst] [frendz] !

And	take	deep	traitors	for	thy	dearest	friends	!
和	拿	深的	叛徒	为了	你的	亲爱的	朋友们	!

把深陷叛国泥的人当作你最亲密的朋友！

[noʊ] [sliːp] [kloʊz] [ʌp] [ðæt] ['dedli] [aɪ] [ʌv; əv] [ðaɪn] ,

No	sleep	close	up	that	deadly	eye	of	thine	,
不	睡觉	关闭	向上	那	致命	眼睛	的	你的	,

别闭上你那双致命的眼睛，别睡着。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [waɪl] [sʌm; səm] [tɔːr'mentɪŋ] [driːm]

Unless	it	be	while	some	tormenting	dream
除非	它	是	尽管	一些	折磨	梦

除非是在某个令人痛苦的梦境中。

[ə'fraɪts] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv] ['ʌgli] ['dɛvəlz] !

Affrights	thee	with	a	hell	of	ugly	devils	!
惊吓	你	和	一个	地狱	的	丑陋的	魔鬼	!

用一群丑陋的魔鬼吓唬你！

" [ðə; ði] [wɪtʃ] , [ɪn] " [mək'beθ] , " ['kætələːgɪŋ] [ðə; ði] [kə'læmitiz] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [æm'bɪʃəs]

"	The	witch	,	in	"	Macbeth	,	"	cataloguing	the	calamities	in	store	for	the	ambitious
"	这	巫婆	,	在	"	麦克白	,	"	编目	这	灾难	在	店铺	为了	这	雄心勃勃

[θeɪn] , [sez] :

Thane	,	says	:
领主	,	说道	:

在《麦克白》中，女巫列举了即将降临在野心勃勃的麦克白身上的种种灾难，她说：

" [sliːp] [ʃæl; ʃəl] ['niːðər] [naɪt] [nɔːr] [deɪ]
" **Sleep** **shall** **neither** **night** **nor** **day**
" 睡觉 将 两者都不 夜晚 也不 天

“睡眠既非黑夜也非白昼。”

[hæŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [pent] - [haʊs] [lɪd] ;
Hang **upon** **his** **pent** **-** **house** **lid** **;**
悬挂 之上 他的 五角星 - 房子 盖 ;

挂在他顶层公寓的盖子上;

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ə; eɪ][mæn][fər'bɪd] .
He **shall** **live** **a** **man** **forbid** **.**
他 将 居住 一个 男人 禁止 .

他将活在一个被禁止的人身上。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][rɪ'mɑːrk] ,
" **It** **is** **curious** **also** **to** **remark** **,**
" 它 是 好奇的 还 到 评论 ,

值得注意的是,

[ɪn][ðə; ði] ['veriəs] [lɪsts][ʌv; əv] [griːfs] [wɪtʃ] [meɪk] [laɪf][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɑːroʊ] ,
in **the** **various** **lists** **of** **griefs** **which** **make** **life** **a** **burden** **and** **a** **sorrow** **,**
在 这 各种各样的 列表 的 悲伤 哪个 制作 生活 一个 负担 和 一个 悲哀 ,

在各种使生活成为负担和痛苦的悲伤清单中,

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv] [ðiːz] [wəʊz][ɪz][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [sliːp] ,
how **often** **the** **climax** **of** **these** **woes** **is** **the** **lack** **of** **sleep** **,**
如何 经常 这 高潮 的 这些 烦恼 是 这 缺少 的 睡觉 ,

这些痛苦的顶峰往往是睡眠不足。

[ɔːr][ðə; ði] ['trʌbld] [driːmz] ['berɪŋ] [ðer; ðər][treɪn][ʌv; əv] " ['gɔrgənz] , ['haɪdrəz] , [ænd; ənd] [kaɪ'mɪrəz]
or **the** **troubled** **dreams** **bearing** **their** **train** **of** **"** **gorgons** **,** **hydras** **,** **and** **chimeras**
或者 这 麻烦 梦境 轴承 他们的 火车 的 " 戈耳工 , 九头蛇 , 和 嵌合体
['daɪər] ,
dire **,**
可怕的 ,

或者那些令人不安的梦境，它们拖着一长串可怕的“戈耳工、九头蛇和奇美拉”。

" [wɪtʃ] [kʌm] [wɪð; wɪθ]['broʊkən][rest] .
" **which** **come** **with** **broken** **rest** **.**
" 哪个 来 和 破碎的 休息 .

“这伴随着休息的中断。

['leɪdi]['pəːsi] [sez] [tuː; tə]['hɑːtˌspɜːr] : —
Lady **Percy** **says** **to** **Hotspur** **:** **—**
女士 珀西 说道 到 热刺 : —

珀西夫人对霍茨珀说：——

" [waɪ] [hæst] [ðaʊ] [lɔːst][ðə; ði] [freʃ] [blʌd] [ɪn][ðaɪ] [tʃiːks] ,
" **Why** **hast** **thou** **lost** **the** **fresh** **blood** **in** **thy** **cheeks** **,**
" 为什么 哈斯特 你 丢失的 这 新鲜的 血 在 你的 脸颊 ,

“你脸颊上为何失去了鲜红的血色？”

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][maɪ] ['treʒərz] [ænd; ənd][maɪ] [raɪts] [ʌv; əv] [ðiː]
And **given** **my** **treasures** **and** **my** **rights** **of** **thee**
和 给定 我的 宝藏 和 我的 权利 的 你

并将我的珍宝和我对你的权利都赐予你

[tuː; tə] [θɪk] - [aɪd] ['mjuːzɪŋ][ænd; ənd][kəːst] ['meləŋkɑːli] ?
To **thick** **-** **eyed** **musing** **and** **curst** **melancholy** **?**
到 厚的 - 眼睛 沉思 和 诅咒 忧郁 ?

陷入沉思和怨恨的情绪中?

[tel] [ˌem ˈiː] , [swiːt] [lɔːrd] ,
Tell me , sweet lord ,
告诉 我 ， 甜的 主 ，

告诉我，亲爱的上帝，

[wʌt] [ɪznt] [ðæt] [teɪks] [frʌm; frəm] [ðiː]
what is't that takes from thee
什么 不是 那 需要 从 你

什么不会从你身上夺走什么

[ðaɪ] [ˈstʌmək] , [ˈpleʒər] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [ˈgoʊldən] [sliːp] ?
Thy stomach , pleasure , and thy golden sleep ?
你的 胃 ， 乐趣 ， 和 你的 金的 睡觉 ？

你的胃、你的快乐，还有你的黄金睡眠?

" [məkˈbeθ] [sez] : —
" Macbeth says : —
" 麦克白 说道 ： —

麦克白说：——

" [bʌt; bət] [let] [ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv] [θɪŋz] [dɪsˈdʒɔɪnt] , [bəuθ] [ðə; ði] [wɜːrld] [ˈsʌfər] ,
" But let the frame of things disjoint , both the worlds suffer ,
" 但 让 这 框架 的 事物 不相交 ， 两个都 这 世界 遭受 ，

“但如果事物的框架脱节，两个世界都会遭受痛苦，

[er] [wiː; wi] [wɪl] [iːt] [ˈaʊər; ɑːr] [miːl] [ɪn] [fɪr] , [ænd; ənd] [sliːp]
Ere we will eat our meal in fear , and sleep
埃雷 我们 将要 吃 我们的 一顿饭 在 害怕 ， 和 睡觉

在我们恐惧地进食和入睡之前

[ɪn] [ðə; ði] [əˈflɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈterəb(ə)l] [driːmz]
In the affliction of these terrible dreams
在 这 痛苦 的 这些 糟糕的 梦境

在这些可怕梦境的折磨中

[ðæt] [ʃeɪk] [juː ˈes] [ˈnaɪtli] ; [ˈbetər] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ded] .
That shake us nightly ; better be with the dead .
那 摇 我们 每晚 ； 更好的 是 和 这 死的 .

那每晚都让我们心惊胆战的噩梦；最好与死者同在。

" [ɪn] " [əˈθeloʊ] " [ɪz] [ə; eɪ] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] , [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn]
" In " Othello " is a striking picture of the sudden change , in the direction
" 在 " 奥赛罗 " 是 一个 引人注目 图片 的 这 突然 改变 ， 在 这 方向
[wiː; wi] [ɑːr; ər] [kənˈsɪdərɪŋ] ,
we are considering ,
我们 是 考虑 ，

《奥赛罗》生动地描绘了我们正在讨论的方向上的突然转变。

[wɪtʃ] [kʌmz] [ˈoʊvər] [ə; eɪ] [ˈtræŋkwɪl] [maɪnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [kraɪm] .
which comes over a tranquil mind from the commission of a great crime .
哪个 来 超过 一个 宁静 头脑 从 这 委员会 的 一个 伟大的 犯罪 .

这是犯下滔天罪行后，平静的心灵所受到的冲击。

[iˈɑːgəu] [sez] [tuː; tə] [əˈθeloʊ] , [ˈæftər] [hiː; hi] [hæz; həz] [rɔːt] " [ðə; ði] [diːd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [neɪm] " :
Iago says to Othello , after he has wrought " the deed without a name " :
伊阿古 说道 到 奥赛罗 ， 后 他 有 锻 " 这 契据 没有 一个 姓名 " ：
一
二
一

伊阿古在完成“那件无名之举”后对奥赛罗说：——

" [nɑ:t] ['pɑ:pi] [nɔ:r][mæn'drægərə] ,
" Not poppy nor mandragora ,
" 不是 罂粟 也不 曼德拉草 ,

既非罂粟，也非曼陀罗，

[nɔ:r] [ɔ:l] [ðə; ði] ['draʊzi] ['sɪrəps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,
Nor all the drowsy syrups of the world ,
也不 全部 这 昏昏欲睡 糖浆 的 这 世界 ,

也不是世界上所有催眠糖浆，

[ʃæl; ʃəl] ['evər] ['medɪs(ə)n] [ði:] [tu:; tə] [ðæt] [swi:t] [sli:p]
Shall ever medicine thee to that sweet sleep
将 曾经 药品 你 到 那 甜的 睡觉

愿你永远安息，沉入甜蜜的梦乡

[wɪtʃ] [ðaʊ] - ['jestərdeɪ] .
Which thou own'dst yesterday .
哪个 你 - 昨天 .

那是你昨天拥有的。

" [ðə; ði] ['gretɪst] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] [kʌmz] [tu:; tə] [mək'beθ] ['æftər] [ðə; ði] ['mɜ:rdər] [ʌv; əv] ['dʌŋkən] [ɪz]
" The greatest punishment which comes to Macbeth after the murder of Duncan is
" 这 最 惩罚 哪个 来 到 麦克白 后 这 谋杀 的 邓肯 是
[læk] [ʌv; əv] [sli:p] .
lack of sleep .
缺少 的 睡觉 .

"麦克白谋杀邓肯后所受到的最大惩罚是失眠。"

['noʊwer] [ɪn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [speɪs] ,
Nowhere in the language , in the same space ,
无处 在 这 语言 , 在 这 相同的 空间 ,

在语言的任何角落，在同一空间内，

[kæn; kən] [bi:; bi] [faʊnd] [soʊ] ['meni] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blesɪdnəs] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði]
can be found so many pictures of the blessedness of repose as in the
能 是 成立 所以 许多 图片 的 这 幸福 的 休息 作为 在 这
[fə'mɪliər] [laɪnz] : —
familiar lines : —
熟悉的 线条 : —

我们可以在许多描绘安息之乐的图画中找到它们，例如这句耳熟能详的诗句：——

" [mɪ'θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪ] , - [sli:p] [noʊ] [mɔ:r] !
" Methought I heard a voice cry , ' Sleep no more !
" 我的想法 我 听到 一个 嗓音 哭 , - 睡觉 不 更多的 !

我仿佛听到一个声音喊道："别再睡了！"

[mək'beθ] [dʌz] ['mɜ:rdər] [sli:p] , - [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [sli:p] ;
Macbeth does murder sleep , ' the innocent sleep ;
麦克白 做 谋杀 睡觉 , - 这 清白的 睡觉 ;

麦克白谋杀了睡眠，无辜的睡眠；

[sli:p] [ðæt] [nɪts] [ʌp] [ðə; ði] ['rævəld] ['sli:v] [ʌv; əv] [ker] ,
Sleep that knits up the ravelled sleave of care ,
睡觉 那 针织 向上 这 松散 袖子 的 关心 ,

睡眠能抚平忧虑的褶皱，

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['deɪz] [laɪf] , [sɔ:r] ['leɪbɚz] [bæθ] ,
The death of each day's life , sore labor's bath ,
这 死亡 的 每个 天 生活 , 疮 劳工的 洗澡 ,

每日生命的终结，辛劳的洗礼，

[bɑːm][ʌv; əv][hɜːrt][maɪndz] , [greɪt] ['neɪtʃɚz] ['sekənd] [kɔːrs] ,
Balm **of** **hurt** **minds** **,** **great** **Nature's** **second** **course** **,**
香脂 的 伤害 思想 , 伟大的 自然的 第二 课程 ,

抚慰受伤心灵的良药，大自然的第二道馈赠。

[tʃiːf] ['nɜːrɪʃər] [ɪn]['laɪfs] [fiːst] .
Chief **nourisher** **in** **life's** **feast** **.**
首席 营养剂 在 生活的 盛宴 .

生命盛宴中的主要滋养者。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]['riːz(ə)n] [wɪtʃ] [dɪ'tɜːz] ['hæmlət][frʌm; frəm]['suːɪsaɪd][ɪz][ðə; ði] [fɪr] [ðæt]
" **And** **the** **principal** **reason** **which** **deters** **Hamlet** **from** **suicide** **is** **the** **fear** **that**
" 和 这 主要的 原因 哪个 阻止 村庄 从 自杀 是 这 害怕 那
['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [sliːp] [wel] " ['æftər] ['laɪfs] ['fɪtf(ə)l]['fiːvər][ɪz]['oʊvər] ,
even **if** **he** **does** **sleep** **well** **"** **after** **life's** **fitful** **fever** **is** **over** **,**
甚至 如果 他 做 睡觉 出色地 " 后 生活的 断断续续 发烧 是 超过 ,

"而阻止哈姆雷特自杀的主要原因是，他害怕即使他能在人生这阵阵躁动之后安然入睡，

" [stɪl] , [ðæt] [sliːp] [meɪ] [biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] ['trʌbld] [driːmz] .
" **still** **,** **that** **sleep** **may** **be** **full** **of** **troubled** **dreams** **.**
" 仍然 , 那 睡觉 可能 是 满的 的 麻烦 梦境 .

然而，这样的睡眠可能充满了不安的梦境。

" [tuː; tə] [sliːp] , [pər'tʃæns] [tuː; tə] [driːm] .
" **To** **sleep** **,** **perchance** **to** **dream** **.**
" 到 睡觉 , 或许 到 梦 .

"入睡，或许会做梦。"

[eɪ] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði][rʌb] ;
Ay **,** **there's** **the** **rub** **;**
哎 , 有 这 擦 ;

哎，问题就在这里；

[fɔːr; fər][ɪn][ðæt] [sliːp] [ʌv; əv] [deθ] [wʌt] [driːmz] [meɪ] [kʌm]
For **in** **that** **sleep** **of** **death** **what** **dreams** **may** **come**
为了 在 那 睡觉 的 死亡 什么 梦境 可能 来

在死亡的沉睡中，又会有哪些梦境呢?

[wen] [wiː; wi][hæv; həv] ['ʃʌfəld] [ɔːf] [ðɪs] ['mɔːrt(ə)l][kɔɪl] ,
When **we** **have** **shuffled** **off** **this** **mortal** **coil** **,**
什么时候 我们 有 洗牌 离开 这 凡人 线圈 ,

当我们离开人世之时，

[mʌst; məst] [gɪv] [ˌjuː 'es] [pɔːz] .
Must **give** **us** **pause** **.**
必须 给 我们 暂停 .

这值得我们深思。

" ['ritʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [sez] , [wen] [ðə; ði] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪmz] [ɪz] [fʊl] ,
" **Richard** **III** **.** **says** **,** **when** **the** **catalogue** **of** **his** **crimes** **is** **full** **,**
" 理查德 三、 . 说道 , 什么时候 这 目录 的 他的 犯罪 是 满的 ,

"理查三世说，当他的罪行被一一列举之后，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] " [siːz] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][mæp][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl] " : —
and **when** **he** **"** **sees** **as** **in** **a** **map** **the** **end** **of** **all** **"** **:** **—**
和 什么时候 他 " 看到 作为 在 一个 地图 这 结尾 的 全部 " : —

当他"如同在地图上看到一切的终点"时：——

" [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] ['edwərd] [sliːp] [ɪn]['eɪbrəˌhæmz]['bʊzəm] ,
" **The** **sons** **of** **Edward** **sleep** **in** **Abraham's** **bosom** **,**
" 这 儿子们 的 爱德华 睡觉 在 亚伯拉罕的 怀 ,

"爱德华的儿子们安睡在亚伯拉罕的怀抱中，

[ænd; ənd] [æn] , [maɪ] [kwiːn] , [hæθ] [bɪd][ðə; ðɪ][wɜːrld] [gʊd] [naɪt] .

And	Anne	,	my	queen	,	hath	bid	the	world	good	night	.
和	安妮	,	我的	女王	,	有	出价	这	世界	好的	夜晚	.

我的女王安妮向世界道了晚安。

" [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fʊlər] [freɪzɪz] [wer'ɪn] [ɑːr; ər] [ʃoʊn] [ðə; ðɪ] ['blesɪdnəs] [ʌv; əv] [sliːp] ,

"	In	addition	to	the	fuller	phrases	wherein	are	shown	the	blessedness	of	sleep	,
"	在	添加	到	这	更丰满	短语	其中	是	所示	这	幸福	的	睡觉	,

“除了那些展现睡眠之美的更完整的短语之外，

[ɔːr][ðə; ðɪ] ['remɪdɪlɪs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ɪts] [lɔːs] , ['menɪ] [briːf] ['sentənsɪz] [ə'kɜːr] ['skætərd] [θruː'aʊt]

or	the	remediless	nature	of	its	loss	,	many	brief	sentences	occur	scattered	throughout
或者	这	无药可救	自然	的	它是	损失	,	许多	简短的	句子	发生	疏散	自始至终

[ðə; ðɪ] [pleɪz] ,

the	plays	,
这	演出	,

或者说，这种损失是无法弥补的，剧中散布着许多简短的句子来表达这一点。

[ænd; ənd] ['emfəsaɪzɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [greɪt] ['les(ə)n] .

and	emphasizing	the	same	great	lesson	.
和	强调	这	相同的	伟大的	课	.

并强调了同一个重要教训。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] : —

For	instance	:	—
为了	实例	:	—

例如： -

" [naʊ] [ɔː(r)][wʌn][hæf][ðə; ðɪ][wɜːrld]

"	Now	o'er	one	half	the	world
"	现在	超过	一	一半	这	世界

现在，在半个世界之上

['neɪtʃər] [siːmz] [ded] , [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [driːmz] [ə'bjuːs]

Nature	seems	dead	,	and	wicked	dreams	abuse
自然	似乎	死的	,	和	邪恶	梦境	虐待

自然似乎已死，邪恶的梦魇肆虐

[ðə; ðɪ] ['kɜːtənd] [sliːp] . "

The	curtained	sleep	.	"
这	帘幕	睡觉	.	"

窗帘遮蔽下的睡眠。

" [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'bʌv]

"	With	Him	above
"	和	他	多于

“与祂同在”

[tuː; tə]['rætɪfaɪ]['aʊər; ɑːr][wɜːrk] , [wiː; wi] [meɪ] [ə'gen]

To	ratify	our	work	,	we	may	again
到	批准	我们的	工作	,	我们	可能	再次

为了确认我们的工作，我们可能再次

[gɪv] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][teiblz] [miːt] , [sliːp] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [naɪts] . "

Give	to	our	tables	meat	,	sleep	to	our	nights	.	"
给	到	我们的	表格	肉	,	睡觉	到	我们的	夜晚	.	"

给我们餐桌上提供肉食，给我们夜晚提供安眠。

" [juː; jʊ] [læk] [ðə; ðɪ]['siːz(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] ['neɪtʃɚz] , [sliːp] . "

"	You	lack	the	season	of	all	natures	,	sleep	.	"
"	你	缺少	这	季节	的	全部	自然	,	睡觉	.	"

“你缺少万物之灵——睡眠。”

" [maɪ][soʊl][ɪz] ['hevi] , [ænd; ənd][aɪ][feɪn] [wʊd] [sliːp] . "

"	My	soul	is	heavy	,	and	I	fain	would	sleep	.	"
"	我的	灵魂	是	重的	,	和	我	欣然	会	睡觉	.	"

“我心事重重，只想安睡。”

" [fɔːr; fər]['nevər] [jet] [wʌn]['aʊər][ɪn][hɪz; ɪz][bed]

"	For	never	yet	one	hour	in	his	bed
"	为了	绝不	然而	一	小时	在	他的	床

“他从未在床上待过一个小时。”

[hæv; həv][aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['goʊldən] [duː] [ʌv; əv] [sliːp] . "

Have	I	enjoyed	the	golden	dew	of	sleep	.	"
有	我	享受	这	金的	露	的	睡觉	.	"

我是否享受过睡眠的金色露珠?

" [fɔːr; fər][sʌm; səm][mʌst; məst] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][sʌm; səm][mʌst; məst] [sliːp] ,

"	For	some	must	watch	and	some	must	sleep	,
"	为了	一些	必须	手表	和	一些	必须	睡觉	,

“因为有些人必须守夜，有些人必须睡觉，

[soʊ] [rʌnz] [ðə; ði][wɜːrld] [ə'weɪ] . "

So	runs	the	world	away	.	"
所以	跑步	这	世界	离开	.	"

于是，世界就此远去。

" [haʊ] [swiːt] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [sliːps] [ə'pɑːn][ðæt][bæŋk] . "

"	How	sweet	the	moonlight	sleeps	upon	that	bank	.	"
"	如何	甜的	这	月光	睡觉	之上	那	银行	.	"

月光洒在河岸上，多么甜蜜啊。

" [ðə; ði][best][ʌv; əv][rest][ɪz] [sliːp] . "

"	The	best	of	rest	is	sleep	.	"
"	这	最好的	的	休息	是	睡觉	.	"

“最好的休息就是睡眠。”

" ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər] ['raʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sliːp] .

"	Our	little	lives	are	rounded	with	a	sleep	.
"	我们的	小的	生活	是	圆润	和	一个	睡觉	.

“我们短暂的一生以睡眠圆满结束。”

" [ðə; ði] ['veriəs] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]['saɪtɪd] [ə'bʌv] [pruːv] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪt] [ðæt] [noʊ] ['ɔːθər]

"	The	various	passages	cited	above	prove	and	illustrate	that	no	author
"	这	各种各样的	段落	引用	多于	证明	和	阐明	那	不	作者

[hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [soʊ] ['fiːlɪŋli] ,

has	written	so	feelingly	,
有	书面	所以	有感情地	,

“以上引用的段落证明并说明了没有哪位作家能像他那样饱含深情地写作，

[soʊ] [ə'priːʃiˌeɪtɪŋli] , [æz; əz] ['ʃeɪkspɪr] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [sliːp] [ænd; ənd][ɪts] [lɔːs] .

so	appreciatingly	,	as	Shakespeare	on	the	subject	of	sleep	and	its	loss	.
所以	赞赏地	,	作为	莎士比亚	在	这	主题	的	睡觉	和	它是	损失	.

就像莎士比亚对睡眠及其丧失的描写一样，令人深思。

[ðə; ði]['dɪlɪdʒənt] ['kɔmənˌteɪtəz] [ɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrks][hæv; həv] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [lə'bɔːriəsli] [ðə; ði] ['sɔːrsɪz]

The	diligent	commentators	on	his	works	have	investigated	laboriously	the	sources
这	勤奋	评论员	在	他的	作品	有	调查	费力地	这	来源

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][plɑːts][ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [laɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

from	which	he	drew	his	plots	and	many	of	the	very	lines	of	his
从	哪个	他	画	他的	图表	和	许多	的	这	非常	线条	的	他的

['poʊəmz] .

poems	.
诗歌	.

勤勉的评论家们对他的作品进行了艰苦的研究，探究了他创作情节和许多诗歌的灵感来源。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['bɔːroʊər] ; [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] , [daidʒestiŋ] ,

He	was	a	great	borrower	;	absorbing	,	digesting	,
他	曾是	一个	伟大的	借款人	;	吸收	,	消化	,

他很会借东西；吸收、消化，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːdisesəz] .

and	making	his	own	much	of	the	material	of	his	predecessors	.
和	制作	他的	自己的	很多	的	这	材料	的	他的	前任	.

并将前人的许多作品据为己有。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['noʊtwɜːrði] [fækt] ,

But	it	is	a	noteworthy	fact	,
但	它	是	一个	值得注意	事实	,

但这是一个值得注意的事实：

[ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [laɪnz][ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [sliːp] — [ðæt] [gɪft] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɑːmɪst]

that	none	of	the	exquisite	lines	in	praise	of	sleep	—	that	gift	which	the	Psalmist
那	没有任何	的	这	精美的	线条	在	称赞	的	睡觉	—	那	礼物	哪个	这	诗篇作者

[sez] [ðə; ði][lɔːrd] ['gɪvɛθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] — [kæn; kən][biː; bi] [treɪst] [tuː; tə] ['ʌðər] [sɔːrs]

says	the	Lord	giveth	to	his	beloved	—	can	be	traced	to	other	source
说道	这	主	给予	到	他的	心爱	—	能	是	追踪	到	其他	来源

[ðæn; ðən][ðə; ði]['mæstər] .

than	the	master	.
比	这	掌握	.

赞美睡眠的优美诗句——诗篇作者说，这是上帝赐予他所爱之人的礼物——没有一句是出自大师之手。

[ðiːz] [ɑːr; ər]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ; ['træn,skrɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɔːrnf(ə)l]

These	are	jewels	of	his	own	;	transcripts	from	his	own	mournful
这些	是	珠宝	的	他的	自己的	;	成绩单	从	他的	自己的	悲哀

[ɪk'spɪriəns] .

experience	.
经验	.

这些都是他自己的珍宝；是他自己悲痛经历的记录。

[ɪn] ['mɪd(ə)l] [laɪf][hiː; hi] [rɪ'membər] ['hoʊpləsli] [ðə; ði]['træŋkwɪl] [sliːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɔːst] [juːθ] ,

In	middle	life	he	remembered	hopelessly	the	tranquil	sleep	of	his	lost	youth	,
在	中间	生活	他	记得	绝望地	这	宁静	睡觉	的	他的	丢失的	青年	,

[æz; əz]

as
作为

中年时，他无可救药地怀念起逝去青春的宁静睡眠。

" [hiː; hi] [ðæt] [ɪz] ['strɪkən] [blaɪnd]['kænɑːt] [fər'get]

"	He	that	is	stricken	blind	cannot	forget
"	他	那	是	受打击的	瞎的	不能	忘记

"失明之人无法忘记

[ðə; ði] ['preʃəs] ['treʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪsaɪt] [lɔːst] .

The	precious	treasure	of	his	eyesight	lost	.
这	宝贵的	宝藏	的	他的	视力	丢失的	.

他失去了珍贵的视力。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ɪn'sɑːmniə] , [ænd; ənd][hiː; hi] [raɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

"	He	had	suffered	from	insomnia	,	and	he	writes	of	this	,
"	他	有	遭受	从	失眠	,	和	他	写	的	这	,

"他患有失眠症，他在书中写道，

[nɑːt] " [æz; əz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['bɑːdɪz] [fɔːrθ] [ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv] [θɪŋz] [ˌʌn'noʊn] , " [bʌt; bət][æz; əz]

not	"	as	imagination	bodies	forth	the	forms	of	things	unknown	,	"	but	as
不是	"	作为	想像力	身体	前进	这	表格	的	事物	未知	,	"	但	作为

[wʌn] [huː] ,

one	who	,
一	WHO	,

不是"想象力将未知事物的形式具象化"，而是像一个人那样，

[ɪn][wɜːrdz] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l][laɪf] ,

in	words	burning	with	indestructible	life	,
在	字	燃烧	和	坚不可摧	生活	,

用充满不朽生命的文字，

[leiz] ['oʊpən][tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði]['sɑːmbər]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪk'spɪriəns] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː]

lays	open	to	us	the	sombre	record	of	what	was	experience	before	it
躺下	打开	到	我们	这	阴沉	记录	的	什么	曾是	经验	前	它

[wʌz; wəz] [sɔːŋ] ;

was	song	;
曾是	歌曲	;

它向我们揭示了歌曲诞生之前，那些经历的黯淡记录；

[huː] [meɪks] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['ʃɛərərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [griːfs] ;

who	makes	us	the	sharers	of	his	griefs	;
WHO	制作	我们	这	分享者	的	他的	悲伤	;

他让我们分担他的悲伤；

[huː] [wʊd] [ə'weɪkən][ɪn][ðə; ði] ['sɪmələrli] [ə'flɪktɪd] [ʌv; əv][ɔːl] [taɪm] [ðæt] [kəm'pæʃənət] ['sɪmpəθi]

who	would	awaken	in	the	similarly	afflicted	of	all	time	that	compassionate	sympathy
WHO	会	觉醒	在	这	相似地	受苦的	的	全部	时间	那	富有同情心	同情

[wɪtʃ] [goʊz] [aʊt][tuː; tə] [ðoʊz] [huːz] ['bəːdənz] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kæn; kən] [ber]

which	goes	out	to	those	whose	burdens	are	almost	greater	than	they	can	bear
哪个	去	出去	到	那些	谁	负担	是	几乎	更大的	比	他们	能	熊

.

:

.

谁能唤起所有遭受类似苦难的人们心中那份对那些肩负重任、几乎无法承受之重的人们的怜悯之心?

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] ['miːgər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][wiː; wi][hæv; həv][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv]

The	meagre	information	we	have	as	to	the	life	and	habits	of
这	微薄	信息	我们	有	作为	到	这	生活	和	习惯	的

['ʃeɪkspɪr] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['hoʊpləs] [tæsk] [naʊ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər]

Shakespeare	would	seem	to	make	it	an	almost	hopeless	task	now	to	discover
莎士比亚	会	似乎	到	制作	它	一个	几乎	绝望	任务	现在	到	发现

[ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'sɑːmniə] .

the	causes	of	his	insomnia	.
这	原因	的	他的	失眠	.

鉴于我们对莎士比亚生平及习惯的了解甚少，现在要找出他失眠的原因似乎几乎是不可能的。

[hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['bɑːdi][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər] ,

He	wrote	a	marvellous	body	of	literature	,
他	写道	一个	奇妙	身体	的	文学	,

他创作了大量精彩的文学作品，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [θɔːt] [ðɪs] ['leɪbər][ɪt'self] [wʊd] [sə'faɪs] [æz; əz][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] :

and	it	might	be	thought	this	labor	itself	would	suffice	as	an	explanation	:
和	它	可能	是	想法	这	劳动	本身	会	足够了	作为	一个	解释	:

人们或许会认为，这项劳动本身就足以作为解释：

[ðæt] [ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [hiːt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv]['hæmlət][ænd; ənd] [mək'beθ] [ænd; ənd]

that	the	furnace	heat	in	which	the	conceptions	of	Hamlet	and	Macbeth	and
那	这	炉	热	在	哪个	这	概念	的	村庄	和	麦克白	和

[lɪr] [wɜːr; wər] [rɔːt] [ɪn][ðə; ði]['kruːsɪb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] [wʊd] [biː; bi]['feɪt(ə)l][tuː; tə][rɪ'poʊz] .

Lear	were	wrought	in	the	crucible	of	his	brain	would	be	fatal	to	repose	.
李尔王	是	锻	在	这	坩	的	他的	脑	会	是	致命的	到	休息	.

哈姆雷特、麦克白和李尔王的构思在他大脑的熔炉中淬炼而成，而这熔炉般的高温对于安宁来说是致命的。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɔˌɛriːz] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][æn; ən] ['iːzi] [ænd; ənd]['ræpɪd] ['raɪtər] ;

But	his	contemporaries	speak	of	him	as	an	easy	and	rapid	writer	;
但	他的	同时代人	说话	的	他	作为	一个	简单的	和	迅速的	作家	;

但他的同时代人都说他文笔流畅、速度很快；

[wʌn] [huːz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz]['oʊnli] ['pærəleld] [baɪ][ðə; ði] [iːz] ,

one	whose	imagination	is	only	paralleled	by	the	ease	,
一	谁	想像力	是	仅有的	平行	经过	这	舒适	,

他的想象力之丰富，唯有他的轻松自如才能与之媲美。

[ðə; ði] [fɔːrs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'bɑːdid] .

the	force	and	beauty	of	the	phrase	in	which	it	is	embodied	.
这	力量	和	美丽	的	这	短语	在	哪个	它	是	具身化的	.

它所体现的短语的力量和美感。

[wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] , [tuː] , [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɔˊ] . [eɪtʃ] . [ə; eɪ] . ['dʒɑːnsən] , [æn; ən] ['emɪnənt] ['medɪk(ə)l]

We	are	told	,	too	,	by	Dr	.	H	.	A	.	Johnson	,	an	eminent	medical
我们	是	讲述	,	也	,	经过	博士	.	H	.	一个	.	约翰逊	,	一个	杰出	医疗的

[ə'θɔːrəti] ,

authority	,
权威	,

著名医学权威人士HA Johnson博士也告诉我们：

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['triːtɪs] [ɑːn][ðə; ði] [pə'θɑːlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːptɪk] [nɜːrv] ,

in	the	second	volume	of	his	treatise	on	the	pathology	of	the	optic	nerve	,
在	这	第二	体积	的	他的	论文	在	这	病理	的	这	光学	神经	,

在他关于视神经病理学的专著第二卷中，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][wɜːrk] , ['iːv(ə)n] ['hevi] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəs] , [bʌt; bət] ['wɜːri] ['oʊvər] [ðɪs] [wɜːrk] ,

that	it	is	not	work	,	even	heavy	and	continuous	,	but	worry	over	this	work	,
那	它	是	不是	工作	,	甚至	重的	和	连续的	,	但	担心	超过	这	工作	,

这不是工作本身，即使工作繁重且持续不断，而是对这项工作的担忧。

[wɪtʃ] ['draɪvz] [ə'weɪ] [rɪ'poʊz] [ænd; ənd] ['ʃɔːtnz] [laɪf] .

which	drives	away	repose	and	shortens	life	.
哪个	驱动	离开	休息	和	缩短	生活	.

这会驱散宁静，缩短寿命。

[aɪ][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] , [ɪn] [kə'leɪtɪŋ] [ðə; ði] ['meni] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn] ['ʃeɪkspɪr] [kən'sɜːrnɪŋ]

I	had	observed	,	in	collating	the	many	passages	in	Shakespeare	concerning
我	有	观察到	,	在	整理	这	许多	段落	在	莎士比亚	有关

[sliːp] , [ðæt] [ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] ,

sleep	,	that	the	greater	number	,
睡觉	,	那	这	更大的	数字	,

我在整理莎士比亚关于睡眠的众多段落时注意到，其中绝大多数

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['berɪŋ] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['diːpəst] ['ɜːrnɪstnəs] , [ə'kɜːrd] [ɪn][sɪks] [pleɪz] : " ['ritʃəd]

and	those	bearing	evidence	of	deepest	earnestness	,	occurred	in	six	plays	:	"	Richard
和	那些	轴承	证据	的	最深处	认真	,	发生	在	六	演出	:	"	理查德

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , "

III	.	,	"
三、	.	,	"

而那些体现最深切诚意的，则出现在六部戏剧中：《理查三世》。

" [mək'beθ] ， "
" Macbeth ， "
" 麦克白 ， "

《麦克白》

" [wʌn] ['henri] [ˌaɪ 'viː] . ， "
" 1 Henry IV . ， "
" 1 亨利 第四 . ， "

“亨利四世一世，“

" ['hæmlət] ， "
" Hamlet ， "
" 村庄 ， "

“哈姆雷特，”

" [ˌtuː'tuː] ['henri] [ˌaɪ 'viː] . ，
" 2 Henry IV . ，
" 2 亨利 第四 . ，

“亨利四世二世，

" [ænd; ənd] " ['henri] [viː] . " [ðə; ði] [krə'nɑːlədʒi] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspiːrz] [pleɪz] [siːmz] ['ɔːlmoʊst] ['hoʊpləs]
" and " Henry V . " The chronology of Shakespeare's plays seems almost hopeless
" 和 " 亨利 V . " 这 时间顺序 的 莎士比亚的 演出 似乎 几乎 绝望

，
，
，

以及《亨利五世》。莎士比亚戏剧的编年史似乎几乎毫无头绪。

['skersli] ['eni] [tuː] ['raɪtɚz] [ə'griːɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪz] [ɔːr][ðə; ði] ['jɪrz] [ɪn]
scarcely any two writers agreeing as to the order of the plays or the years in
几乎 任何 二 作家 同意 作为 到 这 命令 的 这 演出 或者 这 年 在
[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] .
which they were written .
哪个 他们 是 书面 .

几乎没有两位作家能够就剧作的顺序或创作年份达成一致意见。

['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['krɪtɪk(ə)l] [ə'θɔːrətiz] ， [haʊ'evər] ， — [daɪs] ， [waɪt] ， ['fɜrnɪvəl] , [ænd; ənd]
Several of the most critical authorities , however , — Dyce , White , Furnival , and
一些 的 这 最多 批判的 当局 ， 然而 ， — 戴斯 ， 白色的 ， 家具厂 ， 和
['hæliˌwɛl] - ['fɪlɪps] ，
Halliwell - Phillipps ,
哈利韦尔 - 菲利普斯 ，

然而，几位最权威的评论家——戴斯、怀特、弗尼瓦尔和哈利韦尔-菲利普斯——却持不同意见。

— [ɑːr; ər] [ə'griːd] [ðæt] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪz] [ə'bʌv] [neɪmd] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ɪn] - ，
— are agreed that two of the plays above named were written in 1593 ,
— 是 同意 那 二 的 这 演出 多于 命名 是 书面 在 - ，

—一致认为上述两部戏剧创作于1593年，

[θriː] [ɪn] - , [ænd; ənd][wʌn][ɪn] - .
three in 1602 , and one in 1609 .
三 在 - ， 和 一 在 - .

1602 年有三起，1609 年有一起。

[ðɪs] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [θriː] ['jɪrz] [ʌn'juːʒuəl] [pər'pleksəti] [ɔːr]
This would seem to indicate that during these three years unusual perplexities or
这 会 似乎 到 表明 那 期间 这些 三 年 异常 困惑 或者
[æŋ'zaɪətiz][hæd; həd] [sə'raʊndɪd] ['aʊər; ɑːr] ['ɔːθər] ;
anxieties had surrounded our author ;
焦虑 有 包围 我们的 作者 ；

这似乎表明，在这三年里，作者一直被不寻常的困惑或焦虑所困扰；

[ænd; ənd][ɑːn][noʊtɪŋ] [ðɪs] ,
and **on** **noting** **this** **,**
和 在 注意到 这 ,

注意到这一点后，

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðæt][ɑːn] [ðiːz] [pɔɪnts][ðə; ði] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][ˈpepərz][ˈriːs(ə)ntli] [dɪˈskʌvərd]
it **occurred** **to** **me** **that** **on** **these** **points** **the** **series** **of** **papers** **recently** **discovered**
它 发生 到 我 那 在 这些 积分 这 系列 的 文件 最近 发现
[ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] [saʊˈhæmptən] [ˈmænjʊskrɪpts] ,
and **called** **the** **Southampton** **manuscripts** **,**
和 称为 这 南安普顿 手稿 ,

我突然想到，最近发现并被称为南安普顿手稿的一系列论文，在这些方面.....

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] [jet] [ˈpʌblɪʃt] , [maɪt] [gɪv] [laɪt] .
which **are** **not** **yet** **published** **,** **might** **give** **light** **.**
哪个 是 不是 然而 已发布 , 可能 给 光 .

那些尚未发表的文章或许能提供一些线索。

[aɪ] [əˈkɔːrdɪŋli] [əˈdrest] [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][ðə; ði][dəˈrektər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [mjuˈziːəm] ,
I **accordingly** **addressed** **a** **letter** **to** **the** **Director** **of** **the** **British** **Museum** **,**
我 因此 已解决 一个 信 到 这 导演 的 这 英国 博物馆 ,

于是我给大英博物馆馆长写了一封信，

[wer] [ðə; ði]['mænjʊskrɪpts][ɑːr; ər] [pleɪst] [fɔːr; fər] [seɪf] ['kiːpɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]
where **the** **manuscripts** **are** **placed** **for** **safe** **keeping** **,** **and** **received** **the** **following**
在哪里 这 手稿 是 放置 为了 安全的 保持 , 和 已收到 这 下列的
[rɪˈplaɪ] : —
reply **:** **—**
回复 : —

手稿存放地点待妥善保管，并收到如下回复：——

['brɪtɪʃ] [mjuˈziːəm] , ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [tʃiːf] ['kjʊreɪtər] , [dɪˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv] ['mænjʊskrɪpts] ,
BRITISH **MUSEUM** **,** **OFFICE** **OF** **CHIEF** **CURATOR** **,** **DEPARTMENT** **OF** **MANUSCRIPTS** **,**
英国的 博物馆 , 办公室 的 首席 馆长 , 部门 的 手稿 ,
['lʌndən] , ['fɛbjəˌwɛri] . - , - .
LONDON **,** **Feb** **.** **14** **,** **1886** **.**
伦敦 , 二月 . - , - .

大英博物馆，首席策展人办公室，手稿部，伦敦，1886 年 2 月 14 日。

[sɜːr] ,
SIR **,**
先生 ,

先生，

— [aɪ][ˌeɪ ˈem][dəˈrektɪd][baɪ][ðə; ði]['kjʊreɪtər][tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['vælјuːd]
— **I** **am** **directed** **by** **the** **Curator** **to** **acknowledge** **the** **receipt** **of** **your** **valued**
— 我 是 指导 经过 这 馆长 到 承认 这 收据 的 你的 有价值的
['feɪvər][ʌv; əv] ['februeri] [wʌn] ,
favor **of** **February** **1** **,**
偏爱 的 二月 1 ,

—我奉馆长之命，确认已收到您2月1日的来信。

[trænzˈmɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌprezərˈveɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['refrəns] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] —
transmitting **for** **preservation** **and** **reference** **in** **the** **library** **of** **this** **institution** **—**
传输 为了 保存 和 参考 在 这 图书馆 的 这 机构 —
[wʌn] .
1 **.**
1 .

传输至本机构图书馆保存和参考——1.

[ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfer'wel] [ə'dres] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [tʃɑ:rlz] ['gɪlmən] [smɪθ] ,

The	manuscript	of	the	farewell	address	of	Dr	.	Charles	Gilman	Smith	,
这	手稿	的	这	告别	地址	的	博士	.	查尔斯	吉尔曼	史密斯	,

查尔斯·吉尔曼·史密斯博士告别演说的手稿，

[ɑ:n][hɪz; ɪz][rɪ'taɪərmənt][tu:; tə]['praɪvət][laɪf][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prezɪdənsi] [ʌv; əv][ðə; ði][ʃɪ'kɑ:goʊ] ['lɪtəreri]

on	his	retirement	to	private	life	from	the	presidency	of	the	Chicago	Literary
在	他的	退休	到	私人的	生活	从	这	总统职位	的	这	芝加哥	文学

[klʌb] ; [ˌtu:'tu:] .

Club	;	2	.
俱乐部	;	2	.

2. 从芝加哥文学俱乐部主席的职位上退休，回归私人生活；

[ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔ:gjərəl] [ə'dres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'sesər] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] , — [wɪtʃ]

The	manuscript	of	the	inaugural	address	of	his	successor	in	the	office	,	—	which
这	手稿	的	这	就职典礼	地址	的	他的	接班人	在	这	办公室	,	—	哪个

[ɪz][ə; eɪ]['pʌblɪk] [trʌst] ,

is	a	public	trust	,
是	一个	民众	相信	,

他的继任者就职演说稿——这是一份公共信托文件——

— [dʒeɪmz][es] . ['nɔ:tən] , [ɛs'kwɑɪər] . ; [θri:] .

—	James	S	.	Norton	,	Esq	.	;	3	.
—	詹姆斯	S	.	诺顿	,	先生	.	;	3	.

—詹姆斯·S·诺顿，法学博士；3.

[æn; ən][ˌæfə'deɪvɪt][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dʌblju:] . [ef] . [pu:l] , [ðæt] [bəuθ]['mænjʊskrɪpts][ɑ:r; ər]

An	affidavit	of	Dr	.	W	.	F	.	Poole	,	that	both	manuscripts	are
一个	宣誓书	的	博士	.	W	.	F	.	普尔	,	那	两个都	手稿	是

[ə'ridʒənəlz] ,

originals	,
原件	,

WF Poole博士的宣誓书，证明这两份手稿均为原件。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['emɪnənt] ['ɔ:θəz] .

and	in	the	handwriting	of	their	eminent	authors	.
和	在	这	手写	的	他们的	杰出	作者	.

并由其著名作者亲笔书写。

[ðə; ði]['kjʊreɪtər] ['fɜ:rðər] [in'strʌkts] [ˌem 'i:][tu:; tə] [kən'veɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] [θæŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd]

The	Curator	further	instructs	me	to	convey	to	you	the	thanks	of	the	Board
这	馆长	更远	指示	我	到	传达	到	你	这	谢谢	的	这	木板

[ʌv; əv] ['gʌvənəz] [fɔ:r; fər] [ði:z] ['haɪli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['pepərz] ,

of	Governors	for	these	highly	important	papers	,
的	州长们	为了	这些	高度	重要的	文件	,

馆长还指示我向您转达理事会对您提供的这些极其重要的文件的感谢。

[ænd; ənd][tu:; tə] [steɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [ɑ:n][faɪl][ɪn] [sʌb] - [kəm'pɑ:rtmənt] [noʊ]

and	to	state	to	you	that	they	may	be	found	on	file	in	sub	-	compartment	No
和	到	状态	到	你	那	他们	可能	是	成立	在	文件	在	子	-	隔间	不

. - ,

.	113	,
.	-	,

并告知您，这些文件可在第 113 号子隔间中找到，

- [ʌv; əv] [kən'tempəreri] ['dɑ:kjuments] .

280	of	Contemporary	Documents	.
-	的	当代的	文件	.

当代文献280。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɜːrðər] [ɪn'strʌktɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['kjʊreɪtər][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ]

I	am	further	instructed	by	the	Curator	to	inform	you	that	compliance	with
我	是	更远	指示	经过	这	馆长	到	通知	你	那	遵守	和

[jʊr; jər] [rɪ'kwest] [ðæt] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [rɪ'sɪprəkeɪt] [jʊr; jər]['kaɪndnəs][baɪ] ['loʊnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl]

your	request	that	this	institution	reciprocate	your	kindness	by	loaning	to	you	all
你的	要求	那	这	机构	往复	你的	仁慈	经过	贷款	到	你	全部

['pepərz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['riːs(ə)ntli] [dɪ'skʌvərd] [saʊ'hæmptən] ['ʃeɪkspɪr] [kə'lekʃ(ə)n] ,

papers	from	the	recently	discovered	Southampton	Shakespeare	Collection	,
文件	从	这	最近	发现	南安普顿	莎士比亚	收藏	,

馆长进一步指示我告知您，为了回报您的善意，本机构将借给您最近发现的南安普顿莎士比亚藏品中的所有文献。

['berɪŋ] [deɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['jɪrz] - , - , [ænd; ənd] - , [ɪz]['kɑːntreri][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌregju'leɪʃ(ə)nz]

bearing	date	in	the	years	1593	,	1602	,	and	1609	,	is	contrary	to	the	regulations
轴承	日期	在	这	年	-	,	-	,	和	-	,	是	相反	到	这	法规

[ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

of	this	institution	.
的	这	机构	.

印有 1593 年、1602 年和 1609 年字样的印章违反了本机构的规定。

[ɪf] [juː; jʊ]['kænɑːt]['vɪzɪt] ['lʌndən] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn] [ðiːz] ['ɪntrəstɪŋ] ['mænjʊskrɪpts] ,

If	you	cannot	visit	London	to	examine	these	interesting	manuscripts	,
如果	你	不能	访问	伦敦	到	检查	这些	有趣的	手稿	,

如果您无法前往伦敦查阅这些有趣的文献，

['kɑːpiz] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [ænd; ənd] [trænz'mɪtɪd] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [θriː] ['heipəns] [pər]['foʊlioʊ] ,

copies	will	be	made	and	transmitted	you	for	three	halfpence	per	folio	,
副本	将要	是	制成	和	传输	你	为了	三	半便士	每	对开本	,

复印件将以每页三便士半的价格寄送给您。

['peɪmənt] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [ruːlz] [ɪn'veriəbli] [ɪn] [æd'væns] .

payment	by	our	rules	invariably	in	advance	.
支付	经过	我们的	规则	总是	在	进步	.

根据我们的规定，款项必须提前支付。

[aɪ][noʊt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['evɪdəntli] [ɪn] ['erər] [ə'pɑːn][wʌn] [pɔɪnt] .

I	note	that	you	are	evidently	in	error	upon	one	point	.
我	笔记	那	你	是	显然	在	错误	之上	一	观点	.

我注意到你显然在一点上犯了错误。

[ðə; ðɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [kən'teɪnz] [noʊ] ['letərz] [ɔːr]['mænjʊskrɪpts][ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] .

The	collection	contains	no	letters	or	manuscripts	of	Shakespeare	.
这	收藏	包含	不	信件	或者	手稿	的	莎士比亚	.

该馆藏品中没有莎士比亚的信件或手稿。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'poʊzd] ['prɪnsəpli] [ʌv; əv] ['letərz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] ['ʃeɪkspɪr] [baɪ] ['veriəs] ['piːp(ə)l] ,

It	is	composed	principally	of	letters	written	to	Shakespeare	by	various	people	,
它	是	由	主要	的	信件	书面	到	莎士比亚	经过	各种各样的	人们	,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

and	which	,
和	哪个	,

它主要由各色人等写给莎士比亚的信件组成，这些信件……

['æftər][hɪz; ɪz] [deθ] , [ɪn][sʌm; səm] [wei] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːrl] [ʌv; əv]

after	his	death	,	in	some	way	came	into	the	possession	of	the	Earl	of
后	他的	死亡	,	在	一些	方式	来了	进入	这	拥有	的	这	伯爵	的

[saʊ'hæmptən] .

Southampton	.
南安普顿	.

他死后，不知何故落入了南安普顿伯爵手中。

[hɪz; ɪz] [deθ] , [soʊ] [suːn] ['æftər] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] , ['daʊtləs] [kɔːzd] [ðiːz] ['letərz] [tuː; tə]

His	death	,	so	soon	after	that	of	Shakespeare	,	doubtless	caused	these	letters	to
他的	死亡	,	所以	很快	后	那	的	莎士比亚	,	毫无疑问	导致	这些	信件	到

[biː; bi] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] ,

be	lost	sight	of	,
是	丢失的	视线	的	,

他去世的时间紧随莎士比亚之后，无疑导致这些信件被人遗忘。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] [læst] [jɪr] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] [ðə; ði] ['dʌndʒən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] .

and	they	were	but	last	year	discovered	in	the	donjon	of	the	castle	.
和	他们	是	但	最后的	年	发现	在	这	地牢	的	这	城堡	.

直到去年，人们才在城堡的主塔中发现了它们。

[aɪ] [hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['letərz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['jɪrz] [juː; jʊ] [neɪm] ,

I	have	examined	the	letters	for	the	years	you	name	,
我	有	检查	这	信件	为了	这	年	你	姓名	,

我已查阅了您所列年份的信件。

[ænd; ənd] [faɪnd] [ðæt] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [kæn; kən] [biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər] £3 3s . , [ɪk'skluːsɪv]

and	find	that	copies	of	the	same	can	be	made	for	£3	3s	.	,	exclusive
和	寻找	那	副本	的	这	相同的	能	是	制成	为了	£3	3s	.	,	独家的

[ʌv; əv] ['poʊstɪdʒ] .

of	postage	.
的	邮资	.

并发现可以以 3 英镑 3 先令的价格复制相同的文件，不含邮费。

['veri] [rɪ'spektfəli] [jɔːrz] ,

Very	respectfully	yours	,
非常	尊敬	你的	,

此致敬礼，

[dʒɑːn] ['bɑːrnəkl] ,

JOHN	BARNACLE	,
约翰	藤壶	,

约翰·巴纳克尔

10th [æst] [sʌb] - ['sekrəteri] .

10th	Ass't	Sub	-	Secretary	.
10th	屁股	子	-	秘书	.

第十助理副秘书。

[ðə; ði] ['mʌni] ['hævɪŋ] [bɪn] ['fɔrwɚdɪd] , [aɪ] [rɪ'siːvd] [ɪn] [duː] [taɪm] [ðə; ði] ['kɑːpiz] .

The	money	having	been	forwarded	,	I	received	in	due	time	the	copies	.
这	钱	拥有	到过	转发	,	我	已收到	在	到期的	时间	这	副本	.

款项已汇出，我按时收到了复印件。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪt] , - , ['ʃeɪkspɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dræmətɪst] [ænd; ənd] ['æktər]

At	the	first	date	,	1593	,	Shakespeare	was	a	young	dramatist	and	actor
在	这	第一的	日期	,	-	,	莎士比亚	曾是	一个	年轻的	剧作家	和	演员

['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,

struggling	for	recognition	,
挣扎	为了	认出	,

莎士比亚首次成名是在1593年，当时他是一位年轻的剧作家和演员，正在努力争取认可。

[pʊr] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [ˌʌn'noʊn] ; [ɪn] - [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] [æn; ən] [ə'ʃʊrd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ]

poor	and	almost	unknown	;	in	1602	he	had	won	an	assured	position	among
贫穷的	和	几乎	未知	;	在	-	他	有	韩元	一个	保证	位置	之中

[hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ,

his	fellows	,
他的	伙伴们	,

他原本贫穷且几乎无人知晓；到了1602年，他已在同辈人中赢得了一席之地。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θrɪft] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪzd] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn]

and	,	with	the	thrift	which	characterized	him	,	had	secured	an	interest	in
和	,	和	这	节约	哪个	特征化的	他	,	有	安全	一个	兴趣	在

[ðə; ði] [gloʊb] ['θiːətər] ,

the	Globe	Theatre	,
这	地球	剧院	,

他一贯节俭，并以此方式获得了环球剧院的部分股份。

[wer] [hɪz; ɪz] [pleɪz] [wɜːr; wər] [pər'fɔːrmd] ; [ɪn] - [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

where	his	plays	were	performed	;	in	1609	he	was	in	the	fulness	of	his
在哪里	他的	演出	是	执行	;	在	-	他	曾是	在	这	充满	的	他的

[kən'tempəreri] [feɪm] ,

contemporary	fame	,
当代的	名声	,

他的剧作曾在此上演；1609年，他正值鼎盛时期，声名远播。

[hæd; həd] [bɔːt] ['væljuəb(ə)l] ['prɑːpərti] [ɪn] ['strætfərd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɔntempleitɪŋ] [rɪ'taɪərmənt]

had	bought	valuable	property	in	Stratford	,	and	was	contemplating	retirement
有	买	有价值的	财产	在	斯特拉特福德	,	和	曾是	沉思	退休

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [hoʊm] .

to	his	country	home	.
到	他的	国家	家	.

他在斯特拉特福德购置了价值不菲的房产，并考虑退休后搬到乡下住所。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['letərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊ'hæmptən] [kə'lekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [sɜːrv] [tuː; tə]

The	following	are	the	letters	from	the	Southampton	collection	which	serve	to
这	下列的	是	这	信件	从	这	南安普顿	收藏	哪个	服务	到

[θroʊ] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɪn'sɑːmniə][ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] .

throw	light	upon	the	insomnia	of	Shakespeare	.
扔	光	之上	这	失眠	的	莎士比亚	.

以下这些信件来自南安普顿收藏集，有助于我们了解莎士比亚的失眠症。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][ɪn][ðer; ðər][ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪk(ə)l]['ɔːrdər] , [ænd; ənd][vɜːr'beɪtɪm] , [bʌt; bət][nɑːt][ˌlitə'rɑːtim]

They	are	given	in	their	chronological	order	,	and	verbatim	,	but	not	literatim
他们	是	给定	在	他们的	按时间顺序	命令	,	和	逐字	,	但	不是	字面意义

, [ðə; ði] [ɔːr'θɑːgrəfi] ['hævɪŋ] [bɪn] ['mɔdə(ː)naizd] .

,	the	orthography	having	been	modernized	.
,	这	正字法	拥有	到过	现代化	.

它们按时间顺序逐字逐句地给出，但并非逐字逐句地给出，拼写已经现代化。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] , ['deɪtɪd][ɪn] - , [ɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ][fɜːrm][ʌv; əv]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] ,

The	first	of	the	letters	,	dated	in	1593	,	is	from	a	firm	of	lawyers	,
这	第一的	的	这	信件	,	日期	在	-	,	是	从	一个	公司	的	律师	,

第一封信写于1593年，出自一家律师事务所。

['mesərz] . ['ʃæloʊ] & ['slendər] , [ænd; ənd][ɪz][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

Messrs	.	Shallow	&	Slender	,	and	is	as	follows	:	—
先生们	.	浅的	&	苗条	,	和	是	作为	跟随	:	—

Shallow & Slender 先生，详情如下：—

['ɪnər] ['temp(ə)l] , ['lʌndən] , ['fɛbjəˌwɛri] . - , - .

INNER	TEMPLE	,	LONDON	,	Feb	.	15	,	1593	.
内	寺庙	,	伦敦	,	二月	.	-	,	-	.

伦敦内殿，1593年2月15日。

[tuː; tə] ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪr] :

To	WILLIAM	SHAKESPEARE	:
到	威廉	莎士比亚	:

致威廉·莎士比亚：

['mɪstər] . ['moʊzəs] ['sɒləmənz] , [æn; ən] ['ɑːnərd] ['klaɪənt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fɜːrm] , [hæz; həz] [pleɪst]
Mr . **Moses** **Solomons** , **an** **honored** **client** **of** **our** **firm** , **has** **placed**
先生 . 摩西 所罗门 , 一个 荣幸 客户 的 我们的 公司 , 有 放置
[wɪð; wɪθ][juː 'es] ,
with **us** ,
和 我们 ,

摩西·所罗门先生是我们公司的一位尊贵客户，他已委托我们进行以下投资：

[ðæt] ['peɪmənt] [meɪ] [biː; bi] ['streɪtˌweɪ] [ɪn'fɔːrst] , [ə; eɪ] [bɪl] [drɔːn] [baɪ][dʒɑːn] - , [fɔːr; fər]
that **payment** **may** **be** **straightway** **enforced** , **a** **bill** **drawn** **by** **John** **Heminge** , **for**
那 支付 可能 是 立刻 强制执行 , 一个 账单 绘制 经过 约翰 - , 为了
£10 ,
£10 ,
£10 ,

该款项可立即强制执行，由约翰·海明格开具的10英镑汇票。

[duː] [ɪn] [tuː] [mʌnθs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ˌðer'ʌv] ,
due **in** **two** **months** **from** **the** **date** **thereof** ,
到期的 在 二 几个月 从 这 日期 其中 ,

自该日期起两个月内到期。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] [baɪ][juː; jʊ][ɪn] ['raɪtɪŋ] .
and **the** **payment** **of** **which** **was** **assured** **by** **you** **in** **writing** .
和 这 支付 的 哪个 曾是 保证 经过 你 在 写作 .

你已书面保证会支付这笔款项。

[ðɪs] [bɪl] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [ˌoʊvər'duː] ,
This **bill** **has** **been** **for** **some** **days** **overdue** ,
这 账单 有 到过 为了 一些 天 逾期 ,

这份账单已经逾期好几天了。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['sɒləmənz] [ɪz] [kən'streɪnd] [tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['peɪmənt] [æt; ət][wʌns] .
and **Mr** . **Solomons** **is** **constrained** **to** **call** **upon** **you** **for** **payment** **at** **once** .
和 先生 . 所罗门 是 受限 到 称呼 之上 你 为了 支付 在 一次 .

因此，索罗门斯先生不得不立即向您索要款项。

[jʊr; jər][prɑːmpt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [wɪl] [seɪv] [ðə; ði][kɔːsts][ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv][æn; ən]
Your **prompt** **attention** **to** **this** **will** **save** **the** **costs** **and** **annoyance** **of** **an**
你的 迅速的 注意力 到 这 将要 节省 这 成本 和 烦恼 的 一个
[ə'rest] .
arrest .
逮捕 .

您及时处理此事将避免逮捕带来的费用和麻烦。

[ðə; ði]['sekənd] ['letər] [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['pɑːrtiz] , [ænd; ənd] [berz] [deɪt] [fɔːr] [deɪz] ['leɪtər]
The **second** **letter** **is** **from** **the** **same** **parties** , **and** **bears** **date** **four** **days** **later**
这 第二 信 是 从 这 相同的 各方 , 和 熊 日期 四 天 之后
[ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] .
than **the** **first** .
比 这 第一的 .

第二封信也是同一方寄出的，日期比第一封晚了四天。

['ɪnər] ['temp(ə)l] , ['fɛbjəˌwɛri] . - , - .
Inner **Temple** , **Feb** . **19** , **1593** .
内 寺庙 , 二月 . - , - .

内殿，1593年2月19日。

['mɪstər] . ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪr] :
Mr . **William** **Shakespeare** :
先生 . 威廉 莎士比亚 :

威廉·莎士比亚先生：

[rɪˈkɜːrɪŋ] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] ['steɪtmənts] [meɪd] [baɪ] [jɔːr'self] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['tʃembər] ['jestərdeɪ] ,

Recurring	**to**	**certain**	**statements**	**made**	**by**	**yourself**	**at**	**our**	**chambers**	**yesterday**	**,**
再次发生的	到	肯定	声明	制成	经过	你自己	在	我们的	房间	昨天	,

[wiː; wi][hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [seɪm] ,

we	**have**	**considered**	**the**	**same**	**,**
我们	有	经过考虑的	这	相同的	,

鉴于您昨天在我们办公室所作的某些陈述，我们已予以考虑。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ˌðer'ɑːn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['klaɪənt] , ['mɪstər] . ['sɒləmənz] .

and	**have**	**likewise**	**the**	**opinion**	**thereon**	**of**	**our**	**client**	**,**	**Mr**	**.**	**Solomons**	**.**
和	有	同样地	这	观点	其上	的	我们的	客户	,	先生	.	所罗门	.

我也同样认同我们的客户索罗门斯先生的意见。

[æz; əz][wiː; wi][duː] [naʊ] [rɪˈkɔːl] [ðem; ðəm] ,

As	**we**	**do**	**now**	**recall**	**them**	**,**
作为	我们	做	现在	记起	他们	,

我们现在回忆起它们时，

[juː; jʊ] ['nɒmɪneɪtɪd] [θriː] ['prɪnsəp(ə)l] [graʊndz] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [prest] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]

you	**nominated**	**three**	**principal**	**grounds**	**why**	**you**	**should**	**not**	**be**	**pressed**	**to**	**pay**	**the**
你	提名	三	主要的	理由	为什么	你	应该	不是	是	按下	到	支付	这

[bɪl] [drɔːn] [baɪ]['mɪstər] . - .

bill	**drawn**	**by**	**Mr**	**.**	**Heminge**	**.**
账单	绘制	经过	先生	.	-	.

你列举了三个主要理由，说明为什么你不应该被迫支付 Heminge 先生开出的账单。

[fɜːrst] , [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [noʊ]['vælјuː] ['ðerfɔːr] ,

First	**,**	**that**	**you**	**received**	**no**	**value**	**therefor**	**,**
第一的	,	那	你	已收到	不	价值	因此	,

首先，你并没有因此获得任何价值。

['hævɪŋ] [pʊt][jʊr; jər] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər]

having	**put**	**your**	**name**	**to**	**the**	**bill**	**upon**	**the**	**assurance**	**that**	**it**	**was**	**a**	**matter**
拥有	放	你的	姓名	到	这	账单	之上	这	保证	那	它	曾是	一个	事情

[ʌv; əv][fɔːrm] ,

of	**form**	**,**
的	形式	,

在对方保证这只是走个形式之后，你才在账单上签了名。

[ænd; ənd][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ə; eɪ] [frend] .

and	**to**	**oblige**	**a**	**friend**	**.**
和	到	必须	一个	朋友	.

并且为了满足朋友的愿望。

[tuː; tə] [ðɪs] [wiː; wi][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn] ,

To	**this**	**we**	**rejoin**	**,**
到	这	我们	重新加入	,

我们对此表示赞同，

[ðæt] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [e'stɑːpəl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pri'kluːdid] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]['æftər]

that	**by**	**the**	**law**	**of**	**estoppel**	**you**	**are**	**precluded**	**to**	**deny**	**the**	**consideration**	**after**
那	经过	这	法律	的	禁止反言	你	是	排除	到	否定	这	考虑	后

[ðə; ði] [bɪl] [hæθ] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði]['hoʊldɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪskaʊntər] [ˌʌn'noʊtɪˌfaɪd][ʌv; əv][ðə; ði][fækts] .

the	**bill**	**hath**	**passed**	**into**	**the**	**holding**	**of**	**a**	**discounter**	**unnotified**	**of**	**the**	**facts**	**.**
这	账单	有	通过了	进入	这	保持	的	一个	折扣店	未通知	的	这	事实	.

根据禁止反言原则，在汇票已交由对事实毫不知情的贴现人持有后，您不得否认对价。

['sekənd] , [ðæt] , [æz; əz]['aʊər; ɑ:r]['klaɪənt] [peɪd] [bʌt; bət] £1 [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɪl] , [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t]

Second	,	That	,	as	our	client	paid	but	£1	for	the	bill	,	he	should	not
第二	,	那	,	作为	我们的	客户	有薪酬的	但	£1	为了	这	账单	,	他	应该	不是

[ɪg'zækt] £10 [ˌðer'ɑ:n] .

exact	£10	thereon	.
精确的	£10	其上	.

第二，既然我们的客户只支付了 1 英镑的账单，就不应该向他索要 10 英镑。

[tu:; tə][ðə; ði] [wɪtʃ] [wi:; wi][rɪ'plaɪ] , [ðæt] , [soʊ][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [pæst] [fɔ:r; fər]

To	the	which	we	reply	,	that	,	so	a	valuable	consideration	was	passed	for
到	这	哪个	我们	回复	,	那	,	所以	一个	有价值的	考虑	曾是	通过了	为了

[ðə; ði] [bɪl] ,

the	bill	,
这	账单	,

对此，我们的答复是，因此，该法案已获得有价值的审议通过。

[ðə; ði] [lɔ:] ['lʊkəθ] [nɑ:t][tu:; tə][ɪts][ɪg'zækt] [ə'maʊnt] .

the	law	looketh	not	to	its	exact	amount	.
这	法律	看看	不是	到	它是	精确的	数量	.

法律并不注重具体的数额。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsoʊ] [ə'sɜ:rtɪd] [baɪ]['aʊər; ɑ:r]['klaɪənt] [ðæt] , [bɪ'jɑ:nd]['æktʃuəl][kɔɪn]['gɪv(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɪl] ,

It	is	also	asserted	by	our	client	that	,	beyond	actual	coin	given	for	the	bill	,
它	是	还	断言	经过	我们的	客户	那	,	超过	实际的	硬币	给定	为了	这	账单	,

我们的客户还声称，除了实际支付的硬币外，

[hi:; hi][dɪd] ['fɜ:rðər] [rɪ'li:s] [tu:; tə][dʒɑ:n] - ['sɜ:rt(ə)n] ['tɪnsl] [kraʊnz] , [swɔ:dz] ,

he	did	further	release	to	John	Heminge	certain	tinsel	crowns	,	swords	,
他	做过	更远	发布	到	约翰	-	肯定	箔	皇冠	,	剑	,

他还向约翰·赫明格释放了一些金属装饰的皇冠、剑，

[ænd; ənd] [ə'pærəl] [ə'pɜ:rtənənt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['rɔɪəlti] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:r]

and	apparel	appurtenant	to	the	representation	of	royalty	,	which	had	before
和	服饰	附属物	到	这	表示	的	皇室	,	哪个	有	前

[ðen] — [tu:; tə][wɪt] ,

then	—	to	wit	,
然后	—	到	有	,

以及与皇室形象相关的服饰，此前这些服饰——即

[tu:] [wi:ks] [bɪ'fɔ:r] — [bɪn] [pledʒd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][eɪt] ['ʃɪlɪŋ] ,

two	weeks	before	—	been	pledged	to	him	for	the	sum	of	8	shillings	,
二	周	前	—	到过	承诺	到	他	为了	这	和	的	8	先令	,

['bɔ:roʊd] [baɪ][ðə; ði] [sed] - .

borrowed	by	the	said	Heminge	.
借来的	经过	这	说	-	.

两周前——已抵押给他，金额为 8 先令，由上述 Heminge 借款。

[θɜ:rd] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [bɪl] , [ju:; jʊ] ['hævɪŋ] [noʊ]

Third	,	That	it	was	impossible	for	you	to	pay	the	bill	,	you	having	no
第三	,	那	它	曾是	不可能的	为了	你	到	支付	这	账单	,	你	拥有	不

['mʌni] ,

money	,
钱	,

第三，你不可能支付账单，因为你没有钱。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vɪŋ] [noʊ] ['greɪtər] ['ɪnkʌm] [ðæn; ðən] - ['ʃɪlɪŋ] [pər] [wi:k] ,

and	receiving	no	greater	income	than	22	shillings	per	week	,
和	接收	不	更大的	收入	比	-	先令	每	星期	,

每周收入不超过22先令，

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [ænd; ənd]['fæməli] .

all	of	which	was	necessary	to	the	maintenance	of	yourself	and	family	.
全部	的	哪个	曾是	必要的	到	这	维护	的	你自己	和	家庭	.

这一切都是为了维持你和家人的生活所必需。

[wiː; wi] [rɪ'gret] [ə'gen] [tuː; tə][kɔːl][tuː; tə][jʊr; jər]['noʊtɪs][ðə; ði]['stætʃuːt][ʌv; əv] - [ɪ'lɪz] . ,

We	regret	again	to	call	to	your	notice	the	Statute	of	16	Eliz	. ,
我们	后悔	再次	到	称呼	到	你的	注意	这	法令	的	-	伊丽莎白	. ,

我们再次遗憾地提醒您注意伊丽莎白一世16年的法令。

[ɪn'taɪtld] , " [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'prɪznmənt] [ʌv; əv][ɪn'sɑːlvənt] ['detəz] ,

entitled	,	"	Concerning	the	Imprisonment	of	Insolvent	Debtors	,
标题	,	"	有关	这	监禁	的	破产	债务人	,

标题为"关于监禁无力偿债的债务人",

" [wɪtʃ] [wiː; wi] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][ə'blaɪdʒ][ˌjuː 'es][tuː; tə][ɪn'voʊk][ɪn][eɪd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sʌfərɪŋ]

"	which	we	trust	you	will	not	oblige	us	to	invoke	in	aid	of	our	suffering
"	哪个	我们	相信	你	将要	不是	必须	我们	到	调用	在	援助	的	我们的	痛苦

['klaɪənts] [raɪts] .

client's	rights	.
客户的	权利	.

"我们相信您不会强迫我们援引该条款来维护我们受苦客户的权益。

[tuː; tə][biː; bi] ['liːniənt] [ænd; ənd]['mɜːrsɪf(ə)l][ɪz][hɪz; ɪz][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ,

To	be	lenient	and	merciful	is	his	inclination	,
到	是	宽容	和	仁慈	是	他的	倾角	,

他生性宽容仁慈。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['hæpi] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] [moʊst] ['feɪvərəbl] ['tendər][fɔːr; fər]

and	we	are	happy	to	communicate	to	you	this	most	favorable	tender	for
和	我们	是	快乐的	到	交流	到	你	这	最多	有利	投标	为了

[æn; ən] [ə'kwɪtəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kleɪm] .

an	acquittance	of	his	claim	.
一个	无罪释放	的	他的	宣称	.

我们很高兴向您传达这一最有利的免除其索赔的报价。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['rendər][tuː; tə][ˌjuː 'es][æn; ən]['ɔːrdər][ɑːn][ðə; ði] ['stuːərd] [ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb] ['θiːətər]

You	shall	render	to	us	an	order	on	the	Steward	of	the	Globe	Theatre
你	将	使成为	到	我们	一个	命令	在	这	管家	的	这	地球	剧院

[fɔːr; fər] - ['ʃɪlɪŋ] [pər] [wiːk] [ʌv; əv][jʊr; jər]['staɪpend] [ˌðer'ɪn] .

for	20	shillings	per	week	of	your	stipend	therein	.
为了	-	先令	每	星期	的	你的	助学金	其中	.

你应向环球剧院管家下达指令，要求支付你每周在剧院的津贴 20 先令。

[ðɪs] [wɪl] [liːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [jet] [ˌtuː'tuː] ['ʃɪlɪŋ] [pər] [wiːk] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ]['pruːd(ə)ns] ,

This	will	leave	to	you	yet	2	shillings	per	week	,	which	,	with	prudence	,
这	将要	离开	到	你	然而	2	先令	每	星期	,	哪个	,	和	谨慎	,

这样你每周还能剩下 2 先令，谨慎使用的话，

[wɪl] [jiːld] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['kʌmfəts] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] , [ʌv; əv] [səb'sɪstəns] .

will	yield	to	you	the	comforts	,	if	not	the	luxuries	,	of	subsistence	.
将要	屈服	到	你	这	舒适	,	如果	不是	这	奢侈品	,	的	生存	.

它将为你提供维持生存所需的舒适条件，即使不是奢侈品。

[ɪn] [ten] [wiːks] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] [wɪl] [biː; bi] [ðʌs] [rɪ'peɪd] .

In	ten	weeks	the	face	of	the	bill	will	be	thus	repaid	.
在	十	周	这	脸	的	这	账单	将要	是	因此	已偿还	.

十周后，这笔账单的本金就能偿还完毕。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fɔːr'berəns] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [taɪm] , [wɪtʃ] [hæθ] [moʊst] ['sɪriəsli]
For **his** **forbearance** **in** **the** **matter** **of** **time** **,** **which** **hath** **most** **seriously**
为了 他的 宽容 在 这 事情 的 时间 , 哪个 有 最多 严重地
[ˌɪnkən'viːniənst] [hɪm; ɪm] ,
inconvenienced **him** **,**
不便 他 ,

鉴于他在时间问题上的宽容，尽管这给他带来了极大的不便，

[hiː; hi] [rɪ'kwaɪrz] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['fɜːrðər] [sʌm; səm][ʌv; əv] £2 [æz; əz]['juːʒəri] ,
he **requires** **that** **you** **shall** **pay** **him** **the** **further** **sum** **of** **£2** **as** **usury** **,**
他 需要 那 你 将 支付 他 这 更远 和 的 £2 作为 高利贷 ,

他要求你再向他支付2英镑的利息。

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ðæt] [juː; jʊ][duː] ['lɪkwɪdeɪt] [ænd; ənd] [seɪv] [hɪm; ɪm] ['hɑːrmləs] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and **likewise** **that** **you** **do** **liquidate** **and** **save** **him** **harmless** **from** **the**
和 同样地 那 你 做 清算 和 节省 他 无害 从 这
['tʃɑːrdʒɪz][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,
charges **of** **us** **,**
收费 的 我们 ,

同样，你们也应该清算此事，使他免受我们的指控。

[hɪz; ɪz] [sə'lisitəz] , [wɪtʃ] ['tʃɑːrdʒɪz] ,
his **solicitors** **,** **which** **charges** **,**
他的 律师 , 哪个 收费 ,

他的律师们，他们指控，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [greɪv] [ænd; ənd]['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm]
from **the** **number** **of** **grave** **and** **complicated** **questions** **which** **have** **become**
从 这 数字 的 严重 和 复杂的 问题 哪个 有 变得
[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [keɪs] [ænd; ənd] [di'mɑːndid] [sə'luːʃ(ə)n] ,
a **part** **of** **this** **case** **and** **demanded** **solution** **,**
一个 部分 的 这 案件 和 要求 解决方案 ,

本案涉及诸多重大而复杂的问题，亟待解决。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [les] [ðæn; ðən] £4 .
we **are** **unable** **to** **make** **less** **than** **£4** **.**
我们 是 无法 到 制作 较少的 比 £4 .

我们不可能赚到少于 4 英镑的钱。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ['gɪnɪ] , [bʌt; bət][jʊr; jər]['evɪdənt] [dɪ'stres] [hæθ] [muːvd] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['dʒent(ə)lnəs]
We **should** **say** **guineas** **,** **but** **your** **evident** **distress** **hath** **moved** **us** **to** **gentleness**
我们 应该 说 几内亚 , 但 你的 明显 痛苦 有 已搬 我们 到 温柔
[ænd; ənd]['mɜːrsi] .
and **mercy** **.**
和 怜悯 .

我们本该说几尼，但你们明显的苦难感动了我们，让我们心生怜悯。

[ðiːz] ['ædɪd] [sʌmz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]['laɪkwaɪz] [ɪm'breɪst] [ɪn][ðə; ði] ['stjuːərdz] ['ɔːrdər] ,
These **added** **sums** **are** **to** **be** **likewise** **embraced** **in** **the** **Steward's** **order** **,**
这些 额外 总和 是 到 是 同样地 拥抱 在 这 管家的 命令 ,

这些额外款项也应纳入管家的命令中。

[ænd; ənd] [peɪd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [reɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] ,
and **paid** **at** **the** **same** **rate** **as** **the** **substance** **of** **the** **bill** **,**
和 有薪酬的 在 这 相同的 速度 作为 这 物质 的 这 账单 ,

并按账单实质内容相同的费率支付。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [ɪm'breɪs] [ðɪs] [kəm'pæʃənət] ['tendər] ,
and **should** **you** **embrace** **this** **compassionate** **tender** **,**
和 应该 你 拥抱 这 富有同情心 投标 ,

如果你接受这份充满怜悯的温柔，

[ɪn][ðə; ði] [briːf] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ˌsɪks'tiːn] [wiːks] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs]

in	the	brief	period	of	sixteen	weeks	you	will	be	at	the	end	of	this
在	这	简短的	时期	的	十六	周	你	将要	是	在	这	结尾	的	这

[ɪn'detɪdnəs] .

indebtedness	.
负债	.

短短十六周后，你就能还清这笔债务。

[ðə; ði][nekst] ['letər] [ɪz]['deɪtɪd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [mʌnθ] , [ænd; ənd][ɪz][frʌm; frəm] ['henri] ['haʊərd] ,

The	next	letter	is	dated	the	following	month	,	and	is	from	Henry	Howard	,
这	下一个	信	是	日期	这	下列的	月	,	和	是	从	亨利	霍华德	,

[æn; ən] [ə'pærənt] ['pɔːnbroʊkər] .

an	apparent	pawnbroker	.
一个	明显	当铺老板	.

下一封信的日期是下个月，寄信人是亨利·霍华德，他显然是一位典当商。

[kwɪr] [striːt] , ['lʌndən] , - [mɑːrtʃ] , - .

QUEER	STREET	,	LONDON	,	10	March	,	1593	.
酷儿	街道	,	伦敦	,	-	行进	,	-	.

伦敦酷儿街，1593年3月10日。

[tuː; tə] ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪr] , ['æktər] :

To	WILLIAM	SHAKESPEARE	,	Actor	:
到	威廉	莎士比亚	,	演员	:

致演员威廉·莎士比亚：

[ðiːz] ['prez(ə)nts][ɑːr; ər][tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz][sɪks] [deɪz] [sɪns] [pæst] [ɪn]

These	presents	are	to	warn	you	that	the	time	has	six	days	since	passed	in
这些	礼物	是	到	警告	你	那	这	时间	有	六	天	自从	通过了	在

[wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ˌem 'iː][eɪt] ['ʃɪlɪŋ] ,

which	you	were	to	repay	me	8	shillings	,
哪个	你	是	到	偿还	我	8	先令	,

这些礼物是为了提醒你，你偿还我8先令的期限已经过去六天了。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [rɪ'diːm] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ɪn] [pledʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; ['neɪmli] , [wʌn] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

and	thereby	redeem	the	property	in	pledge	to	me	;	namely	,	one	Henry	VIII	.
和	从而	赎回	这	财产	在	保证	到	我	;	即	,	一	亨利	八	.

并以此赎回抵押给我的财产；即亨利八世。

[ʃɜːrt] [ʌv; əv][meɪl][ænd; ənd]['vaɪzər] , [ænd; ənd] ['pɔːrʃəz] [lɔː] [bʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [bæg]

shirt	of	mail	and	visor	,	and	Portia's	law	book	,	and	the	green	bag
衬衫	的	邮件	和	遮阳板	,	和	波西亚的	法律	书	,	和	这	绿色的	包

['ðerfɔːr] .

therefor	.
因此	.

一件锁子甲衬衫和一顶遮阳帽，波西亚的法律书籍，以及装这些物品的绿色袋子。

[biː; bi] [wɔːrnd] [ðæt] [ən'les] [ðə; ði][eɪt] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʊzns] [ˌðer'ʌv] [biː; bi] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ,

Be	warned	that	unless	the	8	shillings	and	the	usance	thereof	be	forthcoming	,
是	警告	那	除非	这	8	先令	和	这	惯用	其中	是	即将推出	,

请注意，除非这8先令及其用途款项到位，

[ðə; ði] [taʊn] - ['kraɪər][ʃæl; ʃəl]['noʊtɪfaɪ][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌndri] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [neɪmd] .

the	town	-	crier	shall	notify	the	sale	of	the	sundry	articles	named	.
这	镇	-	哭泣者	将	通知	这	销售	的	这	杂项	文章	命名	.

镇上的公告员应通知出售上述杂物。

[ðə; ði][nekst] ['letər] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst][ɪn] [ðɪs] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] [kə'rɪr] (-) ,

The	next	letter	,	and	the	last	in	this	period	of	the	poet's	career	(	1593	)	,
这	下一个	信	,	和	这	最后的	在	这	时期	的	这	诗人的	职业	(	-	)	,

下一封信，也是诗人这一时期（1593年）的最后一封信，

[ɪz][frʌm; frəm][ˌmɔːdəˈkeiai; ˈmɔːdəkai] [ˈʃaɪlɑːk] .
is **from** **Mordecai** **Shylock** **.**
是 从 末底改 夏洛克 .

出自《末底改》中的夏洛克。

[fliːt] [striːt] , [nɪr] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːg] [ɪn] [ˈɑːrmər] , [ˈnoʊv] . - , - .
FLEET **STREET** **,** **NEAR** **THE** **SIGN** **OF** **THE** **HOG** **IN** **ARMOR** **,** **NOV** **.** **22** **,** **1593** **.**
舰队 街道 , 靠近 这 符号 的 这 猪 在 盔甲 , 十一月 . - , - .

舰队街，靠近“穿盔甲的猪”招牌，1593 年 11 月 22 日。

[tuː; tə] [ˈwɪljəm] [ˈʃeɪkspɪr] :
To **WILLIAM** **SHAKESPEARE** **:**
到 威廉 莎士比亚 :

致威廉·莎士比亚：

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈæktɪv] [ɪn][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪz] [sɪns] [bɪˈsɔːt] [ˌem ˈiː] ;
I **have** **been** **active** **in** **the** **way** **you** **some** **days** **since** **besought** **me** **;**
我 有 到过 积极的 在 这 方式 你 一些 天 自从 恳求 我 ;

自从这几天你恳求我以来，我一直积极配合你的要求；

[ˈneɪmli] , [ðə; ði][prəʊˈkjʊərɪŋ][fɔːr; fər][juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][loʊn][ʌv; əv] £5 ,
namely **,** **the** **procuring** **for** **you** **of** **a** **loan** **of** **£5** **,**
即 , 这 采购 为了 你 的 一个 贷款 的 £5 ,

具体而言，就是为您申请一笔 5 英镑的贷款。

[ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [rɪˈtaɪər][ə; eɪ] [bɪl] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˌgærənˈtɔːr] .
that **you** **might** **retire** **a** **bill** **upon** **which** **you** **were** **a** **guarantor** **.**
那 你 可能 退休 一个 账单 之上 哪个 你 是 一个 担保人 .

这样你就可以偿还你曾担保过的账单。

[æz; əz][aɪ] [ðen] [toʊld][juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈmʌni] [maɪˈself] , [ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [pʊr] ;
As **I** **then** **told** **you** **,** **I** **have** **no** **money** **myself** **,** **being** **very** **poor** **;**
作为 我 然后 讲述 你 , 我 有 不 钱 我 , 存在 非常 贫穷的 ;

正如我当时告诉你的那样，我自己没有钱，非常贫穷；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [huː] [hæz; həz] [ˈmʌni] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [pərˈsweɪd] [hɪm; ɪm]
but **I** **have** **a** **friend** **who** **has** **money** **with** **which** **I** **can** **persuade** **him**
但 我 有 一个 朋友 WHO 有 钱 和 哪个 我 能 说服 他
[tuː; tə] [rɪˈliːv] [jʊr; jər][ˈwɒnts] .
to **relieve** **your** **wants** **.**
到 缓解 你的 想要 .

但我有个朋友有钱，我可以劝他帮你满足你的需求。

[hæd; həd][aɪ][maɪˈself][ðə; ði] [ˈmʌni] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˈglædli] [miːt] [jʊr; jər] [niːdz] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈmɑːdərət]
Had **I** **myself** **the** **money** **,** **I** **should** **gladly** **meet** **your** **needs** **at** **a** **moderate**
有 我 我 这 钱 , 我 应该 乐意 见面 你的 需求 在 一个 缓和
[ˈjʊzns] ,
usance **,**
惯用 ,

如果我自己有钱，我很乐意以适中的利率满足您的需求。

[nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] - [faɪv][ɪn][ðə; ði][ˈhʌndrəd] ; [bʌt; bət][maɪ] [frend] [ɪz][ə; eɪ][hɑːrd][mæn] ,
not **more** **than** **twenty** **-** **five** **in** **the** **hundred** **;** **but** **my** **friend** **is** **a** **hard** **man** **,**
不是 更多的 比 二十 - 五 在 这 百 ; 但 我的 朋友 是 一个 难的 男人 ,

一百人中不超过二十五人；但我朋友是个心肠硬的人。

[huː] [igˈzækts][lɑːrdʒ] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [miːnz] ,
who **exacts** **large** **returns** **for** **his** **means** **,**
WHO 精确 大的 返回 为了 他的 方法 ,

他利用自己的手段索取高额回报，

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['ɜːrdʒənt] [ðæt] [rɪ'peɪmənt] [biː; bi] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [neɪmd] [ɪn][ðə; ði] [bɪl]

and	will	be	very	urgent	that	repayment	be	made	on	the	day	named	in	the	bill
和	将要	是	非常	紧迫的	那	还款	是	制成	在	这	天	命名	在	这	账单

.

:

.

务必在账单上注明的日期前偿还款项，此事非常紧急。

[hiː; hi] [hæθ] [em'paʊəd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [bɪl] [æt; ət] [tuː] [mʌnθs] , — [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

He	hath	empowered	me	to	take	your	bill	at	two	months	,	—	for	him	,
他	有	赋权	我	到	拿	你的	账单	在	二	几个月	,	—	为了	他	,

他授权我两个月后收取你的账单——为了他，

[maɪnd][juː; jʊ] , — [fɔːr; fər] £10 , [ðə; ði] ['peɪmənt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃʊrd] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃt] ,

mind	you	,	—	for	£10	,	the	payment	to	be	assured	,	as	you	wished	,
头脑	你	,	—	为了	£10	,	这	支付	到	是	保证	,	作为	你	希望	,

请注意，——只需10英镑，即可确保按您的意愿收到款项。

[baɪ][ðə; ði] [pledʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tuː] [nuː] [pleɪz] [ɪn]['mænjuskrɪpt] , — " [ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [driːm] "

by	the	pledge	of	your	two	new	plays	in	manuscript	,	—	"	Midsummer	Night's	Dream	"
经过	这	保证	的	你的	二	新的	演出	在	手稿	,	—	"	盛夏	夜晚	梦	"

[ænd; ənd] " ['roʊmioʊ][ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət] ,

and	"	Romeo	and	Juliet	,
和	"	罗密欧	和	朱丽叶	,

以你两部新剧本的手稿——《仲夏夜之梦》和《罗密欧与朱丽叶》——作为担保，

" — [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [bɪl] [hiː; hi] [wɪl] [æt; ət][maɪ] [strɔːŋ] ['ɪnstəns] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər]

"	—	for	which	bill	he	will	at	my	strong	instance	,	and	because	you	are
"	—	为了	哪个	账单	他	将要	在	我的	强的	实例	,	和	因为	你	是

[ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

a	friend	to	me	,
一个	朋友	到	我	,

"——他会在我的强烈要求下签署这份法案，而且因为你是我的朋友，

[gɪv] £5 .

give	£5	.
给	£5	.

捐5英镑。

[maɪ] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn] [ðɪs] [bɪ'hæf] , [wɪtʃ] [hæθ] [kən'sʊmd] [mʌtʃ] [taɪm] , [wɪl] [biː; bi] £1 ,

My	charge	for	services	in	this	behalf	,	which	hath	consumed	much	time	,	will	be	£1	,
我的	收费	为了	服务	在	这	代表	,	哪个	有	消耗	很多	时间	,	将要	是	£1	,

我为此提供的服务耗费了我大量时间，收费为1英镑。

[wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['streɪtˌweɪ] [peɪ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [gaʊn] ,

which	I	shall	straightway	pay	out	in	the	purchase	of	a	new	gown	,
哪个	我	将	立刻	支付	出去	在	这	购买	的	一个	新的	袍	,

我将立即用这笔钱购买一件新礼服。

[mʌtʃ] ['niːdɪd] [baɪ][maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ['dʒesikə] ,

much	needed	by	my	little	daughter	Jessica	,
很多	需要	经过	我的	小的	女儿	杰西卡	,

我的小女儿杰西卡非常需要它。

[huː] [lʌvz] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ri'kɔːlz] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [teɪlz; 'teɪˌliz][juː; jʊ][duː] [rɪ'piːt] [fɔːr; fər]

who	loves	you	and	recalls	often	the	pleasant	tales	you	do	repeat	for
WHO	爱	你	和	召回	经常	这	令人愉快的	故事	你	做	重复	为了

[hɜːr; hər][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .

her	diversion	.
她	导流	.

她爱你，并且经常回忆起你为了逗她开心而反复讲述的那些愉快的故事。

[ðə; ði] ['letərz] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['pɪriəd] (-) [ɑ:r; ər][naɪn] ['jɪrz] ['leɪtər][ðæn; ðən] [ðoʊz] [dʒʌst] [ri:d] .

The	letters	in	the	second	period	(	1602	)	are	nine	years	later	than	those	just	read	.
这	信件	在	这	第二	时期	(	-	)	是	九	年	之后	比	那些	只是	读	.

第二时期（1602 年）的信件比刚才读到的信件晚了九年。

[ðə; ði][fɜ:rst][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [ˌmɔ:də'keiai; 'mɔ:dəkai] ['ʃaɪlɑ:k] , [hu:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊət] ,

The	first	is	from	the	same	Mordecai	Shylock	,	who	,	with	the	poet	,
这	第一的	是	从	这	相同的	末底改	夏洛克	,	WHO	,	和	这	诗人	,

第一首诗出自同一位莫迪凯·夏洛克之手，他与诗人……

[si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] ['prɔspəd] [ɪn] ['wɜ:rldli] [ə'ferz] ,

seems	to	have	prospered	in	worldly	affairs	,
似乎	到	有	繁荣昌盛	在	世俗	事务	,

似乎在世俗事务上取得了成功，

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['letərz] [ɑ:r; ər]['deɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] ['repjətəb(ə)l]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

as	his	letters	are	dated	in	a	more	reputable	portion	of	the	city	.
作为	他的	信件	是	日期	在	一个	更多的	信誉良好的	部分	的	这	城市	.

因为他的信件日期都写于该市一个比较体面的地区。

['θrɛdˌnidəl] [stri:t] , ['lʌndən] , ['eɪprəl] - , - .

THREADNEEDLE	STREET	,	LONDON	,	April	17	,	1602	.
线针	街道	,	伦敦	,	四月	-	,	-	.

伦敦针线街，1602 年 4 月 17 日。

[tu:; tə] ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪr] :

To	WILLIAM	SHAKESPEARE	:
到	威廉	莎士比亚	:

致威廉·莎士比亚：

[ɪn]['dʒænjueri][læst][pæst][ju:; jʊ] ['pə:tʃəst] [ʌv; əv] ['ritʃəd] ['bɜ:rbɪdʒ] [fɔ:r] ['ʃɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑ:k]

In	January	last	past	you	purchased	of	Richard	Burbage	four	shares	of	the	stock
在	一月	最后的	过去的	你	购买	的	理查德	伯巴奇	四	分享	的	这	库存

[ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] ['θi:ətər] [fɔ:r; fər] £100 ,

of	the	Globe	Theatre	for	£100	,
的	这	地球	剧院	为了	£100	,

去年一月，你以100英镑的价格从理查德·伯比奇手中购买了四股环球剧院的股票。

[ænd; ənd] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ][hæd; həd][nɑ:t][ə'veɪləb(ə)l][ðə; ði] [hoʊl] [mi:nz] [tu:; tə] [peɪ] ['ðerfɔ:r] ,

and	inasmuch	as	you	had	not	available	the	whole	means	to	pay	therefor	,
和	因此	作为	你	有	不是	可用的	这	所有的	方法	到	支付	因此	,

鉴于你没有足够的资金来支付这笔费用，

['bɔ:roʊd] [frʌm; frəm][ˌem 'i:][ðə; ði] £60 ['wɑ:ntɪŋ] , ['peɪɪŋ] [jɔ:r'self] £40 [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pɜ:rtʃəs] [praɪs] ,

borrowed	from	me	the	£60	wanting	,	paying	yourself	£40	of	such	purchase	price	,
借来的	从	我	这	£60	想要	,	付费	你自己	£40	的	这样的	购买	价格	,

你向我借了60英镑，却只付给自己40英镑的购房款。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:][ɪn] [pledʒ] [fɔ:r; fər][maɪ] £60 [sʌtʃ] [fɔ:r] ['ʃɛrz] [ʌv; əv] [stɑ:k] .

and	giving	me	in	pledge	for	my	£60	such	four	shares	of	stock	.
和	给予	我	在	保证	为了	我的	£60	这样的	四	分享	的	库存	.

并以这四股股票作为我60英镑的抵押。

['oʊɪŋ] [tu:; tə]['speʃ(ə)l] [ət'rækʃnz] [æt; ət]['blækˌfraɪərz] - ['θi:ətər] , [ðə; ði] [stɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb]

Owing	to	special	attractions	at	Blackfriars	'	Theatre	,	the	stock	of	the	Globe
欠款	到	特别的	景点	在	黑衣修士	-	剧院	,	这	库存	的	这	地球

[hæθ] ['greɪtli] [dɪ'klaɪnd] [ɪn]['vælju:] ,

hath	greatly	declined	in	value	,
有	非常	拒绝	在	价值	,

由于黑衣修士剧院的特殊吸引力，环球剧院的股票价值大幅下降。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [ðiːz] [fɔːr] ['ʃɛrz] [meɪ] [nɑːt][lɔːŋgər][biː; bi]['seɪləb(ə)l][æt; ət][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv]

and	I	fear	these	four	shares	may	not	longer	be	salable	at	the	price	of
和	我	害怕	这些	四	分享	可能	不是	更长	是	可售的	在	这	价格	的

['iːv(ə)n] £60 ,

even	£60	,
甚至	£60	,

我担心这四股股票即使以 60 英镑的价格也可能无法售出。

[ænd; ənd][aɪ] ['ðerfɔːr] [mʌst; məst][ˌɪmpɔːr'tuːn] [ðæt][juː; jʊ][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][duː] [meɪk] [ə; eɪ] ['peɪmənt]

and	I	therefore	must	importune	that	you	forthwith	do	make	a	payment
和	我	所以	必须	进口	那	你	立即	做	制作	一个	支付

[ʌv; əv] £20 [ɑːn][jʊr; jər] [sed] [bɪl] ,

of	£20	on	your	said	bill	,
的	£20	在	你的	说	账单	,

因此，我必须恳请您立即支付上述账单上的20英镑。

[ɔːr][ðə; ði] [fɔːr] ['ʃɛrz] [ʌv; əv] [stɑːk] [wɪl] [biː; bi][soʊld][æt; ət]['pʌblɪk]['vendʊ; 'vendjʊ; ven'dʊ; 'v'djʊ] .

or	the	four	shares	of	stock	will	be	sold	at	public	vendue	.
或者	这	四	分享	的	库存	将要	是	卖	在	民众	拍卖	.

或者这四股股票将在公开市场上出售。

[ðə; ði][nekst] ['letər] [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['raɪtər] , [ænd; ənd][ɪz]['deɪtɪd][naɪn] [deɪz] ['leɪtər] .

The	next	letter	is	from	the	same	writer	,	and	is	dated	nine	days	later	.
这	下一个	信	是	从	这	相同的	作家	,	和	是	日期	九	天	之后	.

下一封信也是同一位作者写的，日期是九天后。

['θrɛdˌnidəl] [striːt] , ['eɪprəl] - , - .

THREADNEEDLE	STREET	,	April	26	,	1602	.
线针	街道	,	四月	-	,	-	.

线针街，1602 年 4 月 26 日。

[tuː; tə] ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪr] :

To	WILLIAM	SHAKESPEARE	:
到	威廉	莎士比亚	:

致威廉·莎士比亚：

[aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['henri] [kɑːn'dɛl] £5

I	acknowledge	to	have	received	from	you	by	the	hand	of	Henry	Condell	£5
我	承认	到	有	已收到	从	你	经过	这	手	的	亨利	康德尔	£5

,

,

,

我承认已通过亨利·康德尔从您处收到 5 英镑，

[ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['ʃɛrz] [ɪn][ðə; ði] [stɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] ['θiːətər] [ɪn] ['fɜːrðər]

and	two	of	your	own	shares	in	the	stock	of	the	Globe	Theatre	in	further
和	二	的	你的	自己的	分享	在	这	库存	的	这	地球	剧院	在	更远

[pledʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bɪl] [ʌv; əv] £60 ,

pledge	of	your	bill	of	£60	,
保证	的	你的	账单	的	£60	,

此外，您还以您在环球剧院的两股股份作为60英镑账单的进一步抵押。

[æz; əz][wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ['jestərdeɪ] .

as	was	engaged	between	us	yesterday	.
作为	曾是	已订婚的	之间	我们	昨天	.

正如我们昨天所谈的那样。

[ˌaɪ 'tiː][peɪnz][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] ,

It	pains	me	to	make	known	to	you	that	,
它	疼痛	我	到	制作	已知	到	你	那	,

我很遗憾地告诉你们，

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'mændz] ['riːs(ə)ntli] [meɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['gəʊld,smɪθs][baɪ][hɜːr; hər]['seɪkrɪd]
owing to the great demands recently made upon the goldsmiths by her sacred
欠款 到 这 伟大的 需求 最近 制成 之上 这 金匠 经过 她 神圣
['mædʒəsti] ,
Majesty ,
威严 ,

由于女王陛下最近对金匠们提出了很高的要求，

['mʌni] [hæθ] [bɪ'kʌm] ['veri] [dɪr] ; [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] [oʊn] [lent] [juː; jʊ] ,
money hath become very dear ; and as it was not my own lent you ,
钱 有 变得 非常 亲爱的 ; 和 作为 它 曾是 不是 我的 自己的借出的 你 ,

钱财变得非常昂贵；而且借给你的也不是我自己的钱，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [peɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['jʊznz] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['priːmiəm] [ʌv; əv]
I have been obliged to pay above the usance expected a further premium of
我 有 到过 有义务 到 支付 多于 这 惯用 预期的 一个 更远 优质的 的
[ˌsev(ə)n'tiːn] [ɪn][ðə; ði] ['hʌndrəd] ,
seventeen in the hundred ,
十七 在 这 百 ,

我不得不支付超出预期利率的额外溢价，即每百便士十七元。

[wɪtʃ] [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə]['prez(ə)ntli] [rɪ'peɪ] [ˌem 'iː] .
which I pray you to presently repay me .
哪个 我 祈祷 你 到 目前 偿还 我 .

请你尽快偿还我这笔钱。

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] ['ʃɛrz] [ɪn][ðə; ði] [gloʊb] [kæn; kən] [naʊ] [biː; bi] [bɔːt] [æt; ət] £15 ;
I am told that shares in the Globe can now be bought at £15 ;
我 是 讲述 那 分享 在 这 地球 能 现在 是 买 在 £15 ;

据说现在可以以每股 15 英镑的价格购买《环球报》的股票；

[ænd; ənd] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [jɔːrz] [wɜːr; wər] [bɔːt] [æt; ət] £25 , [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][ə'kwaɪər] ['ʌðər] ['ʃɛrz]
and inasmuch as yours were bought at £25 , should you acquire other shares
和 因此 作为 你的 是 买 在 £25 , 应该 你 获得 其他 分享
[æt; ət] £15 ,
at £15 ,
在 £15 ,

鉴于您的股票是以 25 英镑的价格购入的，如果您以 15 英镑的价格购入其他股票，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɜːrv] [tuː; tə] [ɪ'kweɪt] [jʊr; jər] ['hæviŋ] .
it would serve to equate your havings .
它 会 服务 到 等同 你的 拥有 .

这将有助于平衡你所拥有的一切。

[ðə; ði][nekst] ['letər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['broʊkər] , [ɪz] ['rɪt(ə)n] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] .
The next letter , from the same broker , is written but a few days later .
这 下一个 信 , 从 这 相同的 经纪人 , 是 书面 但 一个 很少 天 之后 .

几天后，同一位经纪人又寄来了第二封信。

['θrɛd,nidəl] [striːt] , [meɪ] - , - .
THREADNEEDLE STREET , May 12 , 1602 .
线针 街道 , 可能 - , - .

线针街，1602 年 5 月 12 日。

[tuː; tə] ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪr] :
To WILLIAM SHAKESPEARE :
到 威廉 莎士比亚 :

致威廉·莎士比亚：

['æktɪŋ] [æz; əz] [ri'kwestid] [baɪ][juː; jʊ] ,
Acting as requested by you ,
表演 作为 请求 经过 你 ,

按照您的要求，

[aɪ][dɪd][wʌn] [wiːk] [əˈgoʊ] [baɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [θriː] ['ʃɛrz] [ɪn][ðə; ði] [gloʊb] ['θiːətər] [fɔːr; fər] £15 [iːtʃ] ,

I	did	one	week	ago	buy	for	you	three	shares	in	the	Globe	Theatre	for	£15	each	,
我	做过	一	星期	前	买	为了	你	三	分享	在	这	地球	剧院	为了	£15	每个	,

一周前，我以每股15英镑的价格为你购买了三股环球剧院的股票。

['juːzɪŋ][ɪn] [sʌtʃ] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ði] £15 ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][baɪ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] £30 , [nɑːt][ʌv; əv][maɪn] [oʊn] ,

using	in	such	purchase	the	£15	given	me	by	you	,	and	£30	,	not	of	mine	own	,
使用	在	这样的	购买	这	£15	给定	我	经过	你	,	和	£30	,	不是	的	矿	自己的	,

购买这笔款项将用于你给我的15英镑和30英镑（非我所有）。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ]['goʊldsmɪθ][ʌv; əv] [rɪ'pjuːt] .

but	which	was	furnished	me	by	a	goldsmith	of	repute	.
但	哪个	曾是	提供	我	经过	一个	金匠	的	声誉	.

但这件东西是一位有名望的金匠提供给我的。

['jestərdeɪ] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['ʃɛrz] [wɜːr; wər] ['ɔːfərd] [æt; ət] £10 [iːtʃ] , [pər'tʃæns] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Yesterday	I	learned	that	shares	were	offered	at	£10	each	,	perchance	from	the
昨天	我	学习	那	分享	是	提供	在	£10	每个	,	或许	从	这

['efərts] [ʌv; əv] ,

efforts	of	forestallers	,
努力	的	阻止者	,

昨天我得知，股票以每股 10 英镑的价格出售，这可能是由于有人抢先交易造成的。

[æz; əz]['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'sentər] ,

as	also	from	the	preaching	of	a	dissenter	,
作为	还	从	这	布道	的	一个	持不同意见者	,

也来自一位持不同政见者的布道，

[huː] ['fʊlməˌneɪts] [ðæt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][bʌt; bət] [θriː] [wiːks] [əˈweɪ] ,

who	fulminates	that	the	end	of	the	world	is	but	three	weeks	away	,
WHO	雷酸盐	那	这	结尾	的	这	世界	是	但	三	周	离开	,

他大肆宣扬世界末日还有三周就要到来，

[wɪtʃ] [hæθ] [ɪn'djʊst] [greɪt] ['sɪriəsnəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] .

which	hath	induced	great	seriousness	among	the	people	.
哪个	有	诱导	伟大的	严肃	之中	这	人们	.

这引起了民众的高度重视。

[ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən] [peɪ] [ˌem 'iː] , ['ðerfɔːr] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] £40 ,

Unless	you	can	pay	me	,	therefore	,	as	much	as	£40	,
除非	你	能	支付	我	,	所以	,	作为	很多	作为	£40	,

除非你能付给我 40 英镑，

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kən'streɪnd] [tuː; tə]['ɔːfər] [sʌtʃ] ['ʃɛrz] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]

on	the	morrow	I	shall	be	constrained	to	offer	such	shares	to	the	highest
在	这	明天	我	将	是	受限	到	提供	这样的	分享	到	这	最高

['bɪdər] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɪld] .

bidder	at	the	meeting	of	the	guild	.
竞标者	在	这	会议	的	这	公会	.

明天，我将不得不在行会会议上把这些股份卖给出价最高者。

[ðə; ði][nekst] ['letər] [ɪz]['ɔːlsoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [ˌmɔːdə'keiai; 'mɔːdəkai] ['ʃaɪlɑːk] , [ænd; ənd][ɪz]['deɪtɪd]

The	next	letter	is	also	from	the	same	Mordecai	Shylock	,	and	is	dated
这	下一个	信	是	还	从	这	相同的	末底改	夏洛克	,	和	是	日期

[fɔːr] [deɪz] ['leɪtər] .

four	days	later	.
四	天	之后	.

下一封信也是莫迪凯·夏洛克写的，日期是四天后。

['θrɛdˌnidəl] [striːt] , [meɪ] - , - .

THREADNEEDLE	STREET	,	May	16	,	1602	.
线针	街道	,	可能	-	,	-	.

线针街，1602 年 5 月 16 日。

[tuː; tə] ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪr] :

To	WILLIAM	SHAKESPEARE	:
到	威廉	莎士比亚	:

致威廉·莎士比亚：

[maɪ] ['ɜːrnɪst] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə] [ðiː] [ʌv; əv] [fɔːr] [deɪz] [sɪns] ['hævɪŋ] [i'lisitid] [noʊ] [rɪ'spɑːns] ,

My	earnest	epistle	to	thee	of	four	days	since	having	elicited	no	response	,
我的	认真	书信	到	你	的	四	天	自从	拥有	引发的	不	回复	,

我四天前给你写了一封恳切的信，但一直没有收到回复。

[aɪ][dɪd][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ['ɔːfər] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkərz] - [gɪld] [sʌm; səm]

I	did	on	the	following	day	offer	at	the	meeting	of	the	Brokers	'	Guild	some
我	做过	在	这	下列的	天	提供	在	这	会议	的	这	经纪人	-	公会	一些

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɛrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːk] [ɪn][ðə; ði] [gloʊb] [pledʒd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

of	the	shares	of	the	stock	in	the	Globe	pledged	to	me	,
的	这	分享	的	这	库存	在	这	地球	承诺	到	我	,

第二天，我在经纪人协会的会议上，将我所持有的部分环球报股票作为抵押品出售给了其他投资者。

[ænd; ənd] [θriː] ['ʃɛrz] [wɜːr; wər] ['bɪdn] [æt; ət] £9 [iːtʃ] [baɪ][maɪ] ['brʌðər] , [ˌniːi'maiə] ['ʃaɪlɑːk] .

and	three	shares	were	bidden	at	£9	each	by	my	brother	,	Nehemiah	Shylock	.
和	三	分享	是	拜登	在	£9	每个	经过	我的	兄弟	,	尼希米	夏洛克	.

我的兄弟尼希米·夏洛克以每股 9 英镑的价格竞标了三股。

[æz; əz][aɪ] ['ɔːfərd] [nekst][ɔːl][ðə; ði][rest] , [wʌn] ['henri] - , [ɜːrl] [ʌv; əv] [saʊ'hæmptən] ,

As	I	offered	next	all	the	rest	,	one	Henry	Wriothsley	,	Earl	of	Southampton	,
作为	我	提供	下一个	全部	这	休息	,	一	亨利	-	,	伯爵	的	南安普顿	,

接下来，我列举了其他所有人，其中一位是南安普顿伯爵亨利·赖奥斯利。

[dɪd][æsk][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['ʃɛrz] [bɪ'lɔːŋd] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'laɪt(ə)nd] ,

did	ask	to	whom	the	shares	belonged	,	and	when	he	was	enlightened	,
做过	问	到	谁	这	分享	属于	,	和	什么时候	他	曾是	开明	,

他问这些股份属于谁，当他明白过来后，

[dɪd] ['streɪtˌweɪ] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['ʃɛrz] [ænd; ənd] [peɪ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [hoʊl] ['bæləns] ['oʊɪŋ] ,

did	straightway	take	all	the	shares	and	pay	me	the	whole	balance	owing	,
做过	立刻	拿	全部	这	分享	和	支付	我	这	所有的	平衡	欠款	,

他们立即接收了所有股份，并支付了我全部欠款。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː]['daɪvərz] [ə'proʊbriəs] [neɪmz] .

and	called	me	divers	opprobrious	names	.
和	称为	我	潜水员	可耻	姓名	.

他们还用各种不堪入耳的词语辱骂我。

[aɪ] ['ænsər] [nɑːt][hɪz; ɪz] ['reɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['reɪlɪŋ] , [fɔːr; fər] ['sʌfrəns] [ɪz][ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv][ɔːl]

I	answered	not	his	railing	with	railing	,	for	sufferance	is	the	badge	of	all
我	回答	不是	他的	栏杆	和	栏杆	,	为了	忍耐	是	这	徽章	的	全部

['aʊər; ɑːr][traɪb] ,

our	tribe	,
我们的	部落	,

我没有以牙还牙地回应他的辱骂，因为忍耐是我们族群的标志。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['slændər][ɪz] ['ɪli] [bi'stəu] [ɑːn][wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [jʊr; jər] [frend] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ,

but	such	slander	is	illy	bestowed	on	one	who	has	been	your	friend	for	long	,
但	这样的	诽谤	是	伊利	授予	在	一	WHO	有	到过	你的	朋友	为了	长的	,

但是，对一位多年的朋友做出这样的诽谤是不恰当的。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][ə'vɜːrt][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'strʌkʃn] .

and	who	was	but	striving	to	avert	his	own	destruction	.
和	WHO	曾是	但	努力	到	避免	他的	自己的	破坏	.

他只不过是在努力避免自己的毁灭。

[ðə; ði][nekst] ['letər] [ɪn]['ɔ:rdər][ɪz][frʌm; frəm][wʌn] ['wɪljəm] ['kɛmp] ,
The next letter in order is from one William Kempe ,
这 下一个 信 在 命令 是 从 一 威廉 肯普 ,

下一封信来自一位名叫威廉·肯普的人，

[hu:] [wʊd] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['bɪznəs] ['mænɪʤər][ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] ['θi:ətər] ,
who would seem to be the business manager of the Globe Theatre ,
WHO 会 似乎 到 是 这 商业 经理 的 这 地球 剧院 ,

他似乎是环球剧院的商务经理。

[ɔ:r][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] ['hævɪŋ] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ðə; ði] [ˌʌn'skɪld] ['leɪbər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleɪhaʊs] .
or the person having in charge the unskilled labor connected with the playhouse .
或者 这 人 拥有 在 收费 这 非熟练工 劳动 连接 和 这 过家家 .

或者负责与游乐场相关的非技术性劳动力的人员。

[gloʊb] ['pleɪhaʊs] , [ɪm'plɔɪmənt] ['bjʊroʊ] , [meɪ] - , - .
GLOBE PLAYHOUSE , EMPLOYMENT BUREAU , May 25 , 1602 .
地球 过家家 , 就业 局 , 可能 - , - .

环球剧院，就业局，1602 年 5 月 25 日。

['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪr] :
WILLIAM SHAKESPEARE :
威廉 莎士比亚 :

威廉·莎士比亚：

[ɪn] [mʌtʃ] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n][du:][aɪ] [raɪt] [ði:] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [kən'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæθ] [ə'rɪzn] [ə'mʌŋ]
In much tribulation do I write thee as to the contention which hath arisen among
在 很多 苦难 做 我 写 你 作为 到 这 争论 哪个 有 出现 之中
['aʊər; ɑ:r] [stɑ:k] ['æktər] [ænd; ənd] ['su:ps] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] .
our stock actors and supes of the Globe .
我们的 库存 演员 和 超级英雄 的 这 地球 .

我怀着极大的忧虑写信给你，是关于我们环球剧院的演员和导演之间发生的争执。

['nɪkələs] ['bɑ:təm] , [hu:m] [ju:; jʊ] [brɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['wɜ:rkhaʊs] [ɪn] ['strætfərd] ,
Nicholas Bottom , whom you brought from the Parish workhouse in Stratford ,
尼古拉斯 底部 , 谁 你 带来 从 这 教区 济贫 在 斯特拉特福德 ,

你从斯特拉特福德教区济贫院带来的尼古拉斯·博特姆

[ɪz][ɪn] [ɪl] ['hju:mər][wɪð; wɪθ] [ði:] [ɪn] [ɪ'speʃl] .
is in ill humor with thee in especial .
是 在 患病的 幽默 和 你 在 特别的 .

尤其对你很不高兴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

莎士比亚的失眠症及其原因(Shakespeare's Insomnia, and the Causes Thereof)

[hiː; hi] [sez] [wen] [hiː; hi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ben]['dʒɒnsənz]['kɑːmədi] , " ['evri] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz]
He **says** **when** **he** **played** **with** **you** **in** **Ben** **Jonson's** **comedy** **,** **"** **Every** **Man** **in** **his**
他 说道 什么时候 他 玩 和 你 在 本 约翰逊的 喜剧 , " 每一个 男人 在 他的
['hjuːmər] ,
Humor **,**
幽默 ,

他说，当他和你一起出演本·琼森的喜剧《人各有志》时，

" [hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][fɑːr][ðə; ði] ['betər] ['æktər][ænd; ənd][dɪd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['plɔːdɪts] [ʌv; əv][ɔːl] ;
" **he** **was** **by** **far** **the** **better** **actor** **and** **did** **receive** **the** **plaudits** **of** **all** **;**
" 他 曾是 经过 远的 这 更好的 演员 和 做过 收到 这 赞誉 的 全部 ;

“他演技远胜于其他人，赢得了所有人的赞誉；

[dɪ'spaɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][bʌt; bət][sɪks] ['ʃɪlɪŋ] [iːtʃ] [wiːk] ,
despite **which** **he** **now** **receives** **but** **6** **shillings** **each** **week** **,**
尽管 哪个 他 现在 接收 但 6 先令 每个 星期 ,

尽管如此，他现在每周只能领到6先令。

[waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] [welθ] , ['hævɪŋ] ['gɑːtn] , [æz; əz][hiː; hi] ['verɪli]
while **you** **are** **become** **a** **man** **of** **great** **wealth** **,** **having** **gotten** **,** **as** **he** **verily**
尽管 你 是 变得 一个 男人 的 伟大的 财富 , 拥有 获得 , 作为 他 确实
[bɪ'liːvz] ,
believes **,**
相信 ,

当你成为一个拥有巨额财富的人，并且如他所确信的那样，已经获得了

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] £100 .
as **much** **as** **£100** **.**
作为 很多 作为 £100 .

高达100英镑。

['veɪnli] [dɪd][aɪ] [ə'poʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['riːz(ə)n][juː; jʊ][hæd; həd] ['mʌni] [wen] [hiː; hi]
Vainly **did** **I** **oppose** **to** **him** **that** **the** **reason** **you** **had** **money** **when** **he**
徒劳地 做过 我 反对 到 他 那 这 原因 你 有 钱 什么时候 他
[hæd; həd] [nʌn] [wʌz; wəz][ɪn]['verəti] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['leɪbərd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['drʌŋkən] ,
had **none** **was** **in** **verity** **that** **you** **had** **labored** **when** **he** **was** **drunken** **,**
有 没有任何 曾是 在 真理 那 你 有 辛勤劳作 什么时候 他 曾是 醉 ,

我徒劳地反驳他，你之所以有钱而他一无所有，实际上是因为他醉酒的时候你一直在辛勤劳作。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɑːfɪt] , [sɪns] ,
and **that** **this** **was** **to** **his** **profit** **,** **since** **,**
和 那 这 曾是 到 他的 利润 , 自从 ,

这对他是有利的，因为

[hæd; həd][nɑːt][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['hoʊldɚz][ʌv; əv] ['ʃɛrz] [ɪn][ðə; ði] [gloʊb] [seɪvd] ['sʌmwʌt]
had **not** **you** **and** **the** **other** **holders** **of** **shares** **in** **the** **Globe** **saved** **somewhat**
有 不是 你 和 这 其他 持有者 的 分享 在 这 地球 已保存 有些
[ʌv; əv] ['mʌni] ,
of **money** **,**
的 钱 ,

如果你和其他《环球报》的股东没有省下一些钱，

[ʌn'θrɪfti] ['graʊndlɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪlk] [wʊd] [stɑ:rv] , [æz; əz][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [nʌn] [tu:; tə]

unthrifty	groundlings	of	his	ilk	would	starve	,	as	there	would	be	none	to
不节俭	地面观众	的	他的	牛奶	会	饿死	,	作为	那里	会	是	没有任何	到

['haɪər][ðem; ðəm][æt; ət]['weɪdʒɪz] ;

hire	them	at	wages	;
聘请	他们	在	工资	;

像他这样不节俭的底层民众会饿死，因为没有人会付工资雇用他们;

[bʌt; bət][hi:; hi] [ə'vɜ:z] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] [graʊnd] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [baɪ][ðə; ði] [gri:d] [ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l] ,

but	he	avers	that	he	is	ground	in	the	dust	by	the	greed	of	capital	,
但	他	反	那	他	是	地面	在	这	灰尘	经过	这	贪婪	的	首都	,

但他声称自己已被资本的贪婪碾成齑粉。

[ænd; ənd] [hæθ] [soʊ] [mʌtʃ] [preɪtid] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðæt] [hi:; hi] [hæθ] [mʌtʃ] ['fɑ:loʊɪŋ] , [ænd; ənd]

and	hath	so	much	prated	of	this	that	he	hath	much	following	,	and
和	有	所以	很多	评级	的	这	那	他	有	很多	下列的	,	和

[hɪm'self][ə; eɪ]['mɑ:rtər] .

accounteth	himself	a	martyr	.
账户	他自己	一个	烈士	.

他大肆宣扬自己的观点，因此拥有众多追随者，并自诩为殉道者。

[aɪ] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [æt; ət][jʊr; jər] [ɪ'speʃl] ['ɔ:rdər][hi:; hi][wʌz; wəz] [peɪd] [sɪks] ['ʃɪlɪŋ] [pər]

I	said	to	him	that	at	your	especial	order	he	was	paid	6	shillings	per
我	说	到	他	那	在	你的	特别的	命令	他	曾是	有薪酬的	6	先令	每

[wi:k] ,

week	,
星期	,

我告诉他，根据您的特别指示，他每周的工资是6先令。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dʌb(ə)l] [hɪz; ɪz] [wɜ:rθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][goʊ] ['elsˌwer] [ɪf] [hi:; hi]

which	was	double	his	worth	,	and	that	he	should	go	elsewhere	if	he
哪个	曾是	双倍的	他的	值得	,	和	那	他	应该	去	别处	如果	他

[wʌz; wəz][nɑ:t]['kɑ:ntent] ,

was	not	content	,
曾是	不是	内容	,

那份工作价值是他原先的两倍，如果他不满意，就应该去别的地方发展。

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ['deɪli] [get][ə; eɪ] ['betər] [mæn][fɔ:r; fər][hæf][hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz] ;

as	I	could	daily	get	a	better	man	for	half	his	wages	;
作为	我	可以	日常的	得到	一个	更好的	男人	为了	一半	他的	工资	;

我每天都能用他一半的工资找到一个更好的人;

[bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][goʊ] [hens] , [nɔ:r] [wɪl] [hi:; hi][pər'fɔ:rm] ,

but	he	will	not	go	hence	,	nor	will	he	perform	,
但	他	将要	不是	去	因此	,	也不	将要	他	履行	,

但他不会离开这里，也不会表演。

[ænd; ənd][hæz; həz] [pə'sweidid] ['ʌðər] [tu:; tə][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] ['veri] ['wɜ:rθləsnəs]

and	has	persuaded	others	to	join	with	him	,	his	very	worthlessness
和	有	被说服	其他的	到	加入	和	他	,	他的	非常	无价值

['hævɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ['li:dər] ,

having	made	him	their	leader	,
拥有	制成	他	他们的	领导者	,

他还说服其他人加入他的阵营，而正是他的无能反而使他成为了他们的领袖。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['θret(ə)n] , [ən'les] [ðeɪ] [meɪ] [rɪ'si:v] [ə'dɪʃən(ə)l] [fɔ:r] ['ʃɪlɪŋ] [pər] [wi:k] ,

and	they	threaten	,	unless	they	may	receive	additional	4	shillings	per	week	,
和	他们	威胁	,	除非	他们	可能	收到	额外的	4	先令	每	星期	,

他们威胁说，除非每周额外获得4先令，否则

[ænd; ənd][ə; eɪ][groʊt] [iːtʃ] [naɪt] [fɔːr; fər][sæk] , [ðeɪ] [wɪl][hæv; həv][noʊ] [pleɪz] [pər'fɔːrmd] ,

and	a	groat	each	night	for	sack	,	they	will	have	no	plays	performed	,
和	一个	燕麦片	每个	夜晚	为了	解雇	,	他们	将要	有	不	演出	执行	,

如果每晚只给一格罗特作为报酬，他们就不会有任何戏剧演出。

[nɔːr] [wɪl] [ðeɪ] [ə'laʊ] ['ʌðər] [tuː; tə][biː; bi][haɪrd][ɪn][ðer; ðər] [sted] .

nor	will	they	allow	others	to	be	hired	in	their	stead	.
也不	将要	他们	允许	其他的	到	是	雇用	在	他们的	坚定	.

他们也不会允许雇用其他人来代替自己。

[ðeɪ] [duː] ['fɜːrðər] [dɪ'mænd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] ['ʃɔːrtər] [pleɪz] ;

They	do	further	demand	that	you	shall	write	shorter	plays	;
他们	做	更远	要求	那	你	将	写	较短	演出	;

他们还要求你创作篇幅较短的剧本；

[ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [noʊ] ['trædʒədi] [ri'kwaiərɪŋ][ðem; ðəm][tuː; tə]['leɪbər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː]

that	you	shall	write	no	tragedies	requiring	them	to	labor	more	than	three
那	你	将	写	不	悲剧	需要	他们	到	劳动	更多的	比	三

['aʊərz][ɪn][ðə; ði][ren'dɪʃ(ə)n] ;

hours	in	the	rendition	;
小时	在	这	演绎	;

你们不得创作任何需要读者花费超过三个小时才能演奏完成的悲剧；

[ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][kʌt] [aʊt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [twelv] ['peɪdʒɪz] [iːtʃ] [ɪn] " ['rɪtʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

that	you	shall	cut	out	as	much	as	twelve	pages	each	in	"	Richard	III	.
那	你	将	切	出去	作为	很多	作为	十二	页面	每个	在	"	理查德	三、	.

你们要删减《理查三世》中多达十二页的内容。

" [ænd; ənd] " [ə'θeloʊ] , " [ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] ['peɪdʒɪz][frʌm; frəm] " ['hæmlət] , " [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt]

"	and	"	Othello	,	"	and	fifteen	pages	from	"	Hamlet	,	"	that	they	may	not
"	和	"	奥赛罗	,	"	和	十五	页面	从	"	村庄	,	"	那	他们	可能	不是

['leɪbər][tuː; tə] ['wɪrɪnəs] ,

labor	to	weariness	,
劳动	到	疲劳	,

还有《奥赛罗》，以及《哈姆雷特》的十五页，以免他们劳累过度。

[ænd; ənd] [meɪ] [hæv; həv] [mɔːr] ['aʊərz][tuː; tə][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ænd; ənd] [ɪm'pruːvmənt] [æt; ət][ðə; ði]

and	may	have	more	hours	to	recreation	and	improvement	at	the
和	可能	有	更多的	小时	到	娱乐	和	改进	在	这

['eɪlhaʊs] .

alehouse	.
酒馆	.

这样一来，他们或许就能有更多时间在酒馆里休闲娱乐、提升技能。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

I	know	not	what	to	do	.
我	知道	不是	什么	到	做	.

我不知道该怎么办。

[ɪf] [aɪ] [jiːld] [ðem; ðəm][ðer; ðər][dɪ'mændz] ,

If	I	yield	them	their	demands	,
如果	我	屈服	他们	他们的	需求	,

如果我满足他们的要求，

['nʌθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [left][fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊnərz] [ʌv; əv] ['ʃɛrz] [ɪn][ðə; ði] [gloʊb] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː]

nothing	will	be	left	for	the	owners	of	shares	in	the	Globe	;	and	if	I	do
没有什么	将要	是	左边	为了	这	所有者	的	分享	在	这	地球	;	和	如果	我	做

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

《环球报》的股东将一无所获；如果我不这样做，

[aɪ] [fɪr] [mɑːbz][ænd; ənd]['raiəts] .
I fear mobs and riots .
我 害怕 怪物 和 骚乱 .

我害怕暴民和骚乱。

[feɪn] [wʊd] [aɪ] [rɪ'siːv] [ðaɪ]['kaʊns(ə)l] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [gʊd] [hiːd] .
Fain would I receive thy counsel , which shall have good heed .
欣然 会 我 收到 你的 法律顾问 , 哪个 将 有 好的 注意 .

我乐意接受你的建议，并会认真听取。

[ðə; ði][nekst] ['letər] [ɪz][ðə; ði][læst][ɪn][ðə; ði] ['pɪriəd] ['ʌndər] [rɪ'vjuː] ,
The next letter is the last in the period under review ,
这 下一个 信 是 这 最后的 在 这 时期 在下面 审查 ,

下一封信是审查期内的最后一封信。

[ænd; ənd] [berz] [deɪt] [fɔːr] [deɪz] ['leɪtər][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][dʒʌst]['kwoʊtɪd][frʌm; frəm] ['wɪljəm] ['kɛmp]
and bears date four days later than the one just quoted from William Kempe
和 熊 日期 四 天 之后 比 这 一 只是 引 从 威廉 肯普
.
:
.

熊的日期比刚才引用的威廉·肯普的日期晚了四天。

[æt; ət][ðə; ði] ['elɪfənt] & ['mægpaɪ] [ɪn] , ['lʌndən] , [meɪ] - , - .
AT THE ELEPHANT & MAGPIE INN , LONDON , May 29 , 1602 .
在 这 大象 & 鹊 客栈 , 伦敦 , 可能 - , - .

1602 年 5 月 29 日，伦敦，大象喜鹊客栈。

[tuː; tə] ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪr] :
TO WILLIAM SHAKESPEARE :
到 威廉 莎士比亚 :

致威廉·莎士比亚：

[ðɪs] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [ðiː] [baɪ][dʒɑːn] ['liːli] , [ə; eɪ][klɜːrk] , [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] ['nɪkələs] ['bɑːtəm] ,
This is written to thee by John Lely , a clerk , in behalf of Nicholas Bottom ,
这 是 书面 到 你 经过 约翰 莱利 , 一个 职员 , 在 代表 的 尼古拉斯 底部 ,

这是书记员约翰·莱利代表尼古拉斯·博特姆写给你的信。

[huː] [juːsɛθ][nɑːt][ðə; ði][pen] , [ænd; ənd] [huː] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪr] ,
who useth not the pen , and who says to me to tell William Shakespeare ,
WHO 用法 不是 这 笔 , 和 WHO 说道 到 我 到 告诉 威廉 莎士比亚 ,

谁不用笔，谁又让我去告诉威廉·莎士比亚呢？

[faɪ][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][dɪd]['ɔːrdər][ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['bɑːtəm] [tuː; tə][biː; bi] [lɔkt] [aʊt][ʌv; əv]
fie upon him that he did order the aforesaid Bottom to be locked out of
菲 之上 他 那 他 做过 命令 这 上述 底部 到 是 已锁定 出去 的
[ðə; ði] [gloʊb] ['pleɪhaʊs] .
the Globe Playhouse .
这 地球 过家家 .

指责他下令将上述的博特姆锁在环球剧院门外。

[hæθ] [hiː; hi] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][fɜːrst] [pleɪ] [hiː; hi] , ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪr] , [dɪd]['evər] [raɪt] , [tuː; tə][wɪt] ,
Hath he forgotten the first play he , William Shakespeare , did ever write , to wit ,
有 他 被遗忘的 这 第一的 玩 他 , 威廉 莎士比亚 , 做过 曾经 写 , 到 有 ,

他难道忘记了他，威廉·莎士比亚，创作的第一部戏剧吗？

" ['pɪrəməs] [ænd; ənd] ['θizbi] , " [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət] ['strætfərd] ,
" Pyramus and Thisbe , " when a boy at Stratford ,
" 皮拉摩斯 和 提斯比 , " 什么时候 一个 男生 在 斯特拉特福德 ,

《皮拉摩斯和提斯柏》，当时我还是个在斯特拉特福德读书的男孩时，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪd] [baɪ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['nɪkələs] ['bɑːtəm] [ænd; ənd] ['piːtər] [kwɪns] [ænd; ənd]

which	was	played	by	himself	and	Nicholas	Bottom	and	Peter	Quince	and
哪个	曾是	玩	经过	他自己	和	尼古拉斯	底部	和	彼得	梓	和

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

该剧由他本人、尼古拉斯·博特姆、彼得·昆斯等人出演。

[ɪn] [ə; eɪ] [bɑːrn] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌdiːlek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taunzmən] ?

in	a	barn	,	for	the	delectation	of	the	townsmen	?
在	一个	谷仓	,	为了	这	愉悦	的	这	镇民	?

在谷仓里，供镇上居民享用?

[ænd; ənd] [ɪz] [nɑːt] [ðɪs] [seɪm] [pleɪ] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] " [ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [driːm] ,

And	is	not	this	same	play	a	part	of	his	"	Midsummer	Night's	Dream	,
和	是	不是	这	相同的	玩	一个	部分	的	他的	"	盛夏	夜晚	梦	,

而这出戏难道不是他《仲夏夜之梦》的一部分吗?

" [wɪtʃ] ['begərli] [pleɪ] [hiː; hi] [dɪd] [sel] [fɔːr; fər] £10 ,

"	which	beggarly	play	he	did	sell	for	£10	,
"	哪个	乞丐	玩	他	做过	卖	为了	£10	,

“他卖掉的那部粗制滥造的剧本只卖了10英镑。”

[ænd; ənd] [hæθ] [nɑːt] ['nɪkələs] ['bɑːtəm] [fɜːrst] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [æn; ən] [æs] [ˌðer'ɪn] ?

and	hath	not	Nicholas	Bottom	first	and	always	been	an	ass	therein	?
和	有	不是	尼古拉斯	底部	第一的	和	总是	到过	一个	屁股	其中	?

尼古拉斯·博特姆难道不是一直以来都是个蠢货吗?

[dʌθ; dəθ] [hiː; hi] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['rendər] [tuː; tə] ['nɪkələs] ['bɑːtəm] - ['ʃɪlɪŋ] [pər] [wiːk] [wen] [hiː; hi]

Doth	he	refuse	to	render	to	Nicholas	Bottom	10	shillings	per	week	when	he
确实	他	拒绝	到	使成为	到	尼古拉斯	底部	-	先令	每	星期	什么时候	他

[kæn; kən] [get] £10 [ɔːr] ['iːv(ə)n] £11 [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['begərli] [pleɪ] ,

can	get	£10	or	even	£11	for	a	beggarly	play	,
能	得到	£10	或者	甚至	£11	为了	一个	乞丐	玩	,

他难道会拒绝每周支付给尼古拉斯·博特姆10先令，而他却可以通过出演一部低俗戏剧获得10英镑甚至11英镑的报酬吗?

[wɪtʃ] [ɪz] [nɔːt] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['æktɪd] ?

which	is	nought	unless	it	be	acted	?
哪个	是	零	除非	它	是	行动	?

如果不付诸行动，那它就毫无意义吗?

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæθ] [hiː; hi] [peɪd] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['spʌndʒɪŋ] [haʊs] ;

Many	a	time	hath	he	paid	me	from	a	sponging	house	;
许多	一个	时间	有	他	有薪酬的	我	从	一个	海绵擦拭	房子	;

他曾多次从乞讨屋里付钱给我;

['ɔːf(ə)n] [hæθ] [hiː; hi] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [groʊts] [fɔːr; fər] [sæk] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [pəːdʒz] [wen] [sæk] [hæθ]

often	hath	he	given	me	groats	for	sack	,	and	for	purges	when	sack	hath
经常	有	他	给定	我	粗粒小麦	为了	解雇	,	和	为了	清洗	什么时候	解雇	有

[ʌn'dʌn] [ˌem 'iː] ;

undone	me	;
未完成	我	;

他常常给我银子买麻袋，在我麻袋破败的时候给我泻药;

[ænd; ənd] [dɪd] [aɪ] ['evər] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['ɔːfər] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['peni] ?

and	did	I	ever	insult	him	to	offer	to	repay	him	a	penny	?
和	做过	我	曾经	侮辱	他	到	提供	到	偿还	他	一个	一分钱	?

我提出还他一分钱，难道就侮辱过他吗?

[seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
Say **to** **him** **,**
说 到 他 ,

对他说：

[rɪmɛmbɜ-ɛθ] [hiː; hi][nɑːt] [wen] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] ['rɪdn] [baɪ]['dʌŋkən] [ænd; ənd] [mək'beθ] [ə'pɑːn][ðə; ði]
remembereth **he** **not** **when** **the** **horses** **ridden** **by** **Duncan** **and** **Macbeth** **upon** **the**
记住 他 不是 什么时候 这 马匹 骑 经过 邓肯 和 麦克白 之上 这
[steɪdʒ][dɪd] [breɪk] [θruː] [ðə; ði] [flɔːr] ,
stage **did** **break** **through** **the** **floor** **,**
阶段 做过 休息 通过 这 地面 ,

他难道不记得邓肯和麦克白在舞台上骑的马匹冲破地板的情景了吗?

[huː] , [ə'fraɪt] , [dɪd] [rʌn] ['haʊlɪŋ] [ə'weɪ] , [wer'baɪ] ['bɜːrbɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [ænd; ənd][dɪd]
who **,** **affrighted** **,** **did** **run** **howling** **away** **,** **whereby** **Burbage** **was** **aroused** **and** **did**
WHO , 惊恐 , 做过 跑步 嚎叫 离开 , 由此 伯巴奇 曾是 被唤醒 和 做过
[pɪk] [hɪm; ɪm] ,
pick **him** **,**
挑选 他 ,

他吓坏了，嚎叫着跑开了，这激怒了伯比奇，把他抓住了。

['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪr] , [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] - [fiːt] [ænd; ənd] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] ?
William **Shakespeare** **,** **from** **among** **the** **horses** **'** **feet** **and** **save** **his** **life** **?**
威廉 莎士比亚 , 从 之中 这 马匹 - 脚 和 节省 他的 生活 ?

威廉·莎士比亚，从马蹄中脱身并保住了性命?

[ænd; ənd] [naʊ] , [swiːt] [wɪl] , [faɪ][ə'pɑːn] [ðiː] [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [fraʊn] [ə'pɑːn][ðaɪ] ['taʊnzmən] .
And **now** **,** **sweet** **Will** **,** **fie** **upon** **thee** **that** **thou** **didst** **frown** **upon** **thy** **townsman** **.**
和 现在 , 甜的 将要 , 菲 之上 你 那 你 迪斯特 皱眉 之上 你的 镇民 .

而现在，亲爱的威尔，你竟然对你的镇民皱眉，真是该死!

[dɪ'leɪ] [nɑːt][tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] ['sʌndri] ['ʃɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pʌblɪkən] , [huː] [bɪ'liːvz] [juː; jʊ] [wɪl]
Delay **not** **to** **send** **me** **sundry** **shillings** **for** **the** **publican** **,** **who** **believes** **you** **will**
延迟 不是 到 发送 我 杂项 先令 为了 这 酒馆老板 , WHO 相信 你 将要
[dɪs'tʃɑːrdʒ] ,
discharge **,**
释放 ,

请尽快寄给我一些零钱，那是给酒馆老板的，他相信你会履行承诺。

[æz; əz]['ɔːf(ə)n] [bɪ'fɔːr] , [maɪ] ['rekənɪŋ] .
as **often** **before** **,** **my** **reckoning** **.**
作为 经常 前 , 我的 清算 .

依我看来，情况和以往一样。

[ðɪs] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][laɪk] ['tenər] ,
This **,** **and** **much** **more** **of** **like** **tenor** **,**
这 , 和 很多 更多的 的 喜欢 男高音 ,

这，以及更多类似男高音的音色，

[seθ] ['nɪkələs] ['bɑːtəm] [tuː; tə] ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪr] [baɪ][jʊr; jər] [-] ['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt] ,
saith **Nicholas** **Bottom** **to** **William** **Shakespeare** **by** **your** **worship's** **humble** **servant** **,**
赛斯说 尼古拉斯 底部 到 威廉 莎士比亚 经过 你的 崇拜的 谦逊的 仆人 ,

尼古拉斯·波顿以您卑微的仆人身份向威廉·莎士比亚说道：

[dʒɑːn] ['liːli] .
JOHN **LELY** **.**
约翰 利利 .

约翰·莱利。

[ðə; ði] ['letərz] [ɪn][ðə; ði][θɜ:rd] ['pɪriəd] [ber] [deɪt] [ɪn] - , ['sev(ə)n] ['jɪrz] ['leɪtər][ðæn; ðən] [ðoʊz] [læst]

The	letters	in	the	third	period	bear	date	in	1609	,	seven	years	later	than	those	last
这	信件	在	这	第三	时期	熊	日期	在	-	,	七	年	之后	比	那些	最后的

['kwoʊtɪd] .

quoted	.
引	.

第三时期的信件日期为 1609 年，比最后引用的信件晚了七年。

[ðə; ði][fɜ:rst][ɪz][frʌm; frəm] [rev] . ['wɔ:ltər] [bleiz] , [hu:] [ə'pɪrz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['klɜ:rdʒimən][æt; ət]

The	first	is	from	Rev	.	Walter	Blaise	,	who	appears	to	be	the	clergyman	at
这	第一的	是	从	牧师	.	沃尔特	布莱斯	,	WHO	出现	到	是	这	牧师	在

['strætfərd] - [ɑ:n] - ['eɪvn] .

Stratford	-	on	-	Avon	.
斯特拉特福德	-	在	-	雅芳	.

第一封信来自沃尔特·布莱斯牧师，他似乎是埃文河畔斯特拉特福德的牧师。

['strætfərd] , ['fɛbjəˌwɛri] . - , - .

STRATFORD	,	Feb	.	23	,	1609	.
斯特拉特福德	,	二月	.	-	,	-	.

斯特拉特福德，1609年2月23日。

[tu:; tə] ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪr] :

TO	WILLIAM	SHAKESPEARE	:
到	威廉	莎士比亚	:

致威廉·莎士比亚：

[dʒɑ:n][næps] , [ʌv; əv] [gri:s] , [hu:] [dɪd]['ri:s(ə)ntli] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [hɪr] [frʌm; frəm] ['lʌndən]

John	Naps	,	of	Greece	,	who	did	recently	return	to	his	home	here	from	London
约翰	午睡	,	的	希腊	,	WHO	做过	最近	返回	到	他的	家	这里	从	伦敦

,

,

,

来自希腊的约翰·纳普斯最近刚从伦敦返回家乡。

['seɪfli] [hæz; həz] [dɪ'lɪvərd] [tu:; tə] [æn] , [jʊr; jər][waɪf] , [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ɪn'trʌstɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm]

safely	has	delivered	to	Anne	,	your	wife	,	the	package	entrusted	to	him
安全	有	发表	到	安妮	,	你的	妻子	,	这	包裹	受托	到	他

[fɔ:r; fər] ['kærɪdʒ] .

for	carriage	.
为了	运输	.

他已将委托他运送的包裹安全送达您的妻子安妮手中。

[æz; əz][jʊr; jər][waɪf] [hæθ] [nɑ:t][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ,

As	your	wife	hath	not	the	gift	of	writing	,
作为	你的	妻子	有	不是	这	礼物	的	写作	,

因为你妻子不擅长写作，

[ʃi:; ʃi] [dʌz] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [aɪ] [kən'veɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ][hɜ:r; hər] [θæŋks] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sʌndri] ['kɑ:ntents][ʌv; əv]

she	does	desire	that	I	convey	to	you	her	thanks	for	the	sundry	contents	of
她	做	欲望	那	我	传达	到	你	她	谢谢	为了	这	杂项	内容	的

[ðə; ði]['hæmpər] .

the	hamper	.
这	阻碍	.

她希望我能转达她对礼篮里各种物品的感谢。

[ʃi:; ʃi] [hæθ] ['ɔ:lsoʊ][kən'faidid][tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][hɜ:r; hər]['spɪrɪtʃuəl][əd'vaɪzər] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd]['dɪlɪdʒəntli]

She	hath	also	confided	to	me	as	her	spiritual	adviser	that	she	did	diligently
她	有	还	坦白	到	我	作为	她	精神	顾问	那	她	做过	勤勉地

[plaɪ] [dʒɑ:n][næps][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn] ['lʌndən] ,

ply	John	Naps	with	questions	as	to	his	visit	to	you	in	London	,
胶合板	约翰	午睡	和	问题	作为	到	他的	访问	到	你	在	伦敦	,

她还向我这个她的精神导师透露，她曾多次向约翰·纳普斯询问他访问伦敦一事。

[ænd; ənd] [ðæt] [sed] [dʒɑːn][næps] , ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ˌintə'rɔgətəriz] ,

and	that	said	John	Naps	,	under	her	interrogatories	,
和	那	说	约翰	午睡	,	在下面	她	审讯	,

约翰·纳普斯在她的审问下说道：

[hæz; həz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [mʌtʃ] [ðæt] [dʌθ; dəθ] [meɪk] [hɜːr; hər] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] [ænd; ənd]

has	revealed	to	her	much	that	doth	make	her	sick	at	heart	and
有	揭晓	到	她	很多	那	确实	制作	她	生病的	在	心	和

['wɪri] [ʌv; əv][laɪf] .

weary	of	life	.
厌倦	的	生活	.

让她明白了许多让她心痛、厌倦生活的事情。

['aɪtəm] .

Item	.
物品	.

物品。

[hiː; hi][dʌθ; dəθ][rɪ'pɔːrt] [ðæt] [juː; jʊ][duː] [pæs] [ə'mʌŋ] [men][æz; əz][ə; eɪ] ['bætʃələr] , [ænd; ənd] ,

He	doth	report	that	you	do	pass	among	men	as	a	bachelor	,	and	,
他	确实	报告	那	你	做	经过	之中	男人	作为	一个	学士	,	和	,

他报告说，你在人群中看起来像个单身汉，而且，

[wɪð; wɪθ] ['sʌndri] ['pleɪɝz] [ænd; ənd][men][ʌv; əv] [ðæt] [ɪlk] ,

with	sundry	players	and	men	of	that	ilk	,
和	杂项	玩家	和	男人	的	那	牛奶	,

以及形形色色的球员和同类人，

[duː] ['friːkwənt] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] [kept] [baɪ][wʌn] [dɑːl] [tɛrʃiːt] ,

do	frequent	a	house	of	entertainment	kept	by	one	Doll	Tearsheet	,
做	频繁	一个	房子	的	娱乐	保留	经过	一	玩具娃娃	撕页	,

经常光顾由一个名叫 Doll Tearsheet 的人经营的娱乐场所，

[ænd; ənd][duː] [kɪs] [ðə; ði]['bɑːrmeɪd][ænd; ənd][kɔːl][hɜːr; hər][jʊr; jər] ['swiːthɑːrt] .

and	do	kiss	the	barmaid	and	call	her	your	sweetheart	.
和	做	吻	这	招待员	和	称呼	她	你的	亲爱的	.

亲吻酒吧女招待，并称她为你的甜心。

['aɪtəm] .

Item	.
物品	.

物品。

[hiː; hi][dʌθ; dəθ]['ɔːlsoʊ][rɪ'pɔːrt] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪkən] [æt; ət]

He	doth	also	report	that	you	did	give	to	the	daughter	of	the	publican	at
他	确实	还	报告	那	你	做过	给	到	这	女儿	的	这	酒馆老板	在

[huːz] [haʊs] [juː; jʊ][duː] [naʊ] [ə'baɪd] ,

whose	house	you	do	now	abide	,
谁	房子	你	做	现在	遵守	,

他还报告说，你曾把钱给了你现在居住的税吏家的女主人。

[ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv][faɪn][goʊld] ,

a	ring	of	fine	gold	,
一个	戒指	的	美好的	金子	,

一枚上好的金戒指，

[ænd; ənd][dɪd]['ɔːlsoʊ] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['sɑːnɪt] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd]

and	did	also	write	to	her	a	sonnet	in	praise	of	her	eyebrows	and
和	做过	还	写	到	她	一个	十四行诗	在	称赞	的	她	眉毛	和

[hɜːr; hər][lɪps] ,

her	lips	,
她	嘴唇	,

他还给她写了一首十四行诗，赞美她的眉毛和嘴唇。

[ænd; ənd][dɪd] ['ʌðərwaɪz] ['wɪkɪdli] [dɪ'spɔ:rt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [sed] ['dæmzl] .

and	did	otherwise	wickedly	disport	with	the	said	damsel	.
和	做过	否则	邪恶地	玩耍	和	这	说	闺女	.

并且还以其他方式与该女子寻欢作乐。

['aɪtəm] .

Item	.
物品	.

物品。

[hi:; hɪ][dʌθ; dəθ] ['fɜ:rðər] [rɪ'pɔ:rt][ʌv; əv][ju:; jʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd]['vɪzɪt] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ben]['dʒɑ:nsən] ,

He	doth	further	report	of	you	that	you	did	visit	,	with	one	Ben	Jonson	,
他	确实	更远	报告	的	你	那	你	做过	访问	,	和	一	本	约翰逊	,

他还报告说，你曾与本·琼森一起拜访过。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] ['sæbəθ] - [deɪ] , [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌdɪsrɪ'pju:t] , [wer] [wɜ:r; wər] [kɑ:k] - [faɪts] [ænd; ənd]

on	the	Sabbath	-	day	,	a	place	of	disrepute	,	where	were	cock	-	fights	and
在	这	安息日	-	天	,	一个	地方	的	名誉受损	,	在哪里	是	公鸡	-	战斗	和

[ðə; ðɪ] ['beɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ber] ,

the	baiting	of	a	bear	,
这	诱饵	的	一个	熊	,

在安息日，一个声名狼藉的地方，那里曾举行斗鸡和斗熊等活动。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [tu:] ['breɪz(ə)n] ['wɪmɪn] ,

and	that	with	you	were	two	brazen	women	,
和	那	和	你	是	二	厚颜无耻	女性	,

而与你同行的还有两个厚颜无耻的女人。

['fɔ:lsli] [kɔ:ld] [baɪ][ju:; jʊ][ðə; ðɪ][waɪf][ænd; ənd]['sɪstər][ʌv; əv][ben]['dʒɑ:nsən] .

falsely	called	by	you	the	wife	and	sister	of	Ben	Jonson	.
错误地	称为	经过	你	这	妻子	和	姐姐	的	本	约翰逊	.

你错误地称她为本·琼森的妻子和妹妹。

[ði:z] [θɪŋz] [du:][ˌoʊvər'mʌtʃ] [gri:v] [æn] , [hu:] [hæθ] [bɪn] [tu:; tə][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['lɔɪəl] [waɪf][ænd; ənd]

These	things	do	overmuch	grieve	Anne	,	who	hath	been	to	you	a	loyal	wife	and
这些	事物	做	过多	悲伤	安妮	,	WHO	有	到过	到	你	一个	忠诚	妻子	和

[ə; eɪ] [tru:] ,

a	true	,
一个	真的	,

这些事让安妮非常难过，她一直是你忠诚的妻子和真挚的伴侣。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪ'zaɪɝz] [ðæt] [ju:; jʊ][du:][ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] [rɪ'naʊns] [jʊr; jər]['i:v(ə)l] [weɪz] [ænd; ənd]

and	she	desires	that	you	do	forthwith	renounce	your	evil	ways	and
和	她	欲望	那	你	做	立即	放弃	你的	邪恶的	方式	和

[rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [nu:] [haʊs] [æt; ət] ['strætfərd] ,

return	to	the	new	house	at	Stratford	,
返回	到	这	新的	房子	在	斯特拉特福德	,

她希望你立即放弃你的恶行，返回斯特拉特福德的新家。

[ænd; ənd][ɪn] ['æʃɪz] [ænd; ənd] ['sækklɔ:θ] [rɪ'pent] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɑ:ndərɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [streɪt]

and	in	ashes	and	sackcloth	repent	of	your	wanderings	from	the	straight
和	在	灰烬	和	麻布	悔改	的	你的	漫游	从	这	直的

[ænd; ənd] ['nærəʊ] [weɪ] .

and	narrow	way	.
和	狭窄的	方式	.

披麻蒙灰，悔改你们偏离正道的行为。

[ðʌs] [fɑːr][hæv; həv][aɪ]['spoʊkən][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði] ['maʊθpiːs] [ænd; ənd][vaɪs'dʒɪrənt][ʌv; əv]

Thus	**far**	**have**	**I**	**spoken**	**to**	**you**	**as**	**the**	**mouthpiece**	**and**	**vicegerent**	**of**
因此	远的	有	我	说	到	你	作为	这	喉舌	和	副总经理	的

[æn] ,

Anne	**,**
安妮	,

到目前为止，我一直是以安妮的代言人和代理人的身份与你们交谈。

[jʊr; jər][waɪf] , [huː] [ɪz][ɪn] [sɔːr] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [diːp] [griːf] [baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər]

your	**wife**	**,**	**who**	**is**	**in**	**sore**	**affliction**	**and**	**deep**	**grief**	**by**	**reason**	**of**	**your**
你的	妻子	,	WHO	是	在	疮	痛苦	和	深的	悲伤	经过	原因	的	你的

[trænzg'reʃnz] .

transgressions	**.**
过错	.

你的妻子因你的过犯而遭受极大的痛苦和深深的悲伤。

[bʌt; bət] , [bɪ'lʌvɪd] [læm] [ʌv; əv][maɪ] [flɑːk] ,

But	**,**	**beloved**	**lamb**	**of**	**my**	**flock**	**,**
但	,	心爱	羊肉	的	我的	群	,

但是，我羊群中亲爱的羔羊，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʌn'wɜːrðɪ] [maɪ] [haɪ] [ænd; ənd]['seɪkrɪd] ['kɔːlɪŋ] [dɪd][aɪ][nɑːt][lɪft][ʌp]['ɔːlsoʊ][maɪ]

I	**should**	**be**	**unworthy**	**my**	**high**	**and**	**sacred**	**calling**	**did**	**I**	**not**	**lift**	**up**	**also**	**my**
我	应该	是	不配	我的	高的	和	神圣	呼叫	做过	我	不是	举起	向上	还	我的

[riˈbjuːkɪŋ] [vɔɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['pelɪkən][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,

rebuking	**voice**	**as**	**a**	**pelican**	**in**	**the**	**wilderness**	**,**
责备	嗓音	作为	一个	鹈	在	这	荒野	,

我若不如同旷野中的鹈鹕般发出谴责的声音，岂不是辜负了我崇高而神圣的使命吗?

[ænd; ənd] [ə'dʒʊr] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'wer] [ʌv; əv] [kən'kjuːpɪs(ə)ns] [ænd; ənd] ['fleʃli] [lʌst] ,

and	**adjure**	**you**	**to**	**beware**	**of**	**concupiscence**	**and**	**fleshly**	**lust**	**,**
和	恳求	你	到	提防	的	贪欲	和	肉体的	欲望	,

并告诫你们要警惕私欲和肉体的情欲。

[wɪtʃ] [ʌn'siːsɪŋli] [duː][wɔːr][ə'pɑːn][ðə; ði]['hjuːmən][soʊl] .

which	**unceasingly**	**do**	**war**	**upon**	**the**	**human**	**soul**	**.**
哪个	不停地	做	战争	之上	这	人类	灵魂	.

它们不断地与人类灵魂作战。

['θɪŋkɪst] [ðaʊ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [pɪtʃ] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ˌʌndɪ'faɪld] ?

Thinkest	**thou**	**to**	**touch**	**pitch**	**and**	**remain**	**undefiled**	**?**
思考	你	到	触碰	沥青	和	保持	未受污染的	?

你以为触摸沥青还能保持纯洁吗?

[ðə; ði][nekst] ['letər] [ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] [koʊk] & ['dɒgbəri] , ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][ɪn] ['lʌndən] .

The	**next**	**letter**	**is**	**from**	**the**	**firm**	**of**	**Coke**	**&**	**Dogberry**	**,**	**lawyers**	**in**	**London**	**.**
这	下一个	信	是	从	这	公司	的	可口可乐	&	狗莓	,	律师	在	伦敦	.

下一封信来自伦敦的 Coke & Dogberry 律师事务所。

['ɪnər] ['temp(ə)l] , [mɑːrtʃ] [eɪt] , - .

INNER	**TEMPLE**	**,**	**March**	**8**	**,**	**1609**	**.**
内	寺庙	,	行进	8	,	-	.

内殿，1609 年 3 月 8 日。

[tuː; tə] ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪr] :

To	**WILLIAM**	**SHAKESPEARE**	**:**
到	威廉	莎士比亚	:

致威廉·莎士比亚:

[wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] [baɪ] ['mɪstrəs] [æn] [peɪdʒ][æz; əz][hɜ:r; hər] [sə'lisitəz] [tu:; tə] [brɪŋ]
We **have** **been** **retained** **by** **Mistress** **Anne** **Page** **as** **her** **solicitors** **to** **bring**
我们 有 到过 保留 经过 情妇 安妮 页 作为 她 律师 到 带来
[ə'genst] [ju:; jʊ][æn; ən]['ækʃ(ə)n] ,
against **you** **an** **action** **,**
反对 你 一个 行动 ,

我们受安妮·佩奇夫人委托，作为她的律师，将对您提起诉讼。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [fʊl'fɪld] [ænd; ənd][ɪn] [su:θ] ['kænɑ:t][fʊl'fɪl][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ə; eɪ]
for **that** **you** **have** **not** **fulfilled** **and** **in** **sooth** **cannot** **fulfil** **with** **her** **a**
为了 那 你 有 不是 已完成 和 在 舒缓 不能 实现 和 她 一个
['kɑ:ntrækt][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,
contract **of** **marriage** **,**
合同 的 婚姻 ,

因为你没有履行，实际上也无法与她履行婚姻契约。

[ænd; ənd][tu:; tə] [si:k] [ə'genst] [ju:; jʊ]['ʌndər] [ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv] [ðɪs] [relm] ['hevi] ['dæmɪdʒɪz][ænd; ənd]
and **to** **seek** **against** **you** **under** **the** **laws** **of** **this** **realm** **heavy** **damages** **and**
和 到 寻找 反对 你 在下面 这 法律 的 这 领域 重的 损害 和
[æn; ən] [ɪm'prɪznmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] ,
an **imprisonment** **of** **the** **body** **,**
一个 监禁 的 这 身体 ,

并依据本国法律，对你处以巨额赔偿和人身监禁。

[ɪn] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ɪn][ʌn'hoʊli] [weɪz] ['traifld] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ə'fekʃənz] ,
in **that** **you** **have** **in** **unholy** **ways** **trifled** **with** **her** **affections** **,**
在 那 你 有 在 不圣洁的 方式 琐碎 和 她 情感 ,

你以不正当的方式玩弄了她的感情，

['kɑ:ntreri] [tu:; tə][ðə; ði]['stætʃu:t][ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz][prə'vaɪdɪd] .
contrary **to** **the** **statute** **in** **such** **cases** **provided** **.**
相反 到 这 法令 在 这样的 案例 假如 .

与此类案件中的法规相悖。

[ʃi:; ʃi] [ɪ'speʃəli] [ə'vɜ:z] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd] , [tu:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] ['mɪklməs] ,
She **especially** **avers** **that** **you** **did** **,** **two** **days** **before** **Michaelmas** **,**
她 尤其 反 那 你 做过 , 二 天 前 米迦勒节 ,

她特别强调，你在米迦勒节前两天确实这么做了。

[swer] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɑ:n][ə; eɪ]['pɑ:rs(ə)l][gɪlt]['gɑ:blət] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd] [lʌv] [hɜ:r; hər][ə'loʊn] ,
swear **to** **her** **on** **a** **parcel** **gilt** **goblet** **that** **you** **did** **love** **her** **alone** **,**
发誓 到 她 在 一个 包裹 镀金 高脚杯 那 你 做过 爱 她 独自的 ,

对着一只镀金的酒杯向她发誓，你只爱她一个人。

[ænd; ənd][dɪd] [ðen] [gɪv] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['breɪslət] [ʌv; əv] [praɪs] .
and **did** **then** **give** **to** **her** **a** **bracelet** **of** **price** **.**
和 做过 然后 给 到 她 一个 手镯 的 价格 .

然后，他送给了她一条价值连城的手镯。

[bʌt; bət] ['jestərdeɪ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bɑ:rgənɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['joʊmən] [neɪmd] ['krɪstəfər] [slaɪ]
But **yesterday** **,** **as** **she** **was** **bargaining** **with** **a** **yeoman** **named** **Christopher** **Sly**
但 昨天 , 作为 她 曾是 讨价还价 和 一个 乡绅 命名 克里斯托弗 狡猾
, [frʌm; frəm] ['strætfərd] ,
, **from** **Stratford** **,**
, 从 斯特拉特福德 ,

但昨天，当她与一位名叫克里斯托弗·斯莱的斯特拉特福德自耕农讨价还价时，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɑ:tɪd] [pɪg][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fætnɪŋ] ,
for **the** **purchase** **of** **a** **spotted** **pig** **of** **his** **own** **fattening** **,**
为了 这 购买 的 一个 斑 猪 的 他的 自己的 增肥 ,

为了购买一头他自己育肥的花斑猪，

[ðə; ði] [sed] [slaɪ][dɪd] [rɪ'viːl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [frend] ,

the	said	Sly	did	reveal	to	her	that	you	were	his	friend	,
这	说	狡猾	做过	揭示	到	她	那	你	是	他的	朋友	,

那个狡猾的家伙确实向她透露过你是他的朋友。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɪn][jʊr; jər] ['neɪtɪv] [taʊn] [wer] [hiː; hi] [dwelt] .

and	that	you	had	wife	and	children	in	your	native	town	where	he	dwelt	.
和	那	你	有	妻子	和	孩子们	在	你的	本国的	镇	在哪里	他	居住	.

而且你在他居住的家乡还有妻子和孩子。

[wiː; wi][beg][juː; jʊ][tuː; tə] ['streɪtˌweɪ] [neɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][jʊr; jər] [sə'lisitəz] ,

We	beg	you	to	straightway	name	to	us	your	solicitors	,
我们	求	你	到	立刻	姓名	到	我们	你的	律师	,

请您立即告知我们您的律师姓名。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [kən'fɜːr][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪʃuːəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	we	may	confer	with	them	and	attend	to	the	issuance	of	the
那	我们	可能	授予	和	他们	和	出席	到	这	发行	的	这

[rɪts] .

writs	.
令状	.

以便我们与他们商议并处理令状的签发事宜。

[aɪ][hæv; həv] [eɪmd] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['letərz] [sent] [ˌem 'iː]['oʊnli] [ðoʊz] ['berɪŋ] [ɑːn]

I	have	aimed	to	select	from	the	letters	sent	me	only	those	bearing	on
我	有	旨在	到	选择	从	这	信件	发送	我	仅有的	那些	轴承	在

[sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] ['tendɪŋ] [tuː; tə] [kɔːz] ['sliːpləsnəs] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] ,

some	trouble	tending	to	cause	sleeplessness	on	the	part	of	the	poet	,
一些	麻烦	倾向于	到	原因	失眠	在	这	部分	的	这	诗人	,

我从收到的信件中只挑选了那些与诗人因某些烦恼而失眠的信件。

[bʌt; bət] [meɪk] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv][sɜːr]['wɔːltər] ['rɔːli] ,

but	make	an	exception	in	case	of	a	letter	of	Sir	Walter	Raleigh	,
但	制作	一个	例外	在	案件	的	一个	信	的	先生	沃尔特	罗利	,

但如果是沃尔特·雷利爵士的信件，则另当别论。

[nekst][ɪn][ˌkrɑːnə'lɑːdʒɪk(ə)l]['ɔːrdər] , [wɪtʃ] [ri'fəːz] [tuː; tə] ['mætərz] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] .

next	in	chronological	order	,	which	refers	to	matters	of	general	interest	.
下一个	在	按时间顺序	命令	,	哪个	指	到	事情	的	一般的	兴趣	.

接下来按时间顺序，指的是一些大家普遍关心的事情。

[ðə; ði]['mɜːrmeɪd] , [mɑːrtʃ] - , - .

The	Mermaid	,	March	20	,	1609	.
这	美人鱼	,	行进	-	,	-	.

美人鱼，1609年3月20日。

[tuː; tə] ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪr] :

To	WILLIAM	SHAKESPEARE	:
到	威廉	莎士比亚	:

致威廉·莎士比亚：

[fʊl] [wel] [duː][aɪ] [noʊ] , [maɪ] ['dɪrɪst] [wɪl] ,

Full	well	do	I	know	,	my	dearest	Will	,
满的	出色地	做	我	知道	,	我的	亲爱的	将要	,

我当然知道，我最亲爱的威尔。

[ðæt] ['ɔːf(ə)n][hæst] [ðaʊ] ['wʌndɚd] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðaɪ] £50 , [wɪtʃ] ,

that	often	hast	thou	wondered	of	the	fate	of	thy	£50	,	which	,
那	经常	哈斯特	你	想知道	的	这	命运	的	你的	£50	,	哪个	,

你是不是经常会担心你的50英镑会落入谁的口袋?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hʌndrəd] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪn] [oʊn] , [wʌz; wəz] [əd'ventʃə] [tu:; tə] [faʊnd]

with	a	hundred	times	as	much	of	mine	own	,	was	adventured	to	found
和	一个	百	时代	作为	很多	的	矿	自己的	,	曾是	冒险	到	成立

[æn; ən]['empaɪər][ɪn] [ə'merɪkə] .

an	empire	in	America	.
一个	帝国	在	美国	.

他拥有比我多一百倍的财富，冒险前往美洲建立了自己的帝国。

[greɪt] [wɜ:r; wər]['aʊər; ɑ:r] [hoʊps] , [bəuθ][ʌv; əv]['glɔ:ri][ænd; ənd][ʌv; əv][goʊld] , [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]

Great	were	our	hopes	,	both	of	glory	and	of	gold	,	in	the	kingdom	of
伟大的	是	我们的	希望	,	两个都	的	荣耀	和	的	金子	,	在	这	王国	的

[ˌpaʊə'hætən] .

Powhatan	.
波瓦坦	.

我们对波瓦坦王国寄予厚望，希望获得荣耀和黄金。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [gri:vz] [ˌem 'i:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ɔ:l] [hæθ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ˌɪnfə'lɪsəti] ,

But	it	grieves	me	much	to	say	that	all	hath	resulted	in	infelicity	,
但	它	悲伤	我	很多	到	说	那	全部	有	结果	在	不幸	,

但令我非常难过的是，这一切最终都以不幸告终。

[ˌmɪs'fɔ:rtʃən] , [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'hæpi] [end] .

misfortune	,	and	an	unhappy	end	.
不幸	,	和	一个	不开心	结尾	.

不幸，以及悲惨的结局。

['aʊər; ɑ:r] [ʃɪps] [wɜ:r; wər] [rekt] , [ɔ:r] ['kæptʃərd] [baɪ][ðə; ði] ['neɪvɪʃ] ['spænjərdz] .

Our	ships	were	wrecked	,	or	captured	by	the	knavish	Spaniards	.
我们的	船舶	是	损毁	,	或者	捕获	经过	这	奸诈之徒	西班牙人	.

我们的船只要么被击沉，要么被狡猾的西班牙人俘获。

['aʊər; ɑ:r] [breɪv] ['seɪləz] [ɑ:r; ər] ['perɪʃt] .

Our	brave	sailors	are	perished	.
我们的	勇敢的	水手们	是	遇难	.

我们勇敢的水手们全部遇难了。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['bleɪmwɜ:rði] [fɔ:r; fər][ðaɪ][rɪsk] , [aɪ][send][baɪ][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [jʊr; jər] £50 ,

As	I	was	blameworthy	for	thy	risk	,	I	send	by	the	messenger	your	£50	,
作为	我	曾是	应受谴责的	为了	你的	风险	,	我	发送	经过	这	信使	你的	£50	,

因为你的冒险是我造成的，我派信使送你50英镑。

[wɪtʃ] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [lu:z] [baɪ][maɪ]['oʊvər] - ['hoʊpf(ə)l]['vɪʒ(ə)n] .

which	you	shall	not	lose	by	my	over	-	hopeful	vision	.
哪个	你	将	不是	失去	经过	我的	超过	-	充满希望	想象	.

你不会因为我过于乐观的设想而失去这一切。

[fɔ:r; fər][ɪts] ['jʊzns] [aɪ][send][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [ɜ:rb] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃesəˌpik] ,

For	its	usance	I	send	a	package	of	a	new	herb	from	the	Chesapeake	,
为了	它是	惯用	我	发送	一个	包裹	的	一个	新的	草本植物	从	这	切萨皮克	,

为了它的用途，我从切萨皮克湾寄了一包新的草药。

[kɔ:ld] [baɪ][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [tə'bækoʊ] .

called	by	the	natives	tobacco	.
称为	经过	这	本地人	烟草	.

当地人称之为烟草。

[meɪk] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t]['ɪntu:] [ti:] , [æz; əz][dɪd][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['kɪnzmən] ,

Make	it	not	into	tea	,	as	did	one	of	my	kinsmen	,
制作	它	不是	进入	茶	,	作为	做过	一	的	我的	亲属	,

不要像我的一位亲戚那样把它做成茶。

[bʌt; bət]['kɪnd(ə)l][ænd; ənd] [smoʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tuːb] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [wɪl] [bɪ'stoʊ] .

but	kindle	and	smoke	it	in	the	little	tube	the	messenger	will	bestow	.
但	点燃	和	抽烟	它	在	这	小的	管子	这	信使	将要	赐给	.

但请点燃它，并在信使递来的小管子里吸食。

[biː; bi][nɑːt] [dɪ'tɜːd] [ɪf] [ðaɪ] [gɔːrdʒ][æt; ət][fɜːrst]['raɪzɪz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] , [wen] [ðaʊ] [ɑːrt] ['wʌntɪd] ,

Be	not	deterred	if	thy	gorge	at	first	rises	against	it	,	for	,	when	thou	art	wonted	,
是	不是	威慑	如果	你的	峡谷	在	第一的	上升	反对	它	,	为了	,	什么时候	你	艺术	惯常	,

即使你一开始感到恶心反胃，也不要气馁，因为，当你习惯了，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bɑːm][fɔːr; fər][ɔːl] ['sɔrəuz] [ænd; ənd] [griːfs] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] ['pærədaɪs] .

it	is	a	balm	for	all	sorrows	and	griefs	,	and	as	a	dream	of	Paradise	.
它	是	一个	香脂	为了	全部	悲伤	和	悲伤	,	和	作为	一个	梦	的	天堂	.

它是抚慰一切悲伤和痛苦的良药，是通往天堂的梦想。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [swiːt] [wɪl] , [huːm] [maɪ] [soʊl] ['lʌvθ] ,

And	now	,	my	sweet	Will	,	whom	my	soul	loveth	,
和	现在	,	我的	甜的	将要	,	谁	我的	灵魂	爱	,

而现在，我亲爱的威尔，我灵魂所爱的，

[waɪ] ['kʌmɛst] [ðaʊ] [nɑːt][æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] " ['mɜːrmeɪd] ,

why	comest	thou	not	as	of	yore	to	the	"	Mermaid	,
为什么	彗星	你	不是	作为	的	昔时	到	这	"	美人鱼	,

你为何不再像往常一样来到"美人鱼"身边?

" [ðæt] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ?

"	that	I	may	have	speech	with	thee	?
"	那	我	可能	有	演讲	和	你	?

"这样我就可以和你说话了吗？"

[ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [frʌm; frəm][maɪ] [juːθ] [ʌp][aɪ][hæv; həv] [əd'ventʃə] [ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['welfer] [ænd; ənd]['glɔːri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] .

Thou	knowest	that	from	my	youth	up	I	have	adventured	all	for	the	welfare	and	glory	of	our	Queen	Elizabeth	.
你	最了解	那	从	我的	青年	向上	我	有	冒险	全部	为了	这	福利	和	荣耀	的	我们的	女王	伊丽莎白	.

你知道，我从青年时代起就一直冒险，这一切都是为了我们女王伊丽莎白的福祉和荣耀。

[ɑːn] [siː] [ænd; ənd][ɑːn][lænd][ænd; ənd][ɪn] ['meni] [klaimz] [hæv; həv][aɪ] [fɔːt] [ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] ['spænjərdz] ,

On	sea	and	on	land	and	in	many	climes	have	I	fought	the	accursed	Spaniards	,
在	海	和	在	土地	和	在	许多	气候	有	我	战斗	这	被诅咒的	西班牙人	,

在海上、陆地和各种气候条件下，我都与该死的西班牙人作战。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['ɑːnərd] ['rekəgnaɪz] [ðaɪ] [su'priːm] ['merɪt] ,

and	am	honored	recognize	thy	supreme	merit	,
和	是	荣幸	认出	你的	最高	优点	,

我荣幸地表彰您卓越的功绩。

[fɔːr; fər] ['deɪli] [ænd; ənd] ['aʊərli] [ɑːr; ər] [sʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lʌvlinəs] [ʌn'tɪl]

for	daily	and	hourly	are	sung	to	her	the	praises	of	this	loveliness	until
为了	日常的	和	每小时	是	唱	到	她	这	赞扬	的	这	可爱	直到

[ðə; ði]['stɔːri][ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [teɪl] [ðæt] [ɪz][toʊld][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪrinəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] ;

the	story	is	as	a	tale	that	is	told	and	a	weariness	to	the	understanding	;
这	故事	是	作为	一个	故事	那	是	讲述	和	一个	疲劳	到	这	理解	;

每天每时每刻都有人歌颂她的美貌，直到这个故事像一个被反复讲述的故事一样，让人感到厌倦；

[bʌt; bət] [ðaɪ] [ˌkɔmən'deɪʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪzdəm] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd]['freɪgrənt]

but	thy	commendations	of	her	wisdom	will	be	as	fresh	and	fragrant
但	你的	表彰	的	她	智慧	将要	是	作为	新鲜的	和	香

['ɪnsens] ,

incense	,
香	,

但你对她智慧的赞扬，将如同清新芬芳的香气。

[nɔːr] [wɪl] [ðer; ðər] ['truːθflnəs] [biː; bi] [tuː] ['kloʊsli] [skænd] .

nor	will	their	truthfulness	be	too	closely	scanned	.
也不	将要	他们的	真实性	是	也	密切	扫描	.

他们的诚实也不会受到过于严格的审查。

[ðaʊ] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['prɑːvɪns] ,

Thou	knowest	that	I	have	taken	all	knowledge	to	be	my	province	,
你	最了解	那	我	有	已采取	全部	知识	到	是	我的	省	,

你知道我已将一切知识都视为我的领域，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hæv; həv][aɪ][ɔːft][ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋli] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['flaʊəri] [fiːldz] [ʌv; əv] [ðæt]

and	therefore	have	I	oft	and	longingly	gazed	into	the	flowery	fields	of	that
和	所以	有	我	经常	和	渴望地	凝视	进入	这	如花	字段	的	那

[dɪ'vaɪn][ɑːrt] [wer] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [mʌtʃ] - [lʌvd] ['ɪŋglənd] [ðaʊ] [ɑːrt] [dɪ'spɔːtɪŋ] [ðaɪ'self]

divine	art	where	to	-	day	in	our	much	-	loved	England	thou	art	disporting	thyself
神圣的	艺术	在哪里	到	-	天	在	我们的	很多	-	喜爱	英格兰	你	艺术	体育运动	你自己

[suː'priːmli] [ænd; ənd][ə'loʊn] .

supremely	and	alone	.
至高无上	和	独自的	.

因此，我常常满怀渴望地凝视着那神圣艺术的繁花田野，而今天，在我们深爱的英格兰，你正独自一人在那里尽情享受着极致的乐趣。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [kən'sɪdər] [ðaɪ] ['trædʒədi] , [θruː'aʊt] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'fjuːzd] [ðə; ði]['ɪnmoʊst][soʊl]

But	when	I	consider	thy	tragedies	,	throughout	which	is	diffused	the	inmost	soul
但	什么时候	我	考虑	你的	悲剧	,	自始至终	哪个	是	扩散	这	最	灵魂

[ʌv; əv]['poʊəziˌpoʊəsi] ,

of	poesy	,
的	诗	,

但当我细读你的悲剧，其中弥漫着诗歌最深邃的灵魂时，

[maɪ] [kruːd] [jet] ['leɪbərd] ['miːtəz] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] ,

my	crude	yet	labored	metres	seem	to	me	as	the	body	of	a	maiden	,
我的	原油	然而	辛勤劳作	米	似乎	到	我	作为	这	身体	的	一个	少女	,

我那粗糙却又费力的韵律，在我看来就像少女的身躯。

[nɑːt] [ɪn'diːd] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kʌmlɪnɪs] [ænd; ənd] [greɪs] ,

not	indeed	devoid	of	a	certain	comeliness	and	grace	,
不是	的确	缺乏	的	一个	肯定	美丽	和	优雅	,

并非完全没有某种美貌和优雅，

[jet] ['ɪntuː] [huːz] ['weɪtɪŋ] ['bʊzəm] [hæθ] [nɑːt] [jet] [bɪn] [briːðd] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][laɪf] .

yet	into	whose	waiting	bosom	hath	not	yet	been	breathed	the	spirit	of	life	.
然而	进入	谁	等待	怀	有	不是	然而	到过	呼吸	这	精神	的	生活	.

然而，生命的气息尚未吹入那等待已久的胸膛。

[ɪn] [ðaɪ] ['trædʒədi] [ðaʊ] [hæst] [ðə; ði] [mə'dʒestɪk] [greɪs] [wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪk] ['eɪdʒɪz] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə]

In	thy	tragedies	thou	hast	the	majestic	grace	which	in	the	Attic	ages	belonged	to
在	你的	悲剧	你	哈斯特	这	雄伟	优雅	哪个	在	这	阁楼	年龄	属于	到

['sɔfəkli:z] [ə'loʊn] ;

Sophocles	alone	;
索福克勒斯	独自的	;

你的悲剧作品中蕴含着阿提卡时代索福克勒斯独有的庄严优雅;

[ðaʊ] [hæst] [ðə; ði] ['steɪtli] [mɑ:rtʃ] [ænd; ənd] ['mju:zɪk] [ʌv; əv] ['i:skiləs] ,

thou	hast	the	stately	march	and	music	of	Aeschylus	,
你	哈斯特	这	庄严	行进	和	音乐	的	埃斯库罗斯	,

你拥有埃斯库罗斯庄严的进行曲和音乐,

[wɪ'ðaʊt] [ɪn] [ðaɪ] [θi:mz] [hɪz; ɪz] ['si:sləs] [ˌɪtə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ˌpri:'destɪnd] [woʊ] [wɪtʃ] [ræŋks] [hɪz; ɪz]

without	in	thy	themes	his	ceaseless	iteration	of	predestined	woe	which	ranks	his
没有	在	你的	主题	他的	不停歇	迭代	的	命中注定	悲哀	哪个	排名	他的

['hɪroʊz] [ˌaʊt'saɪd] [hju:'mænəti] ;

heroes	outside	humanity	;
英雄	外部	人类	;

在他的主题中，没有他不断重复的命中注定的悲惨遭遇，也没有将他的英雄置于人类之外;

[jet] [ðə; ði] ['sɑ:mbər] [hænd] [ʌv; əv] [feɪt] [hæθ] [nɑ:t] [mɔ:r] [ɪn'fleksəbli] ['drɪvn] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [ˌɪfədʒə'naɪə]

yet	the	sombre	hand	of	fate	hath	not	more	inflexibly	driven	the	gentle	Iphigenia
然而	这	阴沉	手	的	命运	有	不是	更多的	僵硬	驱动	这	温和的	伊菲革涅亚

[tu:; tə] [hɜ:r; hər] [du:m] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'ti:] [hæθ] ['fɑ:loʊd] [mək'beθ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fɔ:'ʃædəud] [kraɪm]

to	her	doom	than	it	hath	followed	Macbeth	to	his	foreshadowed	crime
到	她	厄运	比	它	有	随后	麦克白	到	他的	预兆	犯罪

[ænd; ənd] [end] .

and	end	.
和	结尾	.

然而，命运之手无情地将温柔的伊菲革涅亚推向毁灭，并不比它追随麦克白走向他早已注定的罪行和结局更加无情。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðaɪ] ['kæntɪk(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [æn; ən] - , [mɪ'stɪriəs] , [ænd; ənd] ['trædʒɪk] [feɪt]

But	in	thy	canticles	it	is	not	an	o'ershadowing	,	mysterious	,	and	tragic	fate
但	在	你的	圣歌	它	是	不是	一个	-	,	神秘	,	和	悲惨	命运

,

,

,

但在你的颂歌中，它并非一种笼罩一切的、神秘的、悲剧性的命运。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['prɑ:vɪdəns] [wɪtʃ] , [æz; əz] [ðaɪ'self] [hæθ] [freɪzd] [ˌaɪ 'ti:] ,

but	a	gracious	and	loving	Providence	which	,	as	thyself	hath	phrased	it	,
但	一个	亲切	和	爱	普罗维登斯	哪个	,	作为	你自己	有	措辞	它	,

但正如你自己所说，这是仁慈慈爱的天意。

" [hoʊldz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ðə; ði] [ʃɪrz] [ʌv; əv] ['destəni] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [kə'mændmənt] [ɑ:n] [ðə; ði]

"	Holds	in	His	hands	the	shears	of	destiny	,	And	has	commandment	on	the
"	持有	在	他的	双手	这	剪	的	命运	,	和	有	诫命	在	这

[pʌls] [ʌv; əv] [laɪf] .

pulse	of	life	.
脉冲	的	生活	.

"祂手中握着命运的剪刀，祂掌控着生命的脉搏。"

" [ɪn] ['kɑ:mədi] , [ˌærɪ'stɑ:fəniz] [ɪz] [nɑ:t] [ðaɪ] ['mæstər] ,

"	In	comedy	,	Aristophanes	is	not	thy	master	,
"	在	喜剧	,	阿里斯托芬	是	不是	你的	掌握	,

"在喜剧方面，阿里斯托芬并非你的大师。"

[jet] [mʌst; məst] [aɪ] ['greɪtli] [tʃu:z] [ðaɪ] ['trædʒədi] [æz; əz] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ə'baɪdɪŋ] [feɪm] .

yet	must	I	greatly	choose	thy	tragedies	as	monuments	of	thy	abiding	fame	.
然而	必须	我	非常	选择	你的	悲剧	作为	纪念碑	的	你的	遵守	名声	.

然而，我却不得不选择你的悲剧作为你永恒名声的丰碑。

['fju:nərəl]['doʊlər] ['ræðər] [ðæn; ðən]['braɪdl]['kærəlz][ɪn'spaɪər]['i:v(ə)n][ðə; ði][hɑ:rp][ʌv; əv]['deɪvɪd] , [bɪ'lʌvɪd]

Funeral	dolors	rather	than	bridal	carols	inspire	even	the	harp	of	David	,	beloved
葬礼	痛苦	相当	比	新娘	圣诞颂歌	启发	甚至	这	竖琴	的	大卫	,	心爱

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] ;

of	the	Lord	;
的	这	主	;

就连耶和华所爱的大卫的竖琴，也只能奏出葬礼的哀歌，而不是婚礼的颂歌；

[ænd; ənd][ðə; ði]['pens(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] ['tʌtʃəθ] ['evər][ðə; ði] ['ʃædoʊd] ['feɪzɪz] [ʌv; əv]

and	the	pencil	of	the	Holy	Ghost	toucheth	ever	the	shadowed	phases	of
和	这	铅笔	的	这	圣	鬼	触摸	曾经	这	阴影	阶段	的

['aʊər; ɑ:r] ['ɜ:rθli] [laɪvz; lɪvz] .

our	earthly	lives	.
我们的	尘世的	生活	.

圣灵的笔触始终触及我们尘世生活中那些阴暗的角落。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['maɪndɪd][tu:; tə] [naʊ] ['ædvɜ:rt][tu:; tə] [ə'nʌðər] ['tɑ:pɪk][frʌm; frəm][ðə; ði] [teɪl] [toʊld][ˌem 'i:][baɪ]

I	am	minded	to	now	advert	to	another	topic	from	the	tale	told	me	by
我	是	有思想	到	现在	广告	到	其他	话题	从	这	故事	讲述	我	经过

[saʊ'hæmptən] [ðæt] [ðaʊ] [wɜ:rt]['prez(ə)ntli][tu:; tə] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ]['vɑ:ljəm] [ʌv; əv][ðaɪ] ['ʃʊgər] ['sɑ:nəts] .

Southampton	that	thou	wert	presently	to	publish	a	volume	of	thy	sugared	sonnets	.
南安普顿	那	你	沃特	目前	到	发布	一个	体积	的	你的	糖	十四行诗	.

我现在想从南安普顿告诉我的故事中引申出另一个话题，那就是你即将出版一本你那甜美的十四行诗集。

[meɪ] [aɪ] [preɪ] [ði:] [ðæt] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] ['kʌmpəs] [nɑ:t][ðə; ði] [tu:] ['sɑ:nəts] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ði:] [fɔ:r; fər]

May	I	pray	thee	that	this	collection	compass	not	the	two	sonnets	written	by	thee	for
可能	我	祈祷	你	那	这	收藏	罗盘	不是	这	二	十四行诗	书面	经过	你	为了

[ˌem 'i:][ɪn] [lɔ:d] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [kwi:n] [ɪ'lɪzəbəθ] ,

me	in	laud	of	our	Queen	Elizabeth	,
我	在	赞美	的	我们的	女王	伊丽莎白	,

我祈求你不要将你为我写的两首赞美伊丽莎白女王的十四行诗收录于此。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ?

and	the	one	of	this	morning	?
和	这	一	的	这	早晨	?

还有今天早上那条?

[æz; əz] [ðaʊ] [nəʊ] , [ði:z] [fɜ:rst][wɜ:r; wər] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['greɪʃəs] ['sɑ:vrɪn] [æz; əz]

As	thou	knowest	,	these	first	were	presented	to	our	gracious	Sovereign	as
作为	你	最了解	,	这些	第一的	是	呈现	到	我们的	亲切	主权	作为

[maɪn] [oʊn] ,

mine	own	,
矿	自己的	,

如你所知，这些最初是作为我的礼物献给仁慈的君主的。

[ænd; ənd][dɪd][soʊ] ['pleʒər] [hɜ:r; hər][æz; əz][tu:; tə] ['tʃi:fli] ['prɑ:spər][maɪ] [əd'vænsmənt] .

and	did	so	pleasure	her	as	to	chiefly	prosper	my	advancement	.
和	做过	所以	乐趣	她	作为	到	主要	繁荣	我的	进步	.

这样做是为了取悦她，主要目的是为了促进我的晋升。

[wɜ:r; wər][ðə; ði] [tru:] ['ɔ:θər] [naʊ] [noʊn] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] ['sædli] [mɑ:r][maɪ] ['fɔ:tʃənz] .

Were	the	true	author	now	known	it	might	sadly	mar	my	fortunes	.
是	这	真的	作者	现在	已知	它	可能	令人遗憾的是	马尔	我的	财富	.

如果现在知道了真正的作者是谁，很可能会给我带来厄运。

[ɪn][ðə; ði] ['væstnəs] [ʌv; əv][ðaɪ] ['rɪtʃɪz] , [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ði:z] ['dʒɛmz][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi]['noʊtɪd] .

In	the	vastness	of	thy	riches	,	the	absence	of	these	gems	shall	not	be	noted	.
在	这	广袤无垠	的	你的	财富	,	这	缺席	的	这些	宝石	将	不是	是	著名的	.

在你浩瀚的财富中，缺少这些宝石也无关紧要。

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːr][dɪmz][nɑːt][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] .

The	loss	of	a	star	dims	not	the	splendor	of	the	constellations	.
这	损失	的	一个	星星	暗淡	不是	这	辉煌	的	这	星座	.

失去一颗星并不会使星座的辉煌黯淡。

[ðə; ði] ['glɔːriəs] [sʌn] [siːks] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [ðə; ði] ['lʌstər] [hɪz; ɪz] ['reɪz] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

The	glorious	sun	seeks	not	to	reclaim	the	lustre	his	rays	have	given	to	the
这	辉煌	太阳	寻找	不是	到	回收	这	光泽	他的	射线	有	给定	到	这

['taɪni] ['duːdrɑːp] .

tiny	dewdrop	.
微小的	露珠	.

灿烂的太阳并不想收回它赋予微小露珠的光辉。

[wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][aɪ][hæv; həv] ['rendərd] [tuː; tə] [ðiː] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] ['rekəmpens] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]

Withal	I	have	rendered	to	thee	somewhat	of	recompense	as	I	have
此外	我	有	渲染	到	你	有些	的	补偿	作为	我	有

['spoʊkən][æt; ət] ['sʌndri] [taɪmz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti][ænd; ənd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt]

spoken	at	sundry	times	to	her	gracious	Majesty	and	to	our	present
说	在	杂项	时代	到	她	亲切	威严	和	到	我们的	展示

[ə'nɔɪntɪd] ['sɑːvrɪn] [ʌv; əv][ðaɪ]['drɑːməz] ,

anointed	Sovereign	of	thy	dramas	,
受膏者	主权	的	你的	电视剧	,

此外，我已向你给予了一些补偿，正如我多次向她仁慈的陛下和我们现任受膏的戏剧之主所言。

[ænd; ənd] ['fɔstəd] [æz; əz][best][aɪ] [maɪt] [ðaɪ] ['ɪntrəsts] [wen] [ðeɪ] [krɔːst] [nɑːt][maɪn] [oʊn] .

and	fostered	as	best	I	might	thy	interests	when	they	crossed	not	mine	own	.
和	寄养	作为	最好的	我	可能	你的	兴趣	什么时候	他们	交叉	不是	矿	自己的	.

当你的利益与我的利益不相抵触时，我会尽我所能地维护你的利益。

[soʊ][aɪ] [trʌst] [ðɪs] [buːn] [meɪ] [biː; bi] [ə'wɔrdɪd] [ˌem 'iː] ,

So	I	trust	this	boon	may	be	awarded	me	,
所以	我	相信	这	恩惠	可能	是	获奖	我	,

所以我相信这份恩惠会赐予我。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['bɔːroʊd] ['splɛndərz] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [strɪpt] [ə'weɪ] .

and	that	my	borrowed	splendors	may	not	be	stripped	away	.
和	那	我的	借来的	辉煌	可能	不是	是	脱衣舞	离开	.

愿我借来的荣光不被剥夺。

[ðaɪ] [ɪ'meʒərəbl] [suːˌpɪri'ɔːrəti] , [æz; əz] [ə'gen] ['ɛvɪdənst] [ɪn][ðə; ði] ['sɑːnɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] ['meri]

Thy	immeasurable	superiority	,	as	again	evidenced	in	the	sonnet	to	the	Lady	Mary
你的	无法估量的	优势	,	作为	再次	有证据	在	这	十四行诗	到	这	女士	玛丽

,

,

,

你那无可估量的优越性，正如你在献给玛丽夫人的十四行诗中再次所证明的那样，

[hæz; həz] [fɪkst] [ə'nuː] [maɪ] [rɪ'zɑːlv] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [ˌpriː'destɪnd] [fiːld] [ʌv; əv]['leɪbər] .

has	fixed	anew	my	resolve	as	to	my	predestined	field	of	labor	.
有	固定的	重新	我的	解决	作为	到	我的	命中注定	场地	的	劳动	.

它再次坚定了我投身于我命中注定的劳动领域的决心。

[nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] [braʊ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]['woʊv(ə)n][ðə; ði]['poʊəts]['gɑːrlənd][ʌv; əv] [beɪz] .

Not	for	my	brow	shall	be	woven	the	Poet's	garland	of	bays	.
不是	为了	我的	眉头	将	是	编织	这	诗人的	花环	的	海湾	.

诗人的月桂花环，不会为我的额头编织。

[jet] [ə'bʌndənt] [self] - ['kɑːnfɪdəns] [ɪz][maɪn] ,

Yet	abundant	self	-	confidence	is	mine	,
然而	丰富	自己	-	信心	是	矿	,

但我拥有充沛的自信。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔ:gər] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rk][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [feɪn] [bɪ'li:v] [ðə; ði]['eɪdʒɪz]

and	I	augur	that	in	the	great	work	for	which	I	would	fain	believe	the	ages
和	我	占卜师	那	在	这	伟大的	工作	为了	哪个	我	会	欣然	相信	这	年龄

[ɑ:r; ər] ['weɪtɪŋ] ,

are	waiting	,
是	等待	,

我预感，在我相信千古以来人们都在等待的那项伟大事业中，

[wɪl] [bi:; bi] [meɪd] [klɪr] [maɪ][ə'wɔ:rd][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [haɪ] [pri:st] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

will	be	made	clear	my	award	to	be	the	high	priest	of	Nature	.
将要	是	制成	清除	我的	奖	到	是	这	高的	牧师	的	自然	.

我将明确宣布我被授予自然界最高祭司的称号。

[ɪg'zækt]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][nɑ:t] [jet] [bɔ:rn][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][maɪ]['sɜ:rvɪtərz][ænd; ənd][ðə; ði] [ɔ:g'mentə]

Exact	sciences	not	yet	born	shall	be	my	servitors	and	the	augmenters
精确的	科学	不是	然而	出生	将	是	我的	仆人	和	这	增强器

[ʌv; əv][maɪ] [feɪm] .

of	my	fame	.
的	我的	名声	.

尚未诞生的精密科学将成为我的仆人，并为我的名声增光添彩。

[baɪ][ðə; ði] ['meθədz] [aɪ][hæv; həv] [di'sə:nd] [ʃæl; ʃəl][mæn'kaɪnd][dɪ'skʌvər][ænd; ənd][ə'plai] [ðoʊz]

By	the	methods	I	have	discerned	shall	mankind	discover	and	apply	those
经过	这	方法	我	有	辨别	将	人类	发现	和	申请	那些

[bɪ'nefɪs(ə)nt] [ɪnə'veɪʃnz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['tʃi:fɪst] [bə:θs] [ʌv; əv][taɪm] .

beneficent	innovations	which	are	the	chiefest	births	of	time	.
仁慈的	创新	哪个	是	这	酋长	出生	的	时间	.

通过我所发现的方法，人类将发现并应用那些造福人类的创新，这些创新是时代最伟大的产物。

[jet] ['i:v(ə)n] [ðɪs] [hoʊp] [hæθ] [ɪts]['fleɪvər][ʌv; əv] ['bɪtərnəs] ,

Yet	even	this	hope	hath	its	flavor	of	bitterness	,
然而	甚至	这	希望	有	它是	味道	的	苦味	,

然而，就连这份希望也带有一丝苦涩。

[æz; əz] [ðʌs] ['gaɪdɪd] [maɪ]['pju:p(ə)lz] [meɪ] [fɑ:r]['oʊvərpæs][ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪ] ['meməri] [bi:; bi][lɔ:st] .

as	thus	guided	my	pupils	may	far	overpass	me	and	my	memory	be	lost	.
作为	因此	引导	我的	学生	可能	远的	立交桥	我	和	我的	记忆	是	丢失的	.

照此指导，我的学生们可能会远远超越我，而我的记忆也会消失。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['meləɪdi] [ɪn]['poʊəzi,'poʊəsi][ɪz][ʌv; əv] [pə'reniəl] [laɪf] ,

But	the	love	of	beauty	and	melody	in	poesy	is	of	perennial	life	,
但	这	爱	的	美丽	和	旋律	在	诗	是	的	多年生	生活	,

但对诗歌中美和旋律的热爱却是永恒的。

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['meməri] [ʃæl; ʃəl] [sər'vaɪv] [ðə; ði][mju:'teɪʃənz][ʌv; əv][taɪm] ,

and	thy	memory	shall	survive	the	mutations	of	time	,
和	你的	记忆	将	存活	这	突变	的	时间	,

你的记忆将超越时间的变迁而永存。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðə; ði] ['neɪʃənz] ['herɪtɪdʒ] [waɪl] ['fænsi][ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [dwel] [ɪn][ðə; ði]

and	shall	be	the	Nation's	heritage	while	fancy	and	imagination	dwell	in	the
和	将	是	这	国家的	遗产	尽管	想要	和	想像力	住	在	这

[soʊlz] [ʌv; əv][men] .

souls	of	men	.
灵魂	的	男人	.

只要想象力和奇思妙想还存在于人们的灵魂之中，它就将成为国家的遗产。

[ə'nu:] [du:][aɪ] [naʊ] [dɪ'sɜ:rn] [ðæt] [ðə; ði][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [lɔ:z] ,

Anew	do	I	now	discern	that	the	meditation	of	Nature	and	her	laws	,
重新	做	我	现在	辨别	那	这	冥想	的	自然	和	她	法律	,

我现在再次领悟到，冥想自然及其法则，

[mɪ'stɪriəs] [jet] [ɪg'zækt] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eri] ['fænsis][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts]['vɪʒ(ə)n] ,

mysterious	**yet**	**exact**	**,**	**consorteth**	**not**	**with**	**the**	**airy**	**fancies**	**of**	**the**	**Poet's**	**vision**	**,**
神秘	然而	精确的	,	配偶	不是	和	这	轻盈的	幻想	的	这	诗人的	想象	,

神秘而精准，不与诗人虚幻的想象相符。

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [pæðz] [ɑːr; ər][daɪ'vɜːrs] , [jet] [iːtʃ] ['gaɪdɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz]['juːsf(ə)l][ænd; ənd]

and	**that**	**our**	**paths**	**are**	**diverse**	**,**	**yet**	**each**	**guiding**	**to**	**what**	**is**	**useful**	**and**
和	那	我们的	路径	是	各种各样的	,	然而	每个	指导	到	什么	是	有用	和

[dɪ'vaɪn] .

divine	**.**
神圣的	.

我们的道路各不相同，但每条道路都指引我们走向有益的、神圣的事物。

[ˌfer'wel] !

Farewell	**!**
告别	!

告别!

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['doʊlər][ʌv; əv] [deθ] [ɑːr; ər][maɪn][ʃæl; ʃəl][aɪ] [rɪ'membər] [ðaɪ] [swiːt] , ['lʌvɪŋ]

and	**until**	**the**	**dolors**	**of**	**death**	**are**	**mine**	**shall**	**I**	**remember**	**thy**	**sweet**	**,**	**loving**
和	直到	这	痛苦	的	死亡	是	矿	将	我	记住	你的	甜的	,	爱

['kaɪndnəs] ,

kindness	**,**
仁慈	,

直到死亡的痛苦降临到我身上，我都会铭记你甜蜜慈爱的恩情。

[ænd; ənd][əd'maɪər][ðaɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['dʒiːniəs] [wer] [wɪt][ænd; ənd]['wɪzdəm] [gaɪd] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	**admire**	**thy**	**shining**	**genius**	**where**	**wit**	**and**	**wisdom**	**guide**	**the**	**flight**	**of**	**a**
和	钦佩	你的	灼灼	天才	在哪里	有	和	智慧	指导	这	航班	的	一个

['sɑːvrɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

sovereign	**imagination**	**.**
主权	想像力	.

并欣赏你闪耀的才华，在那里，智慧和才智引导着至高无上的想象力自由翱翔。

['evər] [ðaɪ] [frend] , ['frænsɪs] ['beɪkən] .

Ever	**thy**	**friend**	**,**	**FRANCIS**	**BACON**	**.**
曾经	你的	朋友	,	弗朗西斯	熏肉	.

永远是你的朋友，弗朗西斯·培根。

[wʌn] ['speʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ɪz]['noʊtəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] ['letər] [frʌm; frəm]['beɪkən] .

One	**special**	**point**	**is**	**notable**	**in**	**this**	**letter**	**from**	**Bacon**	**.**
一	特别的	观点	是	值得注意的	在	这	信	从	熏肉	.

培根的这封信中有一个特别值得注意的地方。

[hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ɪz] ['θɪkli] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ][kwoʊ'teɪʃənz][ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt]

His	**ordinary**	**correspondence**	**is**	**thickly**	**sprinkled**	**with**	**quotations**	**in**	**the**	**ancient**
他的	普通的	一致	是	浓密	撒上	和	引文	在	这	古老的

[tʌŋz] .

tongues	**.**
舌头	.

他的日常信件中大量引用了古代语言。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkspɪr] ,

As	**he**	**was**	**well**	**acquainted**	**with**	**Shakespeare**	**,**
作为	他	曾是	出色地	熟人	和	莎士比亚	,

由于他对莎士比亚的作品非常熟悉，

[ðɪs] [ə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] ['lætn] [freɪzɪz] [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [hi:; hi] ['rekəgnaɪzd]
this omission of his customary Latin phrases would indicate that he recognized
这 省略 的 他的 习惯 拉丁 短语 会 表明 那 他 认可
['ʃeɪkˌspi:rz] [læk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] ['klæsɪk(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
Shakespeare's lack of a thorough classical education .
莎士比亚的 缺少 的 一个 彻底 古典 教育 .

他省略了莎士比亚惯用的拉丁语短语，这表明他意识到莎士比亚缺乏全面的古典教育。

[ðə; ði][nekst] ,
The next ,
这 下一个 ,

接下来，

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] ['letər] [ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['berɪŋ] [ə'pɑ:n]
and the last letter in the collection which seems to have a bearing upon
和 这 最后的 信 在 这 收藏 哪个 似乎 到 有 一个 轴承 之上
[ðə; ði] ['sli:pləsnəs] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] ,
the sleeplessness of Shakespeare ,
这 失眠 的 莎士比亚 ,

而这批信件中的最后一封似乎与莎士比亚的失眠症有关。

[ɪz]['ɔ:lsoʊ][frʌm; frəm] [rev] . ['wɔ:ltər] [bleiz] .
is also from Rev . Walter Blaise .
是 还 从 牧师 . 沃尔特 布莱斯 .

也出自沃尔特·布莱斯牧师之手。

['strætfərd] , ['eɪprəl][θri:] , - .
STRATFORD , April 3 , 1609 .
斯特拉特福德 , 四月 3 , - .

斯特拉特福德，1609年4月3日。

[tu:; tə] ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪr] :
TO WILLIAM SHAKESPEARE :
到 威廉 莎士比亚 :

致威廉·莎士比亚：

[sɜ:r] ['tɔməs] ['lu:si] ,
Sir Thomas Lucy ,
先生 托马斯 露西 ,

托马斯·卢西爵士

[hu:] [ɪz][ɪn][hɜ:r; hər]['mædʒəsti:z] [kə'mɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] [ɪn] [ðɪs] ['beɪliwɪk]
who is in her Majesty's commission as a Justice of the Peace in this bailiwick
WHO 是 在 她 陛下的 委员会 作为 一个 正义 的 这 和平 在 这 范围
,
,
,

他是女王陛下委任的本辖区太平绅士。

['jestərdeɪ] [dɪd][ɪn'fɔ:rm][ˌem 'i:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kwestʃənd] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [ɪf] [ju:; jʊ]
yesterday did inform me that he had been questioned from London if you
昨天 做过 通知 我 那 他 有 到过 被质问 从 伦敦 如果 你
[wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] ,
were a married man ,
是 一个 已婚 男人 ,

昨天他告诉我，伦敦方面询问他是否已婚。

[ænd; ənd] [ɪf] [jes] , [wen] [ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['wedɪd] .
and if yes , when and to whom you were wedded .
和 如果 是的 , 什么时候 和 到 谁 你 是 已婚 .

如果是，请说明结婚时间和结婚对象。

[æz; əz][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['rekərdz] [ɑ:r; ər][ɪn][maɪ] ['ki:pɪŋ] , [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [bɪ'stoʊ] [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

As	the	parish	records	are	in	my	keeping	,	I	could	but	bestow	the	information
作为	这	教区	记录	是	在	我的	保持	,	我	可以	但	赐给	这	信息

[sɔ:t] ,

sought	,
寻求	,

由于教区档案由我保管，我只能提供您所寻求的信息。

[ɔ:l'ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɑ:rt] , [æz; əz][ə; eɪ] [wel] - ['ɪl'wɪʃər] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [hu:] ,

although	with	great	sinking	of	heart	,	as	a	well	-	wisher	to	you	,	who	,
虽然	和	伟大的	下沉	的	心	,	作为	一个	出色地	-	许愿者	到	你	,	WHO	,

虽然我怀着无比沉痛的心情，作为你的好心人，

[ðoʊ] ['gɪv(ə)n] [ˌoʊvər'mʌtʃ] [tu:; tə] ['wɜ:rldli] [frɪ'vɔlɪti:z] [ænd; ənd] ['revəlz] , [jet] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['wɜ:rði]

though	given	overmuch	to	worldly	frivolities	and	revels	,	yet	are	a	worthy
尽管	给定	过多	到	世俗	轻浮之事	和	揭秘	,	然而	是	一个	值得

['sɪtɪzn] ,

citizen	,
公民	,

虽然他们过于沉迷于世俗的享乐和娱乐，但他们仍然是值得尊敬的公民。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃærətəbl] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒʌst] .

and	a	charitable	and	a	just	.
和	一个	慈善	和	一个	只是	.

并且是慈善的、公正的。

['greɪtli] [dɪd][aɪ] [fɪr] [ðɪs] ['nɑ:lɪdʒ] [wʌz; wəz] [sɔ:t] [tu:; tə][ðaɪ]['ɪndʒəri] .

Greatly	did	I	fear	this	knowledge	was	sought	to	thy	injury	.
非常	做过	我	害怕	这	知识	曾是	寻求	到	你的	受伤	.

我非常担心你得知此事后会受到伤害。

[hæst] [ðaʊ] [led][ə; eɪ] ['bleɪmləs] [laɪf] , [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [hel] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [prɪ'veɪl] [ə'genst] [ði:] ;

Hast	thou	led	a	blameless	life	,	the	gates	of	hell	shall	not	prevail	against	thee	;
哈斯特	你	引领	一个	无责	生活	,	这	大门	的	地狱	将	不是	占上风	反对	你	;

你若过着清白无辜的生活，地狱之门就不能胜过你；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪkɪd] [stænd][ɑ:n] ['slɪpəri] [weɪz] .

but	the	wicked	stand	on	slippery	ways	.
但	这	邪恶	站立	在	滑	方式	.

但恶人却行走在滑溜溜的路上。

[æn] , [ðaɪ] [waɪf] , [tu:; tə] [hu:m] [aɪ][dɪd] [ʌn'bʊzəm] [maɪ] [fɪrz] ,

Anne	,	thy	wife	,	to	whom	I	did	unbosom	my	fears	,
安妮	,	你的	妻子	,	到	谁	我	做过	不丰满	我的	恐惧	,

安妮，你的妻子，我曾向你倾诉我的恐惧，

[ɪz][ɪn] [mʌtʃ] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n][lest] [ðaʊ] [ɑ:rt] [ʌn'feɪθfl] [tu:; tə][ðaɪ] ['mærɪdʒ] [vaʊz] ,

is	in	much	tribulation	lest	thou	art	unfaithful	to	thy	marriage	vows	,
是	在	很多	苦难	免得	你	艺术	不忠	到	你的	婚姻	誓言	,

你若不遵守婚姻誓言，必遭极大的苦难。

[ænd; ənd] [ə'gen] [bɪ'si:tʃiz] [ˌem 'i:][tu:; tə][ɜ:rdʒ] [ði:] [tu:; tə] [kʌm] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm] ['wɪkɪd] ['bæbilən]

and	again	beseeches	me	to	urge	thee	to	come	forth	from	wicked	Babylon
和	再次	恳求	我	到	敦促	你	到	来	前进	从	邪恶	巴比伦

[ænd; ənd] [dwel] [ɪn][ðaɪ] ['plez(ə)nt] [hoʊm][ɪn] ['strætfərd] .

and	dwell	in	thy	pleasant	home	in	Stratford	.
和	住	在	你的	令人愉快的	家	在	斯特拉特福德	.

他再次恳求我劝你离开邪恶的巴比伦，回到你在斯特拉特福德的舒适家园居住。

[ðaʊ] [ɑ:rt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['sʌbstəns] ; [ænd; ənd][hæst] ['mʌniz] [æt; ət]['ju:ʒəri] .

Thou	art	become	a	man	of	substance	;	and	hast	moneys	at	usury	.
你	艺术	变得	一个	男人	的	物质	;	和	哈斯特	钱	在	高利贷	.

你已成为一个富有的人；并且靠放高利贷发了财。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ʌv; əv][ðaɪ] [vəːsiz] [ænd; ənd] [pleɪz] , [wɪtʃ] , [ˌɔːl'biːɪt] ['sʌmwʌt] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]

I	have	read	of	thy	verses	and	plays	,	which	,	albeit	somewhat	given	to
我	有	读	的	你的	诗句	和	演出	,	哪个	,	尽管	有些	给定	到

['luːdnəs] ,

lewdness	,
淫秽	,

我读过你的诗歌和戏剧，虽然其中有些许淫秽之语，

[ænd; ənd] [ə'drest] [tuː; tə][geɪn][ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]['beɪsər][sɔːrt] ,

and	addressed	to	gain	the	favor	of	the	baser	sort	,
和	已解决	到	获得	这	偏爱	的	这	基础	种类	,

旨在博取下层阶级的欢心，

[jet] [rɪ'viːl] [ðiː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

yet	reveal	thee	to	be	a	man	of	understanding	.
然而	揭示	你	到	是	一个	男人	的	理解	.

然而，却要显露出你是一位有见识的人。

[aɪ]['kænɑːt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ruːmərd] [duː][sʌm; səm][ʌv; əv][ðaɪ] [taʊn] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] ,

I	cannot	,	as	it	is	rumored	do	some	of	thy	town	associates	,
我	不能	,	作为	它	是	传闻	做	一些	的	你的	镇	同事	,

我不能像传闻中你镇上的某些同僚那样做。

[ə'wɔːrd] [ðiː] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]['poʊət] , [wɪtʃ] ['taɪt(ə)l][ɪz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz] ;

award	thee	the	title	of	poet	,	which	title	is	reserved	for	the	shining	ones	;
奖	你	这	标题	的	诗人	,	哪个	标题	是	预订的	为了	这	灼灼	一个	;

授予你诗人的称号，这个称号只授予那些才华横溢的人；

[bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst][pɑːrts] .

but	thou	hast	parts	.
但	你	哈斯特	部分	.

但你也有部分。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['pærɪʃ] [klɑːks] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][sʌm; səm] ['kjʊrət] [ɪn] [ðɪs] [relm] ,

There	are	many	parish	clerks	,	and	even	some	curates	in	this	realm	,
那里	是	许多	教区	职员	,	和	甚至	一些	策展人	在	这	领域	,

这个地区有很多教区书记员，甚至还有一些助理牧师。

['skersli] [mɔːr] ['lɪbərəli] [ɪn'daʊd] [ɪn][maɪnd][ðæn; ðən] [ðaʊ] .

scarcely	more	liberally	endowed	in	mind	than	thou	.
几乎	更多的	慷慨地	捐赠	在	头脑	比	你	.

他的思想天赋也好不到哪里去，几乎不比你更开明。

[bʌt; bət] ['greɪtli] [duː][aɪ] [fɪr] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] .

But	greatly	do	I	fear	that	thou	art	little	better	than	one	of	the	wicked	.
但	非常	做	我	害怕	那	你	艺术	小的	更好的	比	一	的	这	邪恶	.

但我深感忧虑，你恐怕与恶人并无二致。

[haʊ] [hæst] [ðaʊ] [pʊt][tuː; tə][juːz] [ðɪs] ['tælənt] [ɪn'trʌstɪd] [ðiː] [baɪ][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪnjərd]

How	hast	thou	put	to	use	this	talent	entrusted	thee	by	the	Master	of	the	vineyard
如何	哈斯特	你	放	到	使用	这	天赋	受托	你	经过	这	掌握	的	这	葡萄园

?

?
?

你如何运用葡萄园主人托付给你的才能?

[ɪn][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['prɑːfɪt][nɑːt] ; [ɪn] ['siːkɪŋ] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [ʌv; əv]

In	the	maintenance	of	the	things	which	profit	not	;	in	seeking	the	applause	of
在	这	维护	的	这	事物	哪个	利润	不是	;	在	寻求	这	掌声	的

[ðə; ði] [ʌn'wɜːrðɪ] ;

the	unworthy	;
这	不配	;

维护无益之事；寻求不配之人的赞扬；

[ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][veɪn] [pleɪz] , [wɪtʃ] , [ɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːliz] [ʌv; əv] [juːθ] ,

in	the	writing	of	vain	plays	,	which	,	if	of	the	follies	of	youth	,
在	这	写作	的	徒劳	演出	,	哪个	,	如果	的	这	愚行	的	青年	,

在创作虚妄的戏剧时，如果这些戏剧是关于青春的愚行，

[meɪ] [biː; bi] [fə'givn] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [nɑːt] [ə'genst] [ðiː] ,

may	be	forgiven	and	remembered	not	against	thee	,
可能	是	已原谅	和	记得	不是	反对	你	,

愿你被宽恕，愿你不会被记恨。

[prə'vaɪdɪd][ɪn][raipə] ['jɪrz] [juː; jʊ][pʊt][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] [ðiːz] [frɪ'vɔlɪtiːz] ,

provided	in	riper	years	you	put	behind	you	these	frivolities	,
假如	在	更成熟	年	你	放	在后面	你	这些	轻浮之事	,

只要你在成熟之后能把这些琐事抛在脑后，

[ænd; ənd][ə'toʊn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ðaʊ] [hæst] [rɔːt] [baɪ] ['rendərɪŋ] [ək'septəb(ə)l] ['sɜːrvɪs]

and	atone	for	the	mischief	thou	hast	wrought	by	rendering	acceptable	service
和	赎罪	为了	这	恶作剧	你	哈斯特	锻	经过	渲染	可接受	服务

[tuː; tə][ðə; ði]['mæstər] ;

to	the	Master	;
到	这	掌握	;

并通过向主人提供令人满意的服务来赎清你所犯的罪过；

[baɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][help][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] [ə'genst] [ðə; ði] ['maɪti] .

by	coming	to	the	help	of	the	Lord	against	the	mighty	.
经过	未来	到	这	帮助	的	这	主	反对	这	强大的	.

通过帮助耶和华对抗强盗。

['glædli] [wʊd] [aɪ] [teɪk] [ðaɪ] ['treɪnɪŋ] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] ,

Gladly	would	I	take	thy	training	in	charge	,
乐意	会	我	拿	你的	训练	在	收费	,

我非常乐意负责你的训练工作。

[ænd; ənd] [gaɪd] [ðaɪ] ['tɔtəriŋ] [fiːt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['flaʊəri] [pæðz] [ʌv; əv][ˌhɑːmə'letɪks] .

and	guide	thy	tottering	feet	along	the	flowery	paths	of	Homiletics	.
和	指导	你的	颤巍巍	脚	沿着	这	如花	路径	的	讲道学	.

引导你蹒跚的脚步，沿着布道学的繁花小径前行。

[huː] ['noʊɪθ] ['ɪntuː] [wʌt] ['ves(ə)lz][ðə; ði][ɔːl] - ['siːɪŋ] [wʌn] [meɪ] [ɪ'lekt][tuː; tə] [pɔːr] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ?

Who	knoweth	into	what	vessels	the	All	-	seeing	One	may	elect	to	pour	his	spirit	?
WHO	知道	进入	什么	船只	这	全部	-	看到	一	可能	选	到	倒	他的	精神	?

谁知道全知者会选择将他的灵注入哪些器皿中呢?

[pər'tʃæns] [ɪn]['mɜːrsi][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [sperd] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] [ðiː] [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [ðoʊ] ['hʌmb(ə)l]

Perchance	in	mercy	I	may	be	spared	to	behold	thee	a	faithful	though	humble
或许	在	怜悯	我	可能	是	幸存	到	看哪	你	一个	忠实	尽管	谦逊的

['priːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .

preacher	of	the	Word	.
牧师	的	这	单词	.

或许蒙神怜悯，我能幸免于难，得以一睹你这位忠诚而谦逊的圣言传道者。

[æn] , [ðaɪ] [waɪf] , ['ɔːf(ə)n] [hæθ] ['laɪkənd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [hɪl] - [tɑːp] ,

Anne	,	thy	wife	,	often	hath	likened	me	to	a	great	light	upon	a	high	hill	-	top	,
安妮	,	你的	妻子	,	经常	有	类似	我	到	一个	伟大的	光	之上	一个	高的	爬坡道	-	顶部	,

你的妻子安妮常常把我比作山顶上的一盏明灯。

['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [fɑːr] [ə'weɪ] .

shining	in	the	darkness	far	away	.
灼灼	在	这	黑暗	远的	离开	.

在遥远的黑暗中闪耀。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt]['mægnɪfaɪ][maɪ] ['paʊɝz] ,
I would not magnify my powers ,
我 会 不是 放大 我的 权力 ,

我不会滥用我的力量。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][ɔːl][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['gɪv(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['maɪti] ['kæptɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊst] .
but not to all is it given to be mighty captains of a host .
但 不是 到 全部 是 它 给定 到 是 强大的 队长 的 一个 主持人 .

但并非人人都能成为统帅千军的能手。

[jet] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðaɪ] [gɪfts] [maɪt] [ðaɪ] [wɜːrk][biː; bi] ,
Yet , according to thy gifts might thy work be ,
然而 , 根据 到 你的 礼物 可能 你的 工作 是 ,

然而，愿你的工作，按着你的天赋而行，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kænd(ə)l] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['daːkənd] ['væli] [hæθ] [ɪts] [pleɪs] .
and a little candle shining in a darkened valley hath its place .
和 一个 小的 蜡烛 灼灼 在 一个 变暗 谷 有 它是 地方 .

黑暗山谷中闪烁的小蜡烛也有它的意义。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['letərz] , [sʌm; səm]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn] " ['ritʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . " [ænd; ənd]
In the light of these letters , some passages in " Richard III . " and
在 这 光 的 这些 信件 , 一些 段落 在 " 理查德 三、 . " 和
[ðə; ði] " ['kɑːmədi][ʌv; əv] ['erərz] ,
the " Comedy of Errors ,
这 " 喜剧 的 错误 ,

根据这些信件，《理查三世》和《错误的喜剧》中的一些段落，

" ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] (-) , [hæv; həv][æn; ən] ['ædɪd] [sɪg'nɪfɪkəns] .
" written in the same year (1609) , have an added significance .
" 书面 在 这 相同的 年 (-) , 有 一个 额外 意义 .

“写于同一年（1609年）的，具有额外的意义。

[ɪn] " ['ritʃəd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , " ['glɑːstɝ] [sez] [tuː; tə] [æn] : —
In " Richard III . , " Gloster says to Anne : —
在 " 理查德 三、 . , " 格洛斯特 说道 到 安妮 : —

在《理查三世》中，格洛斯特对安妮说：——

" [jʊr; jər] ['bjuːti] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðæt] [ɪ'fekt] :
" Your beauty was the cause of that effect :
" 你的 美丽 曾是 这 原因 的 那 影响 :

“你的美貌是造成这种效果的原因：

[jʊr; jər] ['bjuːti] , [ðæt][dɪd] [hɔːnt] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [sliːp] ,
Your beauty , that did haunt me in my sleep ,
你的 美丽 , 那 做过 出没 我 在 我的 睡觉 ,

你的美貌，曾让我夜不能寐。

[tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,
To undertake the death of all the world ,
到 承担 这 死亡 的 全部 这 世界 ,

承担起毁灭全世界的重任，

[soʊ][aɪ] [maɪt] [lɪv; laɪv][wʌn]['aʊər][ɪn][ðaɪ] [swiːt] ['bʊzəm] .
So I might live one hour in thy sweet bosom .
所以 我 可能 居住 一 小时 在 你的 甜的 怀 .

这样我或许就能在你甜蜜的怀抱中停留一个小时。

" [ɪn][ðə; ði] " ['kɑːmədi][ʌv; əv] ['erərz] , " [ðə; ði] ['æbəs] [sez] [tuː; tə]['ædriænə] : —
" In the " Comedy of Errors , " the Abbess says to Adriana : —
" 在 这 " 喜剧 的 错误 , " 这 女修道院长 说道 到 阿德里亚娜 : —

在《错误的喜剧》中，修道院院长对阿德里安娜说：——

" [ðə; ði] ['venəm] ['klæməz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒeləs] ['wʊmən]
" The venom clamors of a jealous woman
" 这 毒液 喧闹声 的 一个 嫉妒的 女士

嫉妒女人的恶毒叫喊

['pɔɪzn] [mɔ:r] ['dedli] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mʌd] ['dɔgz] [tu:θ] .
Poison more deadly than a mud dog's tooth .
毒 更多的 致命 比 一个 泥 狗的 齿 .

比泥狗牙齿还致命的毒药。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [hɪz; ɪz] [sli:p] [wʌz; wəz] ['hindəd] [baɪ][ðaɪ] ['reɪlɪŋ] .
It seems his sleep was hindered by thy railing .
它 似乎 他的 睡觉 曾是 受阻 经过 你的 栏杆 .

看来你的责骂影响了他的睡眠。

[ɪn] [fu:d] , [ɪn][spɔ:rt] , [ænd; ənd][laɪf] - [prə'zɝ:vɪŋ, prɪ'zɝ:vɪŋ, pri:'zɝ:vɪŋ][rest]
In food , in sport , and life - preserving rest
在 食物 , 在 运动 , 和 生活 - 保存 休息

在食物、运动和维持生命的休息方面

[tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbd] , [wʊd] [mæd][ɔ:r][mæn][ɔ:r] [bi:st] .
To be disturbed , would mad or man or beast .
到 是 不安 , 会 疯狂的 或者 男人 或者 兽 .

受到惊扰，无论是人还是野兽都会发疯。

[ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [ɪz] , [ðen] , [ðaɪ] ['dʒeləs] [fɪts]
The consequence is , then , thy jealous fits
这 结果 是 , 然后 , 你的 嫉妒的 适合

因此，其结果就是，你的嫉妒之心会发作。

[hæv; həv] [skerd] [ðaɪ] ['hʌzbənd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][wɪts] .
Have scared thy husband from the use of wits .
有 害怕的 你的 丈夫 从 这 使用 的 智慧 .

吓得你丈夫不敢用计谋。

" [noʊt] , [tu:] , [ðə; ði]['kɪndrəd] [θɔ:t] : —
" Note , too , the kindred thought : —
" 笔记 , 也 , 这 亲属 想法 : —

还要注意类似的想法：——

" [lʌv] [hæθ] [tʃeɪst] [sli:p] [frʌm; frəm][maɪ] - [aɪz] .
" Love hath chased sleep from my enthrallèd eyes .
" 爱 有 追逐 睡觉 从 我的 - 眼睛 .

“爱情驱散了我迷醉的双眼中的睡意。”

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] , [kɔ:ld] [fɔ:rθ] ['pɑ:səbli] [baɪ][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rev] . ['wɔ:ltər]
" And again this passage , called forth possibly by the letters of the Rev . Walter
" 和 再次 这 通道 , 称为 前进 可能 经过 这 信件 的 这 牧师 . 沃尔特
[bleiz] : —
Blaise : —
布莱斯 : —

“还有这段话，可能是沃尔特·布莱斯牧师的信件中提到的：——

" ['slændər] ,
" Slander ,
" 诽谤 ,

“诽谤，

[hu:z] [edʒ] [ɪz] ['ʃɑ:rpər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sɔ:rd] ; [hu:z] [tʌŋ]
Whose edge is sharper than the sword ; whose tongue
谁 边缘 是 更锐利 比 这 剑 ; 谁 舌头

他的锋利比剑还锋利；他的舌头

[ɔːl][ðə; ði][wəːmz, vɔːrms][ʌv; əv] [naɪl] ; [huːz] [breθ]
Outvenoms all the worms of Nile ; whose breath
毒液 全部 这 蠕虫 的 尼罗河 ; 谁 气息

胜过尼罗河所有蠕虫的毒液；它们的呼吸

[raɪdz] [ɑːn][ðə; ði]['poʊstɪŋ]['waɪndz][ænd; ənd][dʌθ; dəθ] [bɪ'laɪ]
Rides on the posting winds and doth belie
骑行 在 这 发帖 风 和 确实 掩饰

乘着邮递的风而行，并且相信

[ɔːl]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
All corners of the world .
全部 角落 的 这 世界 .

世界各地。

" [æz; əz]['ɔːlsoʊ] [ðɪs] : —
" As also this : —
" 作为 还 这 : —

还有这一点：——

" [duː][nɑːt] , [æz; əz][sʌm; səm] [ʌn'greɪʃəs] ['pæstər] [duː] ,
" Do not , as some ungracious pastors do ,
" 做 不是 , 作为 一些 不友善的 牧师 做 ,

“不要像某些不仁慈的牧师那样，

[ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [stiːp] [ænd; ənd] ['θɔːrni] [wei] [tuː; tə]['hev(ə)n] ,
Show me the steep and thorny way to heaven ,
展示 我 这 陡 和 带刺的 方式 到 天堂 ,

请告诉我通往天堂那条崎岖不平的道路。

[waɪlz] , [laɪk][ə; eɪ] [pʌft] [ænd; ənd] ['rekləs] ['lɪbərtiːn] ,
Whiles , like a puffed and reckless libertine ,
当 , 喜欢 一个 膨胀的 和 鲁莽 放荡不羁的 ,

而他，就像一个自负而鲁莽的浪荡子，

[hɪm'self] [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [pæθ] [ʌv; əv] ['dæliəns] [tredz] ,
Himself the primrose path of dalliance treads ,
他本人 这 报春花 小路 的 调戏 踏板 ,

他自己却走上了风流成性的歧途。

[ænd; ənd] [rek] [nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] [riːd] .
And recks not his own rede .
和 雷克 不是 他的 自己的 雷德 .

他不顾自己的教诲。

" [frʌm; frəm] [ðiːz] ['sevrəl] ['letərz] [sə'fɪʃntli] [ə'pɪr] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'sɑːmniə][ʌv; əv]
" From these several letters sufficiently appear the causes for the insomnia of
" 从 这些 一些 信件 足够 出现 这 原因 为了 这 失眠 的
['ʃeɪkspɪr] ,
Shakespeare ,
莎士比亚 ,

从这几封信中足以看出莎士比亚失眠的原因。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kɔːzɪz] [rɪ'zʌltɪŋ] [ɪn][ɪts] ['prevələns] [tuː; tə] - [deɪ] .
which are some of the same causes resulting in its prevalence to - day .
哪个 是 一些 的 这 相同的 原因 结果 在 它是 患病率 到 - 天 .

这些也是导致其如今盛行的部分原因。

[ðeɪ] ['ɪləstreɪt] [ə'nuː] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ri'piːts] [ɪt'self] [fər'evər] ; [ðæt] [hjuː'mænəti][ɪz]['ɔːlweɪz][ðə; ði]
They **illustrate** **anew** **that** **history** **repeats** **itself** **forever** **;** **that** **humanity** **is** **always** **the**
他们 阐明 重新 那 历史 重复 本身 永远 ; 那 人类 是 总是 这
[seɪm] ;
same **;**
相同的 ;

它们再次表明，历史永远在重演；人性始终如一；

[ðæt] [laɪk] [temp'teiʃənz] [ænd; ənd] ['erərz] [kʌm] [tuː; tə][men][wɪð; wɪθ][laɪk] [rɪ'zʌlts] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]
that **like** **temptations** **and** **errors** **come** **to** **men** **with** **like** **results** **in** **all** **the**
那 喜欢 诱惑 和 错误 来 到 男人 和 喜欢 结果 在 全部 这
['sentʃəriz] ;
centuries **;**
几个世纪 ;

千百年来，人类都会面临类似的诱惑和错误，并导致类似的后果；

[ðæt] [ðə; ði] ['sliːpləsnəs] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] [keɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər]
that **the** **sleeplessness** **of** **Shakespeare** **came** **,** **because** **,** **merely** **as** **a** **matter**
那 这 失眠 的 莎士比亚 来了 , 因为 , 仅仅 作为 一个 事情
[ʌv; əv][fɔːrm] ,
of **form** **,**
的 形式 ,

莎士比亚失眠的原因，仅仅在于形式上的需要。

[hiː; hi][hæd; həd] [in'dɔːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] , — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [mɔːr] [stɑːks]
he **had** **indorsed** **for** **a** **friend** **,** **—** **because** **he** **had** **bought** **more** **stocks**
他 有 认可 为了 一个 朋友 , — 因为 他 有 买 更多的 股票
[ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [peɪ] [fɔːr; fər] ,
than **he** **could** **pay** **for** **,**
比 他 可以 支付 为了 ,

他为朋友做了背书，因为他买的股票超过了自己能支付的金额。

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz]['mɑːrdʒɪnz][wɜːr; wər] [əb'zɔːrbd] , [keɪm] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [ʃɔːrn] [ænd; ənd] ['ʃivəriŋ]
and **when** **his** **margins** **were** **absorbed** **,** **came** **forth** **a** **shorn** **and** **shivering**
和 什么时候 他的 边距 是 吸收 , 来了 前进 一个 剪 和 瑟瑟发抖
[læm] ,
lamb **,**
羊肉 ,

当他的边缘被吸收后，出来的是一只被剪了毛、瑟瑟发抖的羔羊。

— [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrbjələns] [ʌv; əv]['leɪbər] , — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ə'læs] !
— **because** **of** **the** **turbulence** **of** **labor** **,** **—** **because** **,** **alas** **!**
— 因为 的 这 湍流 的 劳动 , — 因为 , 唉 !

—因为劳动市场的动荡，—因为，唉！

[hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] ['dæzld] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [baɪ]
he **too** **had** **been** **dazzled** **and** **bewildered** **by**
他 也 有 到过 眼花缭乱 和 困惑 经过

他也曾被深深吸引，感到眼花缭乱，不知所措。

" [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [laɪz]
" **The** **light** **that** **lies**
" 这 光 那 谎言

"那光"

[ɪn] ['wʊmənz] [aɪz] .
In **woman's** **eyes** **.**
在 女性的 眼睛 .

在女人眼中。

" ['mɑːrvələs] [æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði] [ɪn'daʊmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] , [jet] [wʌz; wəz][hiː; hi]['hjuːmən]
" Marvellous as were the endowments of the master , yet was he human
" 奇妙 作为 是 这 捐赠基金 的 这 掌握 , 然而 曾是 他 人类
[ænd; ənd][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][juː 'es] .
and as one of us .
和 作为 一 的 我们 .

"尽管大师的天赋令人惊叹，但他仍然是人，和我们一样。"

[ʃɪ'kɑːgoʊ] , - .
CHICAGO , 1886 .
芝加哥 , - .

芝加哥，1886年。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神